



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

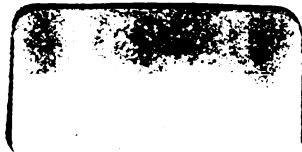
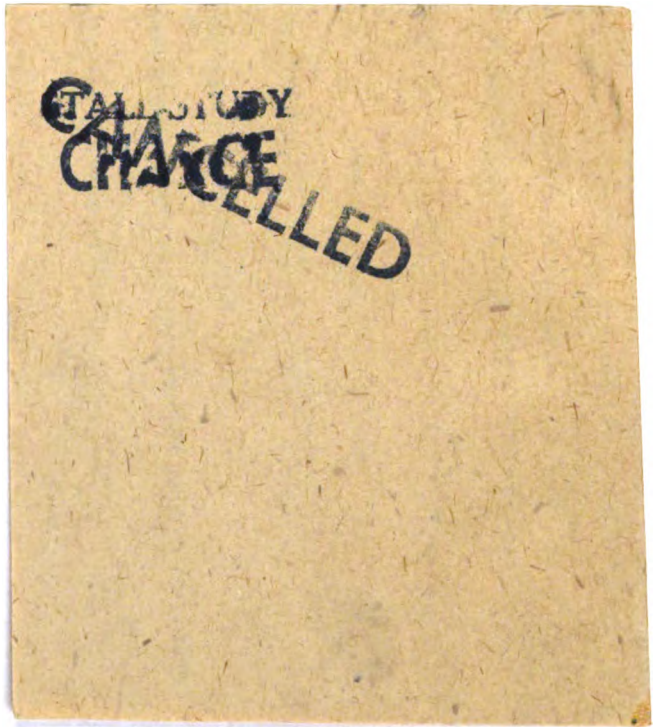
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



أمثال

علي بن أبي طالب

كرم الله وجهه

١) بِسْمِ ٢) اَللّٰهِ ٣) اَلرَّحْمٰنِ اَلرَّحِيْمِ ٤)

Annotatio arabica.

1) بِسْمِ per contractionem scribitur pro بِاسْمِ Tychs. grammat. p. 29. n. 1., Ewald. gr. crit. ling. arab. I. p. 76., de Sacy gram. arab. I. p. 70. solum in hac formula propter frequentissimum eius ex antiquo tempore usum et tenuem Elifi, nomini اِسْمٍ praefixi, pronunciationem. Tychs. l. c. p. 28. n. 4., Ewald. l. c. p. 2. de Sacy gr. I. p. 66. — Hariri (Antholog. gram. arab. a de Sacyo p. 40) de hac formula monet: **الالف انما حذف** منه اذا كتب في فواتح السور واوائل الكتب لكثرة استعماله في كل ما يبدأ به ويشرع فيه وتقدير الكلام في البسلة البصيرة ابداً باسم الاله او Elif modo omissum est ab initio Surarum et librorum propter frequentem eius usum, si quid instituitur et tractari incipitur. Per ellipsin autem haec formula initialis significat: incipio nomine Dei vel auspico nomine Dei.“

2) اَللّٰهِ genitivus est nominis اَلّٰه cum articulo; cessit اَللّٰه per usum vitae in اَللّٰه.

3) Fatha perpendicularare vocabuli اَلرَّحْمٰنِ habendum est pro Elifo prolongativo, quod sequiori tempore increbrescebat ad indicandam vocalis 4 productionem, in hoc autem notissimo dei cognomine, servata antiqua eademque simpliciori Korani scriptura, in seriem consonantium nondum recipiebatur. Tychs. gr. p. 22. I. p. 2. de Sacy gr. ar. I. p. 37. Ewald. gr. I. p. 43. Quam scribendi rationem Hariri l. c. p. 44. tummodo probat, quum articulo adiectivum instructum est: **انما يحذف الالف منه عند دخول لام** — Definite per articulum efferenda erant adiectiva اَلرَّحْمٰنِ et اَللّٰهِ, quia nomen substantivum اَللّٰهِ, ad quod pertinent, et ipsum definitum erat,

قَالَ عَلِيٌّ عَلَيْهِ السَّلَامُ^{١)}

گفت امیر المؤمنین علیه السلام

لَوْ كُشِفَ الْغِطَاءُ مَا^{٢)} أُرِدْتُ

اگر کشاده شود پوشش^{١)} نیغزایم در

يَقِينًا^{٣)} *

یقین *

الْأَناسُ^{٤)} نِيَامَ قِيَادًا مَاتُوا

مردمان^{٢)} خفتگان اند چون^{١)} بپسند

أَنْتَبَهُوا^{٥)} *

بیدار شون *

Annotatio persica.

a) *contractum est ex ذ و افزایم* Wilk. Institt. ad fundam. ling. persic. p. 4. n. 12. Possart. Gramm. d. pers. Spr. p. 76. 77., hoc autem derivandum ab افزودن Wilk. l. c. p. 73. — b) Pluralis participii خفتند secundum regulam apud Wilk. l. c. p. 11. n. 33. Possart. l. c. p. 35. n. 4. — c) Ducendum est a مردن Wilk. p. 78. Possart. p. 80. cum ب futuri praefixo Wilk. p. 40. n. 112. Poss. p. 77. 5. c. —

neque adiungere licet substantivis aliqua ratione determinatis nisi definita adiectiva. Tychs. l. c. p. 211. n. 1. de Sacy gr. II. p. 259.

4) Haec est ista formula, vulgo اَلْبِسْلَةَ

dicta, Moslemis nullo tempore non in ore, qua quaslibet in vita communi actiones, etiam leviores, ut edendi, equitandi al. auspicari solent.

5) Formula عَلَيْهِ السَّلَامُ saepe per compendium scripta عَم، semper nominibus prophetarum, ut Abrahami, Mosis, ex-

cepto tamen Muhammedis nomine, adii-
tur; post Ali autem nomen et Imamorum
ab eius cognatione alibi usu venit رَضِه
i. e. رَضِيَ اللهُ عَنْهُ *gratum habeat eum*

كَمْ كَرَّمَ اللهُ وَجْهَهُ *quem
Deus sospitem reddat!*

6) اُرْتَدْتُ pro اُرْتَدْتُ، coniugatio

octava a زان، scribitur cum ت in ن mutato
secundum regulam apud Tychs. l. c. p. 46.
3. b., et cum Teschdid super ت finali
ibid. p 55. n. 4.

7) Accusativus يَغِيثًا accuratius descri-

مردمان بروزگار ایشان^۹ مانندتر از **النَّاسُ بِرَمَالِهِمْ** ^{۱۱} أَشْمَةُ
ایشان بیدران ایشان *

d) Particip. praesent. a **مأسنتن** Wilk. p. 76. 40. n. 117. cum terminatione comparativi
ibid. p. 22. 23. Poss. p. 47. —

bīt id, in quo incrementum capiatur,
Tychs. gr. p. 208. n. 3.; pertinet igitur
ad id genus, quod grammatici Arabum in-
digenae **تَمَيُّنٌ** accuratiorem definitionem
nuncupant. de Sacy gr. II. p. 79.

8) Ex vulgari usu nos quoque Elifo
articuli vel ab initio sententiarum Vesla
adscripsimus, de Sacy gr. I. p. 67. 68. —

نَاسٌ est pluralis irregularis ab **أَنْسَانٌ**
per aphaeresin Elifi initialis ex **أَنْسٌ**,
quod apud poetas exstat, coortum, ut
أَنْسِي ab **أَنْسِي**. Tychs. l. c. p. 151. n. 4.
Ewald. gr. I. p. 294. 295.

9) **نَيْامٌ** auctore Kamuso est plural.
fractus formae quintae a **نَائِمٌ**, deriv. a **نَامٌ**;
omiserunt in censu suo et Tychs. l. c.
p. 138. no. 5 et de Sacy gr. I. p. 361. hoc
genus nominum, attulit Ewaldus gr. I.
p. 183. — **النَّاسُ نَيْامٌ** efficiunt perfectam
propositionem, in qua, ut fit plerumque,
verbum copulativum omisum est, sub-

iectum vero a praedicato nullo negotio di-
stinguitur cum positione, qua solet illud
huic antecedere, tum quod subiectum de-
finitum, attributum autem indefinitum est.
Vide de Sacy gr. II. p. 426. 102. Ewald.
l. c. II. p. 146.

10) Pertinet haec sententia ad terre-
strium rerum, scientiarum, negotiorum, in
quibus nihil solidi, vanitatem et fallaciam,
verum autem bonorum post mortem spe-
randorum pretium et aeternitatem descri-
bendam; de quibus saepius scriptores orien-
tis egregie agunt, ut in illo poemate, Ali
carminibus, a Kuypersio editis, adiecto
p. 192:

*Das Leben — ein Traum, der Tod —
ein Erwachen,
Zwischen ihnen der Mensch, ein wan-
delnd Nachtgesicht.*

Alia in hanc rem vide in Rosenmüller.
Institt. ad fundam. ling. arab. p. 380. s. 40.,
Apophtegmat. Ebraeor. ac Arab. per
J. Drusium p. 85. n. 244. et Job. 8, 9.
20, 8. Ps. 73, 20., a quibus parum Pin-
dari illud abludit: **σικῆς ὄναρ ἀνθρώπου.**

هلاكي " نشد مردی كه " بشناخت ۴ ما هلكي (۱۴) امرؤ (۱۵) عرف
 " اندازة او * * * قَدْرَه *

e) De ذ prae- Wilk. p. 62. n. 132. Poss. p. 76. — f) ب etiam praesenti et praeterito verbi, significatione nihil mutata, praefigitur. Wilk. p. 61. n. 128. p. 37. n. 97. — g) Quem in finem Hamza adscribatur litterae ه, docent Wilk. p. 6. n. 21. et Poss. p. 30. n. 3. —

11) أَشْبَهَ cum مِنْ sequente comparativum exprimit, manetque cum genere tum numero immutatum. Tychs. gr. p. 216. n. 1. Servant sibi adiectiva comparativa huius generis, a verbis intransitivis, ut a شَبَّ, derivata, constructionem cum eadem prae- positione, quam verbum ipsum adsciscit, de Sacy. gr. II. p. 311.; qua de causa ب et antecedenti et sequenti nomini praefixum est.

12) Hic loci non duo subiecta enunciationis inter sese comparantur, sed diversae similitudinis rationes, quae in eadem personas cadant. Nihilominus post مِنْ, utpote quod prae- positionis vim tuens solitarie ponere non liceret, subiectum in suffixo هُمْ repetendum fuit. Ewald. gr. II. p. 62. Explicatius dixeris مِمَّا هُمْ شَبَّهُونَ sive مِنْ تَشَبَّهْتُمْ de Sacy grammat. II. p. 311. 312.

13) أَبَائِهِمْ est plur. fract. formae decimae quartae ab أَبٍ pro أَبُو Tychs. l. c. p. 141. بِأَبَاءٍ propter prae- positionem praefixam in genitivo ponitur بِأَبَاءٍ, quod, accedente suffixo, Tenwino privatur et Hamza commutat cum ي Tychs. p. 173. no. 5., Dhamma autem pronominis هُمْ praecedentis Kesre gratia et ipsum in Kesre abit, ibid. p. 175. n. 3.

14) هُمْ eorum nominum in numero est, quae Elif prostheticum, itaque Vesla signandum, assumunt. Tychs. gr. p. 28. n. 4. Ceterum haec vox id habet peculiare, quod terminationi congruenter mutat vocalem penultimam, hincque in genitivo formatur هُمْرِي, in accusativo هُمْرَاءَ. Ewald. gr. I. p. 296. de Sacy. gr. I. p. 398.

15) Relativa quae est verborum عَرَفَ ad هُمْرِي قَدْرَه ratio, quaeque a nobis in-

- ٥ قِيمَتِ هَرِ مَرْدِي بِقَدَرِ نِيَكِي ٥ قِيمَتُهُ كَلِّ اَمْرِي مَا
 * اوست * (16) يُجَسِّنُهُ *
 ٦ هَرِ كِه بِشَنَاقَتِ تَنِ خُوْدِرَا بِدَرَسْتِي ٦ مَن عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ
 كِه بِشَنَاقَتِ پَرُوْرِنِگَارِ خُوْدِرَا * (17) عَرَفَ رَهْمَهُ *
 * اوست * (16) يُجَسِّنُهُ *
 * اوست * (17) عَرَفَ رَهْمَهُ *

h) Recepere hoc nomen Persae ex arabico sermone; qua in re ð feminini plerumque in ت mutatur. Wilk. p. 10. n. 27. Poss. p. 34. annot. 1. — i) De contractione hac pro او است Wilk. p. 34. n. 90. —

dicatur interposito pronomine relativo *welcher*, ex usu linguae arabicae non potuit adiecto اَلَّذِي denotari, quoniam hoc pronomen, cui inest articulus اَل, non nisi cum definitis nominibus coniungere licet; itaque post indefinitum nomen, relativum ad id attinens prorsus omittitur. Tychs. p. 228. extrem. Ewald. gr. II. p. 236.

16) Pronomen personale verbo additum est, ut indicetur, antecedens relativum مَا, ad quod illud revocat legentis animam (hinc عَائِدٌ *reducens* appellatur de Sacy gr. II. p. 346.), et cuius casus ipsa forma indicari non potuit, accipiendum esse in casu obiecti i. e. accusativo. — de Sacy gr. II. 359. 344. s. — Tota sententia constituit enunciationem *nominalem*

اَسْبَبٌ, in qua praedicatum خَيْرٌ (*enunciativus*) praecedit subiecto, مُبْتَدَأٌ (*inchoativus*). Cf. de Sacy gr. II. p. 96—98.

17) Hoc verbum quominus per tempus futurum vel praesens vertatur, quod مَن, propter vim suam conditionalem et tempus praeteritum in futurum convertentem de Sacy gr. I. p. 185., postulare videtur, impedit نِي, vim istam tollens ibid. p. 553. II. p. 35., et particula قَدْ, potestatem praeteriti ut temporis vere perfecti magis etiam confirmans.

18) De sensu dicti, profundiori illo, quam primo adpectu videbitur cf. apud van Waenen. l. c. no. 289: عَاجِبٌ لِي

- ۷ **أَلْمَرَّةُ** (19) **مَخْبُوءٌ تَحْتِ** **مَرْدٍ** پنهان بود زیر زبان
لِسَانِهِ * **خُونِ** *
 ۸ **مَنْ عَدَبَ** (21) **لِسَانَهُ** **كَثْرَ** هر که را خوش باشد زبان او بسیار
إِخْوَانِهِ * **يُشَادِرَانِ** او *
 ۹ **بِالْبَيْتِ يُسْتَعْبَدُ** (23) **أَلْحَسْرُ** * بنیکوی کردن بنده شود ازاد مرد را *

miror eum, qui semet ipse ignorat, quomodo Dominum suum sit cogniturus. Persae versio simul explicationem continet.

19) **مَخْبُوءٌ** per contractionem Vav quiescentis et hamzati pro **مَخْبُوءٍ** de Sacy gr. I. p. 107. not. 1., quod loco **مَخْبُوءًا** particip. a **خَبَأَ** scribendum fuit Tychsen gr. §. 20, 3.

20) Sensum huius dicti tum demum recte ac penitus percipies, cum apud Arabes eundem usum formulae **تَحْتِ لِسَانِ** valuisse credas, quem constanter in V. T. observatum video. Ibi enim **לְשׁוֹן** de sententiis ei, qui loquitur propriis, et ex ipsius animo prodeuntibus Ps. 10, 7. 66, 17. Cantic. 4, 11. Job. 20, 12, contra de effatis aliunde repetitis, et extrinsecus suggestis, ut de praeceptis divinis vel

etiam calumniis, **לְשׁוֹן** dicitur. 2 Sam. 23, 2. Prov. 31, 26. Ps. 15, 3.; sin vero neutrum horum accuratius definiendum fuerit, usu venit **לְשׁוֹן** Ps. 139, 4. Iob. 7, 30. — Sententiam, congruentem cum graeca illa: *ἀνδρὸς χαρακτηρ ἐκ λόγου γνωρίζεται*, interpretis quidam apud v. Waenen. p. 60 n. 66. breviter ac recte verbis: **تَكَلَّمُوا** **نَعْرِفُوا** explicuit.

21) Suffix. **عَائِدٌ** eius generis est, quod appellatur **عَائِدٌ** *reducens* de Sacy gr. II. 346, additurque nomini, ut cognoscatur, adiectivum coniunctivum **مَنْ**, quod ab initio enunciationis moveri haud potest, nec casuum mutationes subit, a substantivo **لِسَانٌ** tanquam genitivum pendere.

22) Plur. fract. ab **أَخٌ** pro **أَخُو** Tychs. gram. §. 81, 18. Verbum quod antecedit Pluralem fractum, sive hic sit a Singularem

بشارت «ده مال بخیر را که از روزگار I+ «بَشْرٌ مَالٌ الْبَخِيلِ
 [بِحادثه] تلف کرد یا بدست میراث
 خود^۱ افتد *

k) Imperat. a دادن Wilk. p. 78. n. 170. Poss. p. 79. 1. — l) افتادن Wilk. p. 78. n. 169. Possart. p. 79. — Vox, uncis inclusa, superscripta in codice est arabicae بِحَارِتِ, et pro alio magis ad Arabismum propendente eiusdem interpretamento habenda. —

masculini sive a Singulari feminini generis derivatus pro lubitu in Singulari masculino aut feminino poni potuit. de Sacy gr. II. 232.

23) Ne haereas in accusat. ^{۲۳}الْحَرِّ, quem codex noster exhibet; etenim recte eum habere senties, quum attendis ad vim verbi ^{۲۳}اسْتَعْبَدَ dupliciter transitivam: reddidit τὸν δέινα talem, qui servum hunc illumve acquireret. E duobus obiectis, quorum utrumque, si verbum est activum, in accusativo ponitur, mutata constructione in passivam, propius quod vocant obiectum in nominativum abit constituitque subiectum enunciationis, alterum vero idemque remotius accusativum suum servat; ita ut ^{۲۳}اسْتَعْبَدَ significet: redditus est ὁ δέινα talis, qui in servitatem hunc illumve (h. i. virum ingenuum) redigeret. de Sacy gr. II. 123 ss. Subiectum propositionis definitum non est,

B

verbique tertia persona vernacule per *mas* reddenda. Differt igitur sensus dicti ab ab eo, quem cum nominativo ^{۲۳}الْحَرِّ exhiberet; hoc enim modo significaret, beneficiis acceptis libertatem suam vendere virum ingenuum, illa autem ratione cum accusativo ^{۲۳}الْحَرِّ designat, eum, qui impenderit beneficia, in suam servitatem redigere liberum virum.

24) Vide ne vulgarem verbi ^{۲۴}بَشْرٍ constructionem in hunc locum transferas, in quo persona, ad quam nuntius perferitur quaeque in accusativo apponi solet, omnino non commemoratur, res autem praedicanda, alibi per particulam ب adiuncta, in accusativo effertur, pari fere modo ac ^{۲۴}בְּשָׂרָהּ צָדִק in Psalm. 40, 10. legitur: ^{۲۴}בְּשָׂרָהּ צָדִק.

25) ^{۲۵}وَأَرِثِ est ^{۲۵}مَجْرُورٌ i. e. in *genitivo positum* propter particulam ب ante

ننگر بان که گفت بننگر بان II لَا تَنْظُرْ إِلَى مَنْ قَالَ
چه گفت *

زاری کردن نزدی بلا تمام سحنت IV اَلْجَنَرُ عِنْدَ اَلْبَلَاءِ تَمَامٌ
است *

نیست ظفر با ستم کردن * III لَا ظْفَرَ مَعَ اَلْبَغْيِ *

m) ننگر bis hic loci occurrens, Imperativus est a ننگرستن Wilk. p. 76. fin., cui primum ن negativum, paulo post ب, Imperativo plerumque praefixum, accessit. Wilk. p. 39. n. 109. — n) Ita pro نه است solet. Wilk. p. 42. et. p. 4. n. 12. —

حادث، quae genitivum exigit (حَرْفِ) اَلْحَرَفِ
quaeque repetenda est mente ante
وَارِثِ. Constituunt autem verba بِحَادِثِ
اَوْ وَارِثِ secundariam aliquam propositionem
ad tempus definiendum, brevissime contractam
pro اَوْ وُجُوْدِ اَوْ وُجُوْدِ اَوْ وُجُوْدِ
quando infortunium accidit [quo
efficitur, ut in usum vitae adhibeantur
reconditae opes sicque consumantur], aut
haeres procedit [i. e. eo tempore, quo haeres
aliquis opibus potitur]. Aliud quidpiam
significavisset auctor constructione
verborum in hunc modum constituta:
بَشَرٍ وَاَرِثًا بِمَالِ اَلْبَحِيْثِ

26) Futurum apocopat. Jussivi vim habet, quem praecedente particula negativa لَا, interdictum aliquod efficiente, per ipsam Imperativi formam exprimere non licet. Tychs. §. 41. Ewald. I. 125.

27) In hac propositione (جملة summa) nominali (اسمیه) cum subiectum (مبتدأ) inchoativus) tum attributum (خبر enunciativus) complexa sunt, i. e. pluribus notionibus in unam iunctis constituta, de Sacy gr. II. 98. 99.; relatio autem ea, quae est inter subiectum et attributum, quaeque aliis in linguis addito verbo abstracto indicari solet, hic, ut plerumque in lingua arabica, solo nominativo, qui proprius est subiecti et attributis casus de Sacy l. c.

- نیست ثنا با کهر کردن * 14 لَا ثَنَا مَعَ الْكِبَرِ *
- نیست نیکوی با بدبختی کردن * 10 لَا بَرٍّ مَعَ الشَّحِّ *
- نیست تن درستی با بسیار خوردن * 14 لَا صِحَّةَ مَعَ الْتَهْمِ *
- نیست پزیرکواری با بد ادبی * IV لَا شَرَفَ مَعَ سُوءِ الْأَدَبِ *
- نیست دوری کردن از حرام با جریصی 11 لَا أَجْتَنِبُ (29) مِنْ مُحَرَّمٍ
- کردن * مَعَ الْحَرِّصِ *

o) Nomini arabico بِخَيْلٍ terminatione ي adiecta ex usu Persarum tributa est notio abstracti. Wilk. p. 86. n. 197. Poss. p. 115. 119. Idem posthac saepius factum. —

p. 43. 44., exprimitur, verbo كَانَ prorsus omisso. Ewald. gr. II. 146. de Sacy l. c. p. 100. 101.

28) ظَفَرٌ non pro verbi radice, sed accusativo habendum est a ظَفَرٌ. Cuiusmodi Accusativum nunatione carentem particula لَا adsciscit, ubi existentiam rei negat, cuius nomen et indefinitum est, et sine interpositione aliqua negationem statim sequitur, e. c. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (est, existit) aliquis deus praeter Allah. de Sacy gr. II. 63. Ewald. II. 44. Sed vide quae posthac accuratius disputavimus in not. 29)

29) Offendere legentem possit praepo-

B*

silio مِنْ iuncta cum verbo جَبَّ, alias constanti fere usu particulam عَنْ adsciscente, utpote quae remotionem s. aversionem a latere proprie designet. Ewald. gr. II. p. 66, de Sacy gr. I. 483. Illud مِنْ autem, quod motum ex ambitu certo sive a puncto quodam intra circulum procedentem significat, itaque verbis liberandi additur, hoc in loco dici possit aut praegnantem, quam vocant, constructionem efficere, aut propterea verbum جَبَّ sequi, quod sensu verbi كَاتَبَ cum مِنْ liberavit a malo positum sit. Hoc si statuitur ver-

نیست راحت با حسد بریدن * 19 لَا رَاحَةَ مَعَ الْحَسَدِ *

نیست دوستی با روی و زیا کردن * 20 لَا صَاحِبَةَ مَعَ مِرَاءٍ *

نیست مهتری با کینه کشیدن * 21 لَا سُودَ مَعَ الْكِبْرِيَاءِ *

p) Persa dubitavit, utrum arabica vox مِرَاءٍ derivanda esset a radice مَرَى, an a رأى, vide Vocab. arabic. s. v. مِرَاءٍ; igitur utrumque versione sua expressit. — q) Abstractum مهتری in lexicis non comparet quidem, sed a مهتر princeps ita ex regula formatum est, ut de eius bonitate non dubitandum sit. —

bum جنب propter significationis similitudinem constructionem alius verbi [خَلَصَ], quae proprie ei non convenit, adoptavisset de Sacy gr. II. 120.; illud si assumitur, enunciatio perfecta haec foret: *nulla est aversio [et liberatio] a facinoribus interdictis.* Utcunque tandem explices sententiam, discrimen inter hanc constructionem et illam cum عَنْ apertum est; nimirum per مِنْ innuitur, aliquem iam immersum et pollutum vitiis liberare se ab iis et ex iis prodire non posse, contra si عَنْ scriptum esset, significaretur, integrum hucusque hominem, ubi aviditate corripetur, amplius se non posse salvum a vitiis et insontem servare.

30) Pro varia vocabuli مِرَاءٍ deriva-

tionē, de qua vide Vocabular., sensus dicti diversus est. Et lexicographis unus Meninski praeter significationem *contentionis*, etiam *hypocriseos*, quippe derivatam a verbo رأى, probavit; cui ut praeferamus alteram a مَرَى, movet cum interna sententiae virtus et simile dictum 68., tum usitatissima illa Infinitivum conjugationis 3. per فَعَالٍ formandi ratio.

Tycho §. 46, 4.

31) A radice نَتَمَّ. — Quoad sensum conferri potest sententia, quae exstat apud v. Waenen l. c. p. 12. دَوْلَةُ الْمُلُوكِ فِي الْأَقْدَانِ *prosperitas regum in acquitate.*

- نیست زیارت با بد شوی * ۲۲ لَا رِيَاةَ مَعَ زِعَارَةٍ *
 نیست صواب جا ترکی کردن مشاورت * ۲۳ لَا صَوَابَ مَعَ تَرَكِيٍّ * الْبُشَاوِرَةُ *
 نیست مروت با مرد دروغ شکوی * ۲۴ لَا مُرُوَّةَ مَعَ كُدُوْبٍ *
 نیست وفا «مردن ملوکرا» * ۲۵ لَا وِفَاءَ مَعَ مِلُوْكِيٍّ *

۲) *شوی* est particip. praesentis a *گفتن* cum articulo unitatis Wilk. p. 21. n. 50., quod antecedenti voci ita adiunctum est, ut adiectivum compositum efficiant. Wilk. p. 40. n. 115. p. 93. n. 228. — ۳) *وفا* et *مردن* coniungas interposito *Izafet*, Wilk. p. 15. n. 44.; vertenda enim sunt in genitivo: *fides virorum*. —

32) Ne negligas elegantem et orientalem aures gratissimam verborum *زِيَارَةُ* et *زِعَارَةُ* paronomasiam.

33) Nomen actionis a *شَارَ*, coniugationis tertiae, quae a quarta sic differt, ut haec *consilium alii dare*, illa vero *consilium ab alio sibi petere* denotet. Optime in nostram rem Scholiasta ad Haririum p. ۳۰۹ ed. de Sacy. monuit: *اشار عليه بين له وجه الصلحة ودته على تركي المشاورة*. Hinc patet etiam *الصواب* non esse relictionem consilii iam accepti, ut sensum dicti explicuit Erpenius (Prov. arab. centur. duae p. 58.), sed potius

neglectionem in petendo consilio, antequam opus aliquod agendum aggrediaris.

34) Deest arabicae linguae verbum latino *habere* respondens, quapropter circumscribitur verbo *كَانَ*, adiuncto dativo e. c. *كَانَ لِلْمَلِكِ وَزِيرٍ* fuit regi *vesirus*. de Sacy gr. II. p. 61. In nostra sententia illud *كَانَ* non comparet quidem, sed latet in constructione particulae negativae *لَا* c. accusat. vid. not. 28. — Quoad sensum similiter sententia apud Erpenium l. c. p. 51. ipsum mendacium *vitiatem* appellat *الْكُذْبُ خُضُوعٌ*.

35) *مُلُوكِيٍّ* plur. fract. a *مَلِكِيٍّ*. Tychs. gr. p. 139. no. 6.

نیست راحت با حسد بردن * 19 لَا رَاحَةَ مَعَ الْحَسَدِ *

نیست دوستی با روی و ریاضت * 20 لَا صَاحِبَةَ مَعَ رُؤْيٍ * 21 لَا صَاحِبَةَ مَعَ رُؤْيٍ * 22 لَا صَاحِبَةَ مَعَ رُؤْيٍ *

نیست مهتری با کینه کشیدن * 23 لَا مَهْتَرِي مَعَ كَيْنَةٍ * 24 لَا مَهْتَرِي مَعَ كَيْنَةٍ *

p) Persa dubitavit, utrum arabica vox مَرَى derivanda esset a radice مَرَى, an a رَأَى, vide Vocab. arabic. s. v. مَرَى; igitur utrumque versione sua expressit. — q) Abstractum مهتری in lexicis non comperet quidem, sed a مهتر princeps ita ex regula formatum est, ut de eius bonitate non dubitandum sit. —

bum جنب propter significationis similitudinem constructionem alius verbi [خَلَصَ], quae proprie ei non convenit, adoptavisset de Sacy gr. II. 120.; illud si assumitur, enunciatio perfecta haec foret: *nulla est aversio [et liberatio] a facinoribus interdictis.* Utcunque tandem explices sententiam, discrimen inter hanc constructionem et illam cum عَنْ apertum est; nimirum per مِنْ innuitur, aliquem iam immersum et pollutum vitiis liberare se ab iis et ex iis prodire non posse, contra si عَنْ scriptum esset, significaretur, integrum hucusque hominem, ubi aviditate corripetur, amplius se non posse salvum a vitiis et insontem servare.

30) Pro varia vocabuli مَرَى deriva-

tionem, de qua vide Vocabular., sensus dicti diversus est. Et lexicographis unus Meninski praeter significationem *contentionis*, etiam *hypocrioseos*, quippe derivatam a verbo رَأَى, probavit; cui ut praeferamus alteram a مَرَى, movet cum interna sententiae virtus et simile dictum 68., tum usitatissima illa Infinitivum conjugationis 3. per فَعَالٍ formandi ratio.

Tychs. §. 46, 4.

31) A radice نَتَمَ. — Quoad sensum conferri potest sententia, quae exstat apud v. Waenen l. c. p. 12. دَوْلَةُ الْمَلِكِ فِي الْأَعْيَانِ *prosperitas regum in aequitate*

- نیست زیارت با بد شوی * ۲۲ لَا رِيَاةَ مَعَ زِعَارَةٍ *
 نیست صواب با ترکی کردن مشاورت * ۲۳ لَا صَوَابَ مَعَ تَرَكِيٍّ *
 نیست مروت با مرد دروغ * ۲۴ لَا مُرُوَّةَ مَعَ كَذُوبٍ *
 نیست وفا * ۲۵ مَرْنٌ مَلُوكًا * لَا وَقَاءَ مَعَ لَيْلُوكِيٍّ *

ر) *est particip. praesentis a كَفَنٌ cum articulo unitatis Wilk. p. 21. n. 50., quod antecedenti voci ita adiunctum est, ut adiectivum compositum efficiant. Wilk. p. 40. n. 115. p. 93. n. 228. — و) Vocabula وفا et مَرْنٌ coniungas interposito Izafet, Wilk. p. 15. n. 44.; vertenda enim sunt in genitivo: fides virorum. —*

32) Ne negligas elegantem et orientabilibus auribus gratissimam verborum زِيَارَةٍ et زِعَارَةٍ paronomasiam.

33) Nomen actionis اِشَارٌ, coniugationis tertiæ, quæ a quarta sic differt, ut hæc *consilium alii dare*, illa vero *consilium ab alio sibi petere* denotet. Optime in nostram rem Scholiasta ad Haririum p. ۳۰۹ ed. de Sacy. monuit: اِشَارٌ عليه بين له وجه الصلحة ودته على تَرَكِيٍّ اَلْمُشَاوَرَةِ الصَّوَابِ. Hinc patet etiam اَلْمُشَاوَرَةِ الصَّوَابِ non esse relictionem consilii iam accepti, ut sensum dicti explicuit Erpenius (Prov. arab. centur. duae p. 58.), sed potius

neglectionem in petendo consilio, antequam opus aliquod agendum aggrediaris.

34) Deest arabicae linguae verbum latino *habere* respondens, quapropter circumscribitur verbo كَانَ, adiuncto dativo e. c. كَانَ لِلْمَلِكِ وَزِيرٌ *fuit regi vesirus.* de Sacy gr. II. p. 61. In nostra sententia illud كَانَ non comparet quidem, sed latet in constructione particulae negativæ لَمْ c. accusat. vid. not. 28. — Quoad sensum similiter sententia apud Erpenium l. c. p. 51. ipsum mendacium vitiatem appellat اَلْكُذِبُ خُضُوعٌ.

35) مَلُوكِيٍّ plur. fract. a مَلِكٍ. Tychs. gr. p. 139. no. 6.

نیست کرم نیکوکاری عزیز PV لَا كَرَمًا (36) أَعَزُّ (37) مِنْ
 از پرهیزکاری * أَتَّقَوْنَ (38) *
 نیست هیچ شرف "بلندتر از PV لَا شَرَفًا (39) أَعْلَى مِنْ
 اسلام * الْإِسْلَامِ *
 نیست هیچ پناه نیکوتر از PV لَا مَعْقَدًا (40) أَحْسَنَ مِنْ
 پرهیزکاری * الْوَرَعَ *

†) Terminatio تِ comparativi est. Wilk. p. 22. n. 57. Poss. p. 47. —

36) أَسْمٌ (اسم) est comparativus (عزیز) ab
 عَزِيزٌ (nomen superioritatis) ab
 qui quidem ad formam أَفْعَلٌ (Tychs. gr.
 §. 76.) sonaret أَعَزُّ، sed propter magnam
 illam sonorum similitudinem, ubi sibi vicini sunt,
 proclivitatem, etiam intercedente vocali
 brevi, coalescendi, contrahitur in أَعَزُّ
 Ewald. gr. I. p. 70.

37) مِنْ cum Fatha copulativo pro
 Tychs. gr. p. 23. n. 2.

38) تَقَوُّی derivandum est a وَقَى، cuius
 coniugatio 8. pro وَأَوْتَقَى، cum و، consonans
 debilis, sono fortiori ت sese assimilet,
 Ewald. gr. I. 245. s. habet أَتَّقَى Tychs

gr. §. 23. 3. c. Hinc omisso Elif pro-
 thetico, vitio derivandi, tanquam a radice
 trilittera et primitiva تَقَوُّتَا pro تَقَوُّوْا، forma-
 tur cum terminatione femin. تَقَوُّوْا، nomen
 actionis تَقَوُّوْا، mutationis ideoque casum
 in Singulari expers. Ewald. l. c. p. 165.
 de Sacy gr. I. p. 298.

39) أَعْلَى pro أَعْلَى Tychs. gr. §. 22.
 n. 4. est أَفْعَلٌ ad formam أَفْعَلٌ
 ab عَلَّى، quod vide.

40) مُعَقَّدٌ derivatum ab عَقَدَ، quod
 vide. — لَا ut in antecedentibus sententiis
 nomen statim sequens in accusat. adiunctum
 habet, quippe quod, ut aiunt, res, quae dica-

tur ^{مَعْقَدٌ} ipsam existentiam neget. Appellat hoc لَا arabici grammatici نَعَى negationem generis sive الْكَبْرِيَّةُ quod prorsus perdit ac delet; cui opponunt لَا ut حَالٌ نَعَى negationem status,

quod istam potestatem, nominativum subiecti in accusativum convertendi, non exerceat de Sacy gr. II. p. 64. 65. Quod constructionis discrimen ad diversum usum

omissi verbi كَانَ, ut *concreti* (existere), aut *abstracti* redire, equidem mihi vel de Sacyo l. c. auctore, persuadere non possum. Pari enim modo in propositionibus utriusque generis existentia aliqua negatur; siquidem in hoc exemplo: لَا رَجُلٌ حَاضِرًا

denegatur, existere relationem, quae intercedat inter attributum حَاضِرًا et sub-

lectum رَجُلٌ; cum verba: *vir non est praesens*, accurate perpensa, nihil aliud significant, quam: *non existit ut praesens* i. e. in statu praesentiae (quocirca accusativus

نَصَبُ الْحَالِ) *aliquis vir*. Tetigit ipse clariss. de Sacy illam, quam statuimus, affinitatem vel potius identitatem verbi abstracti et concreti *esse* passim in libro suo: *Principes de grammaire générale* Part. I.

Chap. I. cf. Gram. ar. II. p. 86. 87. In exemplo autem alterius generis: لَا رَجُلٌ negatur *aliquem virum existere* i. e. *aliquem existere ut virum*, qui cadat in categoriam huius generis, sive sit ex eo genere, quod appellatur nomine رَجُلٌ. Optime

igitur grammatici arabici hoc لَا dixerunt نَعَى الْمَجْنِسِ, statueruntque, eiusmodi propositionem negativam continere potestatem praepositionis مِنْ. de Sacy

l. c. p. 414. Nos vero illud رَجُلٌ in exemplo لَا رَجُلٌ non pro subiecto s. inchoativo (الْمَبْتَدَأُ), sed pro attributo s. enunciativo (الْخَبْرُ) habemus, quod,

etiam omisso verbo كَانَ, in accusativo poni, testantur *Ebn-Malec* in *Alfiyya* ed. de Sacy vers. 156. 157. et de Sacy gr. II. p. 458. Nempe enunciatio, quae completa

foret: لَا كَانَ أَحَدٌ رَجُلًا *non existit aliquis ut vir* (i. e. in statu viri) subiecto, quod facili negotio suppletur, omisso, per gratam brevilloquentiam contrahitur in il-

lud لَا رَجُلٌ *non existit tamquam vir*; in quo رَجُلٌ eodem modo atque حَاضِرًا in alterius generis exemplo est attributum

نیست هیچ شفیع حاجت" رواثر از توبه * ۲۹ لَا شَفِيعَ "أَلْحَاجُّ مِنَ التَّوْبَةِ *

*) In codice mendose scriptum est حاجت. Adiectivum compositum poenitentiam denotat ut intercessorem روا حاجت voto i. e. veniae nanciscendae convenientissimum. —

et accusativus اَلْحَال. Quam explicatio-
nem commendavit nobis observatio Ebn-
Maleci in Alfiyya citato v, 163. 164. hinc-
que relata in de Sacy gr. I. p. 262., quod
post verbum negativum لَا، in quo latet
لَا، subiectum solet omitti, solumque at-
tributum exprimi; commendavit nobis prae-
terea ratio et iusta et facilis cognitu ac-
cusativi, negationem sequentis, in quo
expediendò etiam Ewaldus gram. II. p.
44. 45., vereor, ut recte, sese exercu-
erit. Neque etiam causa pro hac ana-
lysi deest, cur indefinitum semper esse
debeat huius generis nomen; hoc idem
vero quod sine Tenwino enunciatur velint
grammatici arabici: رَجُلٌ non رَجُلًا، inde
ducendum, quod huiusmodi formulas ha-
buerunt pro compositionibus adverbialibus
(مَرْكَبٌ تَضْمِينِي) contracta iunctura) in
accusativo sine nunatione efferendis, ut
رَجُلٌ بِبَيْتٍ per domos. Itaque regula huc
redire videtur, ut subiectum propositionis
post particulam negativam لَا si sit أَحَدٌ

vel شَيْءٌ pariter atque verbum substanti-
vum omittatur, nomen vero quod additur
pro attributo habeatur, quod in casu suo
i. e. accusativo negationem statim sequa-
tur; sin vero subiectum disertis verbis com-
pelletur, non reticeatur, hoc ut enunciatur
in casu ei proprio i. e. in nominativo, at-
tributo accusativum servante.

41) Apposito adiectivo أَحْسَنٌ accuratius
definitur antecedens مَعْتَدٌ، quocum se-
cundum codicis scripturam casu accusativi
convenit. Pro legibus linguae et rei na-
tura triplex sine sensus aliqua mutatione
construendi, ratio permissa est, prout re-
feras adiectivum aut ad subiectum illud
omissum, itaque in nominativo ponendum:
لَا رَجُلٌ نَائِمٌ فِي الدَّارِ non existit (ut)
vir (quidam) dormiens in domo, quod per in-
versionem dicitur pro: رَجُلًا لَا كَانَ
رَجُلًا، aut ad attributum
أَحَدٌ نَائِمٌ فِي الدَّارِ،
cum et sine Tenwino: رَجُلٌ نَائِمٌ
لَا رَجُلٌ نَائِمٌ (s. نَائِمًا) non existit (quidam)
ut vir dormiens in domo. de Sacy II. p. 416

- نیست هیچ لباس نیکوتر $\text{م} \blacklozenge$ لَا لِبَاسٍ أَجْمَلُ مِنْ
 از سلامتی * اَلسَّلَامَةِ^*
- نیست هیچ درد در مانده تر از $\text{م} \text{I}$ لَا دَا عٍ (۴) أَغْمَى مِنْ
 نادانی * اَلْجَهْلِ^*
- نیست هیچ بیماری رنجورتر $\text{م} \text{P}$ لَا مَرَضٍ أَضْنَى مِنْ قِلَّةِ
 از کم خردی * اَلْعَقْلِ^*
- زبان تو تقاضا (۵) کند آنچه $\text{م} \text{P} \text{P}$ لِسَانُكَ يَغْتَضِيكَ مَا
 عادت کرده (۶) باشی (۷) بدان * $\text{عَوْدَتُهُ}^* (۴)$

۴) Wilk. p. 78. n. 171. Poss. p. 80. — x) Futur. verbi perfecti sive exactum. Wilk. p. 39. n. 107. Poss. p. 75. — y) Compositum ex ان et praeposit. ب, inserto و euphonico. Wilk. p. 29. n. 74. Poss. p. 64. —

42) نَجِيحٌ comparat. a أَنْجَحُ.

43) أَغْمَى pro أَغْمَى Tychs. gr. §. 22. n. 4., comparativus ab عَمِيَ q. ۷.

44) De Teschdid euphonico, quod litterae ت adscriptum est, vide Tychs. gr. p. 25. n. 2. a., ubi vero in exemplis, regulam illustrantibus, Dachesm super و delendum est.

45) Secundum systema grammaticale Arabum haec sententia phrasin (كَلَامٌ)

constituit, cuius subiectum (لِسَانُكَ), quia antecedit verbum, non est فَاعِلٌ agens, sed inchoativus; in verbo (يَغْتَضِيكَ) peculiare subiectum latere putatur, quippe idem sit ac يَغْتَضِيكَ هُوَ, ac tota propositio composita est, cum habeat pro attributo phrasin completam. de Sacy gr. II. p. 520. 512. s. 422. not. 2. Obiectum verbi يَغْتَضِي duplex est, alterum

مرد «دشمنست آنچه» نداند «اورا» * ۳۴۵ اَللّٰمُ عَدُوٌّ لِّمَا جَهِلْتَهُ «*
 خدای رحمت کند مردی را که ۳۵۰ رَحِمَ اللّٰهُ «* اَمْرًا
 بشناخت اندازه خود را از حد «در
 نگذشت» * ۳۵۱ عَرَفَ قَدْرَهُ وَلَمْ «* يَتَعَدَّ
 ظَوْرَهُ *

s) Verbi substantivi tertia persona cum nomine coniuncta est. Wilk. p. 34. n. 89. Poss. 86. — a) Verbum compositum ex negatione ن et نلستن Wilk. p. 76. n. 164. — b) Pronomen personale ad relativum pari ratione atque in hebraico sermone ad וְאֵן, et in arabico ad اَلَّذِي additum est, quo indicetur eius casus obliquus. Wilk. p. 30. n. 78. Poss. p. 64. s. — c) Particula و, interiecta negatione a sequenti verbo separata, cum eo copulanda est, vid. Vocab. s. v. وِرْكَذِشْتِن. — d) Codex msptus. in fine sententiae از حد iterum exhibet, sine dubio per negligentem aliquam scribentis diligentiam. —

personae, alterum rei; posterius, duabus vocibus مَا عَدُوَّتُهُ constans, aequè ac prius مَنصُوبَةٌ مَحَلًّا (مَنْصُوبَةٌ مَحَلًّا) in accusativo (مَنْصُوبَةٌ مَحَلًّا) *virtuellement à l'accusativ*) accipiendum est; etenim verbum dupliciter transitivum utrumque complementum in hoc casu adsciscit. — Quoad sensum dicti vide ne quid subtilius, quam auctor voluit, exinde extorqueas; non enim lingua ut organon loquelae, iurgiorum, perfidi sermonis, sed ut gustandi instrumentum commemoratur, quod, ut consueverit aliquamdiu, aut dulcia cibaria cum largis Falerni haustibus appetet, aut frugi ac tenui victu satiabitur.

46) Relativum مَا in casu obiecti accipiendum esse, addito pronomine و (عَائِدٌ) exactius denotatur. — Quod quidem pronomen, si de rebus sermo sit, saepe omitti, recte monuit Ewaldus gr. II. p. 232., eundem vero pari iure. l. c. contendisse, rarius in huiusmodi locutionibus suffixum addi, vix affirmem.

47) Accusativus اَمْرًا derivandus est ab اَمْرًا, quod quidem nomen cum altero اَبْنًا *filius*, id prorsus singulare habet, quod vocalem cuique casui characteristicam

١٣٦	إِعَادَةُ الْأَعْتِدَارِ ^{٥٠} تَذَكِيرٌ بِلَدَّتَيْهِ *	دیگر باره عذر خواستی یاد آوردن بود گناه را *
١٣٧	الْتِّصَاحُ بَيْنَ الْمَلَأَةِ تَقْرِيعٌ ^{٥١} *	نصیحت کردن در میان انجمن سرزنش باشد *
١٣٨	إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ ^{٥٢} *	چون تمام شود خرد کم شود سخن گفتن *

etiam in penultima syllaba assumit, ut dic-
as in nominativo ^{أَمْرٌ}, in genitivo ^{وَأَمْرِي}
in accusativo ^{أَمْرًا}. de Sacy gr. I. p. 398.

48) Vide notam 15.

49) Derivanda est haec forma a verbo
عَدَا, cuius futurum in coniugatione 5. ha-
bet يَتَعَدَى, per apocopen propter كَمَ
praecedens (Tychs. gr. §. 38. n. 1.) يَتَعَدَّى.
Quae quidem particula futuro sequenti ean-
dem potestatem attribuit, quam haberet
praeteritum, si propositio esset affirmativa.
de Sacy gr. I. p. 516.

50) Vide in Vocabul. s. v. ذَكَرَ. —
Sententia non vetat quidem delicti excu-
sationem, semel faciendam, sed saepius
eandem repetere, parum conducere monet.

51) De Elif articuli omissio videatur
Tychs. gr. p. 25, 2. b.

C*

52) ^{لُصَّحٌ} est infinitivus coniugationis
primae, qui in lexicc. non comparet qui-
dem, sed formatus est ad analogiam ^{فَعَلٌ}
vid. de Sacy gr. I. p. 283. n. 5.

53) A vero aberrat van Waenen,
cuius in libro citat. p. 110. Sent. 442. c.
not. p. 346. eadem sententia occurrit, in
explicando eius sensu, quem valde obscu-
rum dixit. Proponit duplicem interpreta-
tionem; vel turbae hominum se immiscere
ad monendum, exponere verberum peri-
culo (تَقْرِيعٌ), vel primoribus viris (مَلَائِدٌ)
consilium dare velle, exponere verberibus;
utrumque longius petitum ac Persae ver-
sioni hand congruum. Pro ea sensus est,
cohortari aliquem publice in hominum con-
ventu idem esse atque increpare eum et
de segnitie exprobrare.

54) Particula ^{أَنْ} ab initio duarum

شغافت *کننده بال جوینده است * ۳۹ الشَّفِيعُ جَنَاحُ الطَّالِبِ *
 نفاق مرد خوریست * ۴۰ نِقَاقُ الْمَرْءِ دِلَّةٌ *
 نعمت نادان هـ سچو ۴۱ نِعْمَةُ الْجَاهِلِ "کَرَوَضَةٌ"
 "سبز زارینست در سرکین دان * فی مَنزِلَةِ "۷۷" *

e) Particip. praesent. a کردن Wilk. p. 78. n. 171. et p. 40. n. 117. — f) De terminatione huius nominis compositi vide Wilk. p. 86. n. 198. Poss. p. 116. —

propositionum correlatarum, quarum verba sunt in praeterito, ea vel ad futurum tempus vel ad praesens indefinitam transfert.

55) Sensus dicti, quod etiam legitur apud Erpenium l. c. p. 57. no. LXXXIV., van Waenen. l. c. p. 138. no. 43. et Sennertum Centur. proverb. arab. no. LXXXIV. pro verbis varius esse potest. Proximum illud, deesse, cum exhausta fuerit intelligentia, disserendi quoque copiam, id importuna fatuorum garrulitate vel in eas res, in quibus omnino nihil sapiunt, prolixè effusa tam crebro refutatur, ut huc spectare dictum vix credas; imo vero non amplius verbis locum esse, auctor monet, aut cum intelligentiam ab omni parte absolutam iam concepissent mentes, aut cum deficiat, quae argumentis moveri possit, ratio.

56) رَوَضَةٌ in genitivo effertur propter

particulam comparativam (حَرْفُ تَشْبِيهِ) ^{۷۷}

کي, ei praefixam Tychs. gr. p. 184. n. 5.

57) van Waenen, cuius in libro citato, collect. II. n. 439. idem dictum occurrit, ad id explicationis gratia p. 346. haec addit: „Non inenuste comparat Imperator (Ali) stultorum prosperitatem cum horto super sterquilinio. Sicuti enim hortus ob soli pinguitudinem abundantius crescit, frondibusque suis supervagatur, ita etiam stulti, quibus ab omni parte opes ac deliciae affluunt, luxuriare, divitiisque suis ac facultatibus cum fastu et arrogantia superbire solent. Eodem tendit etiam dictum Salomonis Proverb. 19, 10.“ — In quo haud scio num vere attigerit vir doctus sensum auctoris, utpote qui non tam in describendo insolenti stolidi hominis fastu versetur, quam exquisitius aliquid et magis

زاری کردن دشوارتر است از صبر ۴۶۲ ^{۴۶۲} أَلْجَعْرَةُ أَثْقَبُ مِنْ
 * کردن *
 مرد مسؤل از آن است تا وعده ۴۶۳ ^{۴۶۳} أَلْمَسْئُولُ حُرٌّ حَتَّى
 * آن همد *
 * يَعِدُ *^{۴۶۳}

g) Hamza superscriptum est litterae و ex more Arabum. Wilk. p. 6. n. 21. —

h) و آن Wilk. p. 78. n. 170. Poss. p. 79. —

reconditum aperiat, si ^{۵۸} نَعْمَةٌ non de *opulentia*, sed *beneficentia* accipiatur. Tunc enim beneficia cum horto viridi amoenoque, stultitia vero eius, qui largitur, cum sterquilinio, putido isto quidem et abominabili, sed ex quo herbarum optimarum seges pullulat, haud incommode comparantur.

58) ^{۵۸} مَسْئُولٌ est particip. pass. coniugat. primae verbi سَأَلَ; quod secundum regularem formam sonaret ^{۵۸} مَسْأُولٌ, propter Elif autem in medio vocabulo cum Dhamma prolatum, ideoque in Vav mutandum (Tychs. gr. §. 20. n. 1. Ewald. I. p. 61.) ^{۵۸} مَسْئُولٌ. In cuiusmodi formis brevitati ita student scribendo, ut و prolongativum omittant, exarentque ^{۵۸} مَسْئُولٌ, ad analogiam ^{۵۸} رُوَسٌ

^{۵۹} رُوَسٌ loco ^{۵۹} رُوَسٌ. Tychs. §. 21. n. 3. Ewald I. p. 63. 64,

وَعَدٌ est coniugationis primae a وَعَدَ futurum nasbatum Tychs. gr. §. 56. no. 1., quod sequi debet antecedentem particulam حَتَّى. De cuius usu, quoad verbum, eam sequens, haec probe teneantur. Propositio, cui haec inserta est coniunctio, si pertineat ad tempus praeteritum, nihilque referat, quam rem in facto positam, tum incipientem, cum alia finem fere nacta fuerit, verbum, quod sequitur post حَتَّى, aut in *praeterito* effertur e. c. ^{۵۹} نَسِمٌ أَرْتَحِلُوا وَسَارُوا حَتَّى طَلَعَتِ الشَّمْسُ *tum profecti iter fecerunt donec sol ortus est*, aut, quod rarissime fit, in *futuro indicativo*, per elipsis verbi كَانَ, ut de

بهرائی ترین دشمن آنست که ۴۴۴ اکبر^د الاعداء^ه اخنایم^ه
 نیران تر باشد^ه کیدش * مکیده *
 * * *

i) Terminatio superlativi ab adiectivo suo separata Wilk. p. 23. n. 57. — k) Voci arabicae كَيْدٌ subiunctum est suffix. tertiae personae ش, de quo vide Wilk. p. 27. n. 67. Poss. p. 59. — In codice mspto. nescio quis artem dialecticam vehementer veritus interpretamenti gratia haec lectu difficiliora adpersit: یعنی حيله کار ادته — intelligit dolosum argumentationibus i. e. astutum et versatilem disputatorem. —

Sacy gr. I. p. 480. not. 1. acutissime vidit, e. c. سِرْتُ إِلَى الْكُوفَةِ حَتَّى أَنْخُلَهَا
profectus sum Kufam donec eam intro, ich bin auf Kufa zu marschirt, bis ich nun in dasselbe hereingehe, quod dici etiam possit.

حَتَّى كُنْتُ فِي حَالِ نُخُولٍ. Sin vero causae, consilii, consequentiae al. levisima notio accedat, aut ad futurum tempus spectet oratio, particulam حَتَّى sequitur futurum nasbatum e. c. سِرْتُ إِلَى كُوفَةٍ حَتَّى أَنْخُلَهَا
profectus sum Kufam; donec eam intrarem i. e. eo consilio, ut in eam tandem ingrederer, ich marschirte auf Kufa zu, auf dass ich in dasselbe hinein käme. Nec tamen infitiandum est, nonnullis in locis tam subtile esse inter alterutram constructionem discrimen, ut utraque locum habere ac defendi possit, quemadmodum in Kor. 2, 209., ubi

lectiones etiam variant Cf. de Sacy gr. I. p. 479. 480. II. p. 24. Anthol. gr. p. 168. Ewald gr. II. p. 116. 117.

60) اَعْدَاءٌ est pluralis fractus formae decimae quartae (أَفْعَالٌ Tychs. p. 141.) a Singulari عَدُوٌّ, ut contracte scribitur pro عَدُوٌّ Tychs. p. 38. n. 6., quod affine est formae فَعِيلٌ. Nec tamen اَعْدَاءٌ in plurali, sed cum و in fine vocabuli post | quiescens in Hamza mutetur, اَعْدَاءٌ exaratur, ut سَبَّارٌ loco سَبَّاءٍ. de Sacy gr. I. p. 113. Tychs. gr. §. 23. n. 4. Apposito autem hoc genitivo اَلْاَعْدَاءِ magis definitur, quo se referat antecedens elativus أَكْبَرٌ, gravissimum esse nempe inter totum inimicorum genus eum, qui ctr. Quod Ewaldus praecipit in gr. II. p. 23.,

هر که طلب کند آنچه اورا ۴۵ مَن طَلَبَ مَا لَا يَعْنيهِ
 بکار کنیاید در "گذرد آنچه
 اورا بکار آید *
 شنونده بر غیبت آن یکی از در ۴۶ اَلسَّمِيعُ لِلْغَيْبَةِ قَهْوُ
 غیبت " کندگاست *
 أَحَدٌ اَلْبُغْتَابِيْنَ " *

l) Contractum est ex negatione لا et praesenti verbi آمدن Wilk. p. 78. n. 171.
 p. 62. n. 134. Poss. 76. 77. — m) گذشتن Wilk. p. 76. Poss. p. 84. — n) Partic.
 praes. a شنیدن vel شنودن Wilk. p. 78. n. 171. — o) Plural. participii کننده Wilk.
 p. 11. n. 83. Poss. p. 35., quod cum antecedenti در derivandum est a در کردن. —

sine articulo in huiusmodi formulis substantivum efferendum esse, equidem non affirmem, tum quod multa exempla, quorum nonnulla exstant in de Sacyi gr. II. p. 303., contrarium probant, tum quod addito articulo potestas elativi magis augetur eique vera vis superlativi demum attribuitur.

61) أَخْفَى derives a خَفَى; cuius comparativus, secundum regulam formandus أَخْفَى, propter vocalem brevem in fine vocis post ي facile cedentem, est أَخْفَى Ewald. gr. I. p. 54. Tychs. §. 22. no. 4., sive ut addito suffixo scribi solet, أَخْفَى Tychs. §. 89. no. 9. de Sacy gram. I. p. 459. — Continetur hoc adiectivo pro-

positionis-attributum, cuius relatio ad antecedens subiectum indicanda fuisset verbo copulativo كَانَ, quod saepissime omititur. Notio autem adiectivi أَخْفَى duplici modo accuratius definitur, tum affixo هُمْ, quod idem est ac مِنَ الْأَعْدَاءِ, tum accusativo مَكِيدَةً, qui generaliorem notionem occulti, restringit ad clandestinas insidias. Tychs. gr. §. 99. no. 3. Appelant hoc arabici grammatici تَبَيُّرٌ determinationem. de Sacy gr. II. p. 79 et 303. In posteriori loco exemplum forma grammaticali nostrae sententiae admodum simile legitur: أَجْرَاءُ النَّاسِ عَلَى الْأَسَدِ

- خواری با طبع است * 457 اَلَّذِی مَعَ اَلطَّبَعِ *
- راحت با نومیدی است * 458 اَلرَّاحَةُ مَعَ اَلیَّاسِ «» *
- نومیدی با حریص کردن است * 459 اَلحِرْمَانُ مَعَ اَلحِرْصِ «» *
- هر که بسیار بود مزاج او 460 مَن كَثُرَ مِرَاحُهُ «» لَمْ

أَكْثَرَهُمْ تَهُ رُویَةً
audacissimus hominum contra leonem [is est, qui] saepissime ex iis istum conspexit.

62) De mutata vocali in suffixo و loco

و vide Tychs. gr. p. 175. no. 3.

63) Pronomen هُوَ hic loci modo separat subiectum ab attributo, quorum utrumque definitum est, hacque ratione ab arabicis grammaticis nominatur حَرْفُ اَلْفَصْلِ *particula separationis.* de Sacy gram. II. p. 586. — In similem sententiam Scaligerus (Proverb. arab. centuriae duae c. scholiis Scaligeri et Erpenii p. 67.) observat: Diffamatores non sunt solum qui motu proprio alicui obtreantur; sed etiam qui alienis verbis aliquem deferunt.

64) Non puto, rectum vidisse van Waenen, cum ad dictum nostro consimile annotaret (l. c. p. 167), يَاسُ animi affectionem esse, qua quis aliarum rerum curas mittat suaque sorte praesenti con-

tentus vivat; etenim omnium minime sorte sua contentus is est, cui attribuas يَاسُ, imo vero ita post petitiones saepissime sine felici successu repetitas fortunae suae irascens et exacerbatus, ut omni spe abiecta, nihil sibi amplius boni exspectet.

65) Causa quod finem propositum non consequuntur avidi, in ipsa aviditate quaerenda est, qua ducti praepropere agunt, utiliora adminicula negligunt, vel festinando irrita reddunt; ut idem dicitur in Iob. 5, 13. *עַצָּה בְּפִאֲלִים בְּמַהֲרָה* et Prov. 19, 2. *אֵן בְּרִגְלִים הַיָּמָא*. Sed forsitan ad id modo tendit auctor, quod cupiditas e negata possessione rerum prodeat.

66) Suffixum و illud est, quod عَائِدٌ appellant, revocans in animum pronomen coniunctivum مَن, ab initio propositionis ponendum. Vide notam 16. Repetito hoc pronomine indicatur مَن, quod nisi interrogando inserviat, flexionis expertus est, accipiendum esse in genitivo.

«يَخْرُ مِنْ حَيْدٍ

«عَلَيْهِ أَوْ اسْتِخْفَانٍ

بِهِ *

OI عَبْدُ الشَّهْوَةِ أَدَلُّ مِنْ

عَبْدِ الرَّقِّ *

OI اَلْحَاسِدُ مُغْتَاظٌ عَلَى

مَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ *

حالی نباشد از کینه گرفتن

«برو یا سبک داشتن

بدو *

بنده شهوة خورتر است از

بنده درم خریده *

حسد «برنده حشمتاکی است

بر آنکه هیچ گناه «نداری *

p) Elif pronominis او post praepositionem abiectum, in بدو autem, quod sequitur, inter utramque compositionis partem و insertum est. Wilk. p. 25. n. 61. 62. - Poss. p. 57. 58. — q) بر د ن — r) داشتن Wilk. p. 75. n. 162. —

67) يَخْرُ futur. apoc. coniugationis primae a خَلَا q. v. Cf. Tychs. gr. p. 93. n. 7. et p. 61. n. 1.

68) عَلَيْهِ necesse erat adderetur, quia حَقْدٌ itemque eius nomen actionis obiectum, ad quod spectat odium, particula عَلَيَّ sibi adiungit; suffixum هُ, cuius vocalis mutata est in Kesre secundum regulam apud Tychs. l. c. p. 175. no. 3., ad eundem illum pertinet, qui multus est in iocando. Idem cadit in هُ, quod sequitur.

69) Secundum analysis grammaticalem (اعْرَابُ), quam sequi solent indigenae doctores, universa sententia propositionem *nominalem* (جُمْلَةٌ اسْمِيَّةٌ) constituit, quia attributum (الْبَسْتَدُ quod *fulcitur*) non verbo, sed nomine agente cum complemento suo continetur. Inchoativus (الْبَسْتَدُ) eius, una voce اَلْحَاسِدُ constans, articulo definitus est, enunciativus (خَبْرٌ) vero, pluribus vocabulis comprehensus, pro vulgari ratione est indefinitus.

پَسَنْدِه است بظفر شفیع ۴۳ كَفَى بِالظَّفْرِ⁽⁷⁰⁾ شَفِيعًا
 كِنَاهِ رَا * لِيَلْمَدَّيْبِ *
 بَسَا سَعَى كِنَنْدِه در آنچه ۴۴ رَبِّ⁽⁷¹⁾ سَاعٍ فِيهَا
 زِبَان دَارِد اورا * يَضُرُّهُ⁽⁷²⁾ *

Formula $\text{مَنْ لَّا دَنْبَ لَهُ}$ secundum regulam, in nota 40. propositam explicatius sonaret $\text{مَنْ س. مَنْ لَّا كَانَ لَهُ شَيْءٌ دَنْبًا}$ دَنْبِ , eaque tota unam notionem insontis exprimens, antecedentis particulae عَلَى gratia, genitivum regentis (حَرْفُ الْجَرِّ) grammaticè in genitivo ($\text{مَجْرُورٌ مَحَلًّا}$) accipienda est. — Verbo, unde ducendum est مُغْتَاظٌ , quippe intransitivo, complementum non in accusativo, sed ope praepositionis عَلَى adiungitur, id quod dicunt $\text{يَتَعَدَّى إِلَى مَفْعُولِهِ بِحَرْفِ جَرٍّ}$ *transit verbum ad complementum suum ope praepositionis* de Sacy gr. II. p. 545. not. 1., ipsum autem complementum e praepositione et nomine compositum nuncupant جَارٌ وَمَجْرُورٌ *id quod regit genitivum et in genitivo positum est.* ibid. p. 112. 591.

70) Accusativus شَفِيعًا pro illo usu linguae arabicae exhibitus est, quo fere adverbii locum tenet ad definiendum accuratius aut subiectum aut attributum. Etenim significationi *verbi neutrius* كَفَى , in quo primum attributum continetur vocabuli ظَفْرٌ , addito شَفِيعًا secundarium aliquod accedit, quod possis resolvere in حَيْثُ أَنَّ شَفِيعٌ *ita ut sit intercessor.* de Sacy gr. II. p. 76. Princip. de gram. général. p. 214. s. — Ewald. gr. II. p. 46. 47.

71) سَاعٍ est particip. conjugationis primae a سَعَى , loco سَاعِي , secundum regulam apud Tychsen. gr. §. 22. no. 6. Genitivus pendet ab antecedenti particula رَبِّ ; ea enim primitus substantivum non nisi genitivo nominis, statim secuturi et indefiniti praeponitur. Tychs. gr. §. 98. 4. Ewald. gr. I. p. 355. not. 3. de Sacy gr. I. p. 499. s.

تکيه ممکن بر آرزو بدرستی
که آن بضاعتها
احتمالست *
لومیدی ازاد ایست وامیدی
بنده کست *

00 لَا تَتَّكِرْ عَلَيَّ (74) أَلْمَنَى
فَاتَّهَا (75) بَضَائِعُ
أَلْتَوَكَّى *

04 أَلْمَنَى حُرٌّ وَالرَّجَاءُ
عَبْدٌ (76) *

- o) Imperat. a كَرَن cum particula negativa. Wilk. p. 62. n. 133. Poss. p. 76. —
t) Nomini ex arabico sermone recepto adiecta est persica terminatio pluralis, maxime in rebus inanimatis usitata. Wilk. p. 11. n. 31. Item in sequenti أَحْبَبَان plur. ab أَحَبٌّ.
u) Contract. ex كَه et اسن Wilk. p. 31. n. 82. Poss. p. 66. —

72) Suffixum هُ, quod postulat constructio verbi ضَرَّ cum accusativo personae, referendum est ad multos istos nocivarum rerum appetitores, ita ut facile expectaveris pluralem هُمْ. Attamen rectius, si verba non sensum consideras, Singularis habet.

73) Fut. apocop. coniugationis 8. a verbo وَكَّرَ (vid. Tychs. gr. §. 28. 3. c. et §. 56. 8.) post لَا sequitur, quia hac sola ratione, imperativus negativus exprimi potest. Tychs. l. c. p. 65.

74) أَلْمَنَى est pluralis fractus pro مَنِيَّةً formae primae a Singulari

vid. Tychs. gr. p. 136. 1., cui ob ي in fine vocis, antecedente Fatha, vocalis Kesre adempta est. ibid. §. 22. 4. Construuntur autem plurales fracti propter abstractam collectivorum notionem, quam habent, tanquam si essent generis feminini Ewald. gr. I. p. 180. s.; quocirca in nostro exemplo sequitur فَاتَّهَا, feminino هَا relato ad أَلْمَنَى.

75) بَضَائِعُ sic enim rectius quam بَضَاعٍ, ut in codice meo legitur, est plur. fr. formae decimae septimae a بَضَاعَةً vid. Tychs. gr. §. 81. no. 17.; item تَوَكَّى

- ۵۷ ظَنَّ الْعَاقِلِ كَهَانَةً * نشان بپردن خردمند آختر شوی ایست *
- ۵۸ مَنْ نَظَرَ اعْتَبَرَ * هر که نیشکریست اعتبار گرفت *
- ۵۹ الْعَدَاوَةُ شُغْرٌ بِلَا نَفْعٍ * دشمنی کاریست *
- ۶۰ اَلْقَلْبُ إِذَا أَكْرَهَ عَيْسَى * دل چون کراهیست باید کور شود *
- ۶۱ الْأَدَبُ صُورَةُ الْعَقْلِ * ادب نشان خرد است *

v) Cetera in codice mspto. desunt. —
 constructione conf. Wilk. p. 78. n. 172. —

x) Verbum impersonale, de cuius forma et

plur. fr. formae vicesimae secundae ab
 ثَوَكِي, quod vide sub rad. أَتَوَكِي.

لَكَرَ نَاجِمٌ : 202. pag. dern.
 فَوَلَّ

76) Quod nostri grammatici observant,
 inchoativum plerumque esse no-
 men determinatum, enunciativum
 vero vel nomen vel adiectivum indefini-
 tum, hoc exemplo comprobatum vides.

77) Eadem sententia, paulisper mu-
 tata, et aliis dictis adaucta, occurrit in
 van Waenen. editione p. 56. n. 38: الْعَاقِلُ

إِذَا سَكَتَ فَكَمَرَ وَإِذَا نَطَقَ
 دَكَرَ وَإِذَا نَظَرَ اعْتَبَرَ neque
 abludit quae exstat in Herbin Dévelop-
 pem. des princip. de langue arab. mo-

78) Particula إِذَا, quae solet verbum
 praeteritum referre ad tempus futurum,
 si posita est, ut in hoc exemplo, ab ini-
 tio duarum propositionum correlativarum,
 in quibus utrumque verbum est in praete-
 rito, iis sensum vel futuri vel praesentis
 indefiniti attribuit. de Sacy gr. I. p. 172.

79) Legitur idem dictum in Proverb.
 arab. centur. II. ed. Scaliger et Erpenius.
 p. 56. no. LXXXII., ad quod prior an-
 notat: „Prudentia est ipsum archetypum,
 disciplina exemplar“, minus apte, ut vide-
 tur, quam quae posterior disputat: „أَدَبٌ“
eruditionem quidem etiam significat, sed
 proprie *bonos mores*, ut verbum *docere*

۴۲ لَا حَيَاءَ لِحَرِيصٍ * نیست شرم مرد حریص را *
 ۴۳ مَن لَأَنْتَ أَسَافِلُهُ صَلَبْتٌ * هر کرا شرم باشد همه زبیر او *
 ۴۴ مَن أُوتِيَ فِي عِجَابِهِ * سخت باشد همه بآلای او *
 هر که دررفته در کونسته او

y) *Dativum habes pronominis relativi* هر که. Wilk. p. 30. n. 77. — z) *De Elif pronominis tertiae personae omisso videatur* Wilk. p. 25. n. 62. *Scriptio cum Hamza exhibet codex noster.* —

mores, et عَقْلٌ est intellectus, unde, me iudice, melius haec sententia vertatur: „boni mores imago sunt intellectus“ et Casaubonus: „Ut animi duae praecipuae sunt partes, sic sapientiae duo membra η θεωρητική et η πραγματική, quae multis nominibus invicem sunt separatae. Ait tamen auctor proverbii: prout fuerint alicuius mores, qui ad voluntatem pertinent, posse de eius intellectu coniecturam fieri.“

80) Male Ockley ad calcem libri sui *Die Geschichte der Saracen.* Vol. II. p. 522. no. 104. vertit: „*Ein Geiziger lebet nicht.*“

81) *أَعَالِي* est plur. fract. a comparativo *أَعْلَى*, ut *أَسْفَرُ* ab *أَسْفَرٌ*. Sequuntur autem comparativi tum maxime hanc no-

minum quadrilitterorum formationem, cum ut hic loci substantivorum vices agunt. Tychs. gr. §. 82. no. 2. Verba nominibus pluralibus in feminino et singulari adiecta sunt secundum regulam in nota 73. laudatam. — Accusativos أَسَافِلُهُ et أَعَالِيَهُ, in codice meo perscriptos, quum equidem non viderim, quo pacto defendi possent, mutavi in nominativos.

82) *أُوتِيَ* secundum regulam apud Tychs. gr. §. 20. no. 7. scriptum est pro *أُوتِيَ*, quod derives a verba hamzato et defectivo *أَتَى*; *ibid.* p. 100. no. 4. —

83) Ita in codice clare exaratum est. Maluissem ego quidem propter tetram obscoenitatem, quam nolite per pudorem ve-

قَرَّ ۛ حَيَاوَهُ وَبَدُو
لِسَانُهُ *

اندک باشد شرم او بد باشد
زبان او *

40 أَلْسَعِيدُ مَنْ وَعَظَ
بِغَيْرِهِ *

نیکیبخت آنکس است پند
نگیرد جز او *

44 أَلْحِكْمَةُ ضَائَةٌ
أَلْمُؤْمِنِ ۛ *

حکمت کم شده مؤمن
است *

— Wilk. p. 74. n. 160. Poss. p. 84. —
ه) كَرَفْتَن

strum investigare, iuvenes, aliud quodve
a verbo عَجِبَ derivatum legere; sed
cum mihi per criseos leges potestas non sit
concessa, coniecturis quae displiceant, tol-
lere, intactus maneat textus.

84) De و propter adiectum Dhamma
loco ۛ cum in حَيَاوَهُ, tum in بَدُو
scripto cf. Tychs. gr. §. 20. no. 1. et 3. —
Ibidem §. 119. no. 2. docetur, verbum,
quod antecedit subiectum, ut قَرَّ ante
حَيَاةً, in masculino efferri posse, quam-
quam nomen secundum formam gramma-
ticalem sit feminini generis. Ad feminina

autem propter ipsam formam referendum
esse حَيَاةً docet Tychs. 'gram. §. 78.
no. 2. b.

85) Obscurius dictum, attamen et de-
fensum quoad verba, et explicatum quoad
sensem duabus simillimis sententiis, quae
leguntur in van Waenii editione p. 56.

أَلْحِكْمَةُ ضَائَةٌ كَرِيَّةً
مُؤْمِنٍ فَخَدُّوْهَا وَتَوِّ مِنْ أَقْوَاهِ
ضَائَةٌ et p. 82. sent. 223.
أَلْعَاقِرِ أَلْحِكْمَةُ يَطْلُبُهَا
حَيْثُ كَانَتْ. — Patet hinc, ter-

- 47 اَلشَّرُّ جَمَاعَةٌ «لِمَسَاوِي عِيْبَاتِهَا *
 بدي بهم آورنده است زشتیهای
- 48 كَثْرَةُ اَلْوَقَائِ نِقَاقٌ *
 بسیار دوستی نفاق است
- وَكَثْرَةُ اَلْخِلَافِ شِقَاقٌ «*
 بسیاری خلاف شقاق *
- 49 رَبِّ اَمَلٍ «خَائِبٍ *
 بسا امیدی که بنومیدی کنند
- 7♦ وَرَبِّ عَامِلٍ ضَائِعٍ *
 بسا «
- VI رَبِّ رَجَاءٍ «يُودِي اِلَى *
 بسا امیدی که ادا کند به
 بی روزی *

b) Reliqua in codice desunt. —

tium quod vocant comparationis inter sapientiam et amissum animal solum in cura et studio, quo quaerendum et captandum sit utrumque, latere. Adamare autem huiusmodi comparationem gnomologos arabicos, cognoscitur e sententia, quae est apud v. Waenen. p. 90. ducentesima octogesima septima: عَجِبْتُ لِمَنْ يَنْشُدُ صَالَتَهُ وَقَدْ اَضَلَّ نَعْسَهُ وَلَا يَطْلُبُهَا.

86) مَسَاوِي pro مَسَاوِي est pluralis fractus nominis quadrilitteri مَسَاوِيَة

vid. Tychs. gr. §. 82. n. 3. item عِيْبَاتِهَا ab عِيْبَاتِ Tychs. l. c. §. 81.

87) Ne praetermittas in hoc et sequenti dicto multiplicem iucundamque litterarum ac syllabarum allusionem, qua nihil gratius orientalium aures personat.

88) In codice خَائِبٍ legitur, aperte falsum. — Adiectivum non est praedictum propositionis, sed epitheton ad اَمَلٍ; verbum substantivum deest ut in simili exemplo, quod in alium finem laudat de Sacy gr. II. p. 139. ex Alfyya Ebn-Ma-

- بسا سودی که آدا کند بزریان ۷۲ رُبَّ ۱۰۰ أَرْبَاحٍ يُؤَدِّي إِلَى
 "کاری * أَلْحُسْرَانِ *
- بسا طبع که دروغ باشد * ۷۳ رُبَّ طَبَعٍ كَادِبٍ *
- ستم کردن "رانیده است بسوی ۷۴ أَلْبَغِيُّ سَائِدٌ إِلَى
 هلاک * ۱۰۱ أَلْحَيْنِ *
- در هر آشامیدنی در شلو گرفتنیست ۷۵ فِي كَلِّ ۱۰۲ جُرْعَةٍ شُرْفَةٌ
 و با هر خورشی غصت لیست وَمَعَ كَلِّ ۱۰۳ أَكَلَةِ غُصَّةٍ

c) cui abstracti terminatio ی addita est, quid efficiat in compositionibus, docet Wilk. p. 93. n. 225. — d) Ex auctoritate huius formae in Vocabulario exhibuimus verbum ورنیدن, quod in aliis lexicis non comparat. —

leci vers. 390. — Ceterum alia sententia ad eundem Ali tanquam auctorem relata, quae est in collectione a Lettjo Caab ben Zoheir carmini adiecta p. 91. lit. ط pari modo اصل et عمل sibi invicem opponit: طاعة الأصل تنسد العین.

89) fut. coniugat. secundae a یؤدی ۱۰۲
 verbo dupliciter imperfecto أَرَى, vid. Tychs. gr. p. 77. et 98.

90) plur. fract. formae decimae quartae a رَّبَّحٍ ۱۰۳
 Tychs. gr. p. 141.

91) quod in codice manuscripto legitur, apertum mendum est. — Sensum dicti in verbis mutatum reddunt duo alia apud van Waenen. l. c.

ظَلَمَ الْمَرْءُ يَصْرَعُهُ; p. 24. no 157;
 ظَلَمَ الظَّالِمُ يَتَّوَدُّهُ إِلَى الْهَلَاكِ; p. 160:
 iniustitia viri prosternet eum et no. 160:
 ظَلَمَ الظَّالِمُ يَتَّوَدُّهُ إِلَى الْهَلَاكِ
 iniustitia tyranni eum ad interitum ducet.

92) Vide ne كَلِّ habeas pro adiectivo, reapse enim nomen est universitas Tychs. gr. §. 98. n. 1. b., ita ut hoc membrum

وَمَنْ كَثُرَ⁽⁹⁴⁾ فِكْرُهُ فِي
 الْعَوَاقِبِ لَمْ يَشْجَعْ⁽⁹⁵⁾ *
 ٧٤ إِذَا⁽⁹⁶⁾ حَلَّتِ الْمَقَارِيرُ
 ضَلَّتِ التَّدَابِيرُ *

هر که بسیار باشد اندیشه او
 در عواقب، کارها شجاع نباشد *
 چون فرود آید تغدیر خدای عز و جل
 کم شود تدبیراء مردان *

e) Mederi hac ratione volui mendosae, quae est textus, lectioni کارکا. —

ad verbum reddendum esset: in der All-
 heit eines einzelnen Schlucks i. e. in (al-
 lem) jedem einzelnen Schluck — ein Er-
 stickungsruck. — Relatio inter كُرٍ
 et جُرْعَةٍ a grammaticis arabicis voca-
 tur اِضَافَةٌ annexum كُرٍ
 اِضَافَةٌ, nomen vero additum, quo ge-
 neralis notio antecedentis nominis restrin-
 gitur magis et terminatur, جُرْعَةٍ, appel-
 latur اِضَافَةٌ اليه cui annexum est.
 de Sacy gr. I. p. 413. s. II. p. 47. —
 Suavis quae est posteriorum verborum in
 sono litterarum concordantia diversitate nu-
 nationis (in codice شُرْقَةٌ vitiose scriptum
 est) non tollitur, cum vocalis in fine شُرْقَةٌ,
 quippe in pausa (وَقْفٌ) positi, non pron-
 uncietur. de Sacy gr. I. p. 38. 75.

E

93) Coniiciat fortasse aliquis propter
 gratiorem convenientiam cum vocalibus se-
 quentis vocis: أَكَلَةٌ, buccella, crustu-
 lum; sed codex manuscriptus lectionem
 textus, antecedenti جُرْعَةٍ longe aptio-
 rem, clare exhibet.

94) Suffixum اَلضَّيِّيرُ اَلْعَائِدُ⁽⁹⁷⁾ est
 pronomen reducens animum ad مَنْ an-
 tecedens.

95) عَوَاقِبُ est plural. fractus for-
 mae decimae sextae ab عَاقِبَةٌ, Tycha.
 gr. p. 141.

96) Huius dicti, fortissimo animo digni,
 eam partem, quae hominem quovis mo-
 mento morti occumbere posse affirmat, nec
 rectius nec brevius facile exponeres, quam
 verbis alius sententiae, a v. Waenen. l. c. p.
 94. n. 323. allatae: فِي كُرٍ نَفْسِهِ

چون فرود آید تقدیر خدای عز و جلّ ۷۷ إِذَا هَرَّ الْقَدَرُ
 باطل شود هدر از آن * بَطَلَ الْقَدَرُ *
 نیکوی کردن بگردن زبان ۷۸ أَلْحَسَانُ يَنْقَطِعُ
 بدگسوی را * أَلْسَانَ *

f) Participii forma apocopata a كُفْتِن , in compositionibus usitata. Wilk. p. 40. n. 115. —

مَوْتُ فِي كُلِّ وَقْتٍ قَوْتُ , si modo recte haberet, quae addita ab eo est versio: *omnis anima morti exposita est, quae instat omni tempore.*

97) De verbis ضَلَّتْ et حَلَّتْ, propter articulum sequentem Kesre coniunctivo munitis, in Singulari et genere feminino copulatis cum plurali fracto nominum مَقْدُورٌ (Tychs. gram. p. 148. no. 7.) et تَدْبِيرٌ (ibid. p. 147. no. 4.) videatur Tychs. l. c. p. 242. n. 4. — Gemino rhythmo et sensu elegans proverbium.

-98) Satis constat, summam Dei potentiam immutabilemque in decretis suis constantiam apud Muhammedicæ religionis sectatores istam genuisse de fato ac saeva necessitate persuasionem, quae hac et antecedenti sententia continetur, praeterque multos alios etiam a poeta, citato a Re-

lando de Relig. Muhamm. p. 62., his verbis describitur:

فَمَا كَانَ مَكْتُوبٌ عَلَيْكَ
 فَكَأَيُّنَا
 وَمَا لَكَ مَكْتُوبٌ فَلَيْسَ
 يَفُوتُ
 فَسَلِّمْ وَاعْلَمْ أَنَّ رَبَّكَ قَادِرٌ
 قَضَايَاهُ تَجْرِي وَالْعَبَاءُ
 سَكُوتٌ

„quodcunque scriptum est contra te, fiet, et quod pro te scriptum est, neque illud praeteribit;

trade itaque te Deo et scito Dominum tuum potentem esse, decreta eius certo procedunt, et tacere debent servi.“

99) Non recte Tychsenius in gramm. p. 25. no. 2. b. praecipere videtur, ل arti-

٧٩ الشرف بالفضل والأدب

لا بالأصل والنسب^{١٠٠} *

٨٠ أكرم^{١٠١} الأدب حسن

أخلق *

٨١ أكرم^{١٠٢} النسب حسن

الأدب *

٨٢ أفقر^{١٠٣} الفقر الجحف *

٨٣ أوحش^{١٠٤} الوحشة

العجب^{١٠٥} *

بزرگی بعلم است وادب

نه باصل وحسب *

گرامی ترین ادب نیکوی

خوی است *

بزرگتر نسب نیکوی

ادب *

بزرگترین درویشی ابلهی است *

گریزاننده تر وحشتها

عجب بود *

g) Comparativi terminatio cum plurali sequentis nominis superlativum exprimens, adiecta est participio praesentis verbi causativi (cf. Wilk. p. 91. n. 221.) و گریزانیدن derivati a fuga. —

culi, si vocabulo a, littera J incipienti praeponeretur, semper in scribendo omitti, id enim hac ipsa scriptione codicis nostri reprobatur, et rectius a de Sacyo gr. I. p. 54. modo nonnunquam fieri docetur. — Sensum dicti explicabunt, quae in Glosario s. v. لسان notata sunt.

100) Consentit Eurip. in Dictys. edit. Barnes. 35.

E*

Eis δ εὐγένειαν, ἄλλῃ ἔχω φράσαι καλὰ.
 'Ο μὲν γὰρ ἐσθλὸς εὐγενὴς ἔμοιγ' ἀνὴρ,
 'Ο δ' οὐ δίκαιος, κἄν ἀμείνωνος πατρὸς,
 Ζηνὸς πεφύκη, δυσγενὴς εἶναι δοκεί. —
 Ceterum notanda paronomasia inter ⁵فضل
 et ⁵أصل, quae saepius captata est vid. v.
 Waenen. l. c. p. 223.

101) Adiectivum formae elativae s. comparativae in hoc et sequentibus exemplis su-

- بزرگترین توانگران خرد است * ۱۴۳ اَغْنَى الْغِنَى الْعَقْلُ *
 طمع کننده در وثاق خواربند * ۱۵۰ اَلطَّامِعُ فِي وَثَاقِ
 اَلدَّلِ *
 حذر کنید از زمین نعمتها ۱۴۴ اَحْذِرُوا نِقَارَ الْبِنَعَمِ
 که نه در هر رمنده باز کرد * ۱۵۱ قَبَائِلُ شَارِبِ بِيْرُونِ *

perlativum denotat, quippe nomini sequenti statu constructo adiunctum Tychs. gram. p. 216. no. 2. Articulus, qui renuente quidem Ewaldio gram. II. p. 23., probante autem de Sacy gr. II. 302. 303., nominibus adiectus est, accuratius comparationem cum universa notione, quae nomini est, designat.

102) Haud ineptam censebis comparationem, in hac sententia propositam, cum vanorum quorundam ingeniorum iactationem memineris, quae nil nisi suam gloriolam et admirationem captantia, alienae praestantiae impatientia, omnes, quibus adulandi vel animus vel ratio deest, longissime a se removent ac propellunt.

103) اَغْنَى pro اَغْنَى (vid. Ewald. gr. I. p. 54. 55.) est comparat. a اَغْنَى. Sententia fere congruit cum Paradoxo VI. Ciceronis: *ὅτι μόνος ὁ σαφὸς πλούσιος.*

104) Quae vulgaris est verbi طَمَعِ cum rei quaesitae constructio, facile in errorem inducere possit, ut verba inde a فِي sequentia pro complemento et epitheto vocabuli اَلطَّامِعُ habeas. Quo facto solum subiectum adesset, unum quidem sive *simplex*, sed *complexum*, ut vocat de Sacy gr. II. p. 5. 6., quia generalior nominis notio additamentis definitior redita esset; altera autem eademque necessaria pars propositionis, attributum puta, prorsus deesset. de Sacy l. c. p. 101. ss. 109. Qua de causa facile suspiceris, اَسْتَأْنِ relationem subiecti et attributi locum habere, de Sacy l. c. p. 96., ac rectius subiectum propositionis (مُسْتَأْنِدٌ) unum illud اَلطَّامِعُ, cetera autem (مُسْتَأْنِدٌ اِلَيْهِ) praedicatum constituere, quod potuisset vel verbo substantivo, vel هُوَ, ut

۸۷ أَكْثَرُ مَصَارِعِ الْعُثُولِ
 تَحْتَ بُرُوقِ^(۱۰۷) الْأَبْطَامِعِ *
 ۸۸ مَنْ^(۱۰۸) أَبَدَى صَفْحَتَهُ
 لِلْحَقِّ مَلَكِ
 وَمَنْ أَعْرَضَ عَنِ الْحَقِّ
 هَمَلَكِ *

بیشتر افتادن عقلمها زیر
 بر قهء طبعها است *
 هر که بشکند روی خود را
 با حق سلطان شود^{۱۰۸}

h) Reliqua desunt. —

حَرْفٌ ۛ ضَبِيرٌ الْقَصْرِ
particula s. pronomine separationis (inter subiectum et attributum definitum) interposito, cum illo copulari.

105) نَعَمٌ^۵ est plur. fract. formae quartae a نَعْمَةٌ Tychs. gr. p. 138.

106) بٌ hoc loco attributo, alias in accusativo efferendo, praepositum est propter antecedens مَا; hic enim frequens est eius usus in propositionibus negativis, raro etiam in affirmativis. de Sacy gr. I. p. 471. II. 414. 563. Vide etiam van Waenen I. c. p. 230.

107) Sic correxit is, qui persicam versionem adscripsit, mendosam lectionem

textus: الْأَطْمَعِ^{۱۰۹}, fortasse scribae vitio ex

الْأَطْمَاعِ^{۱۰۹} ortam. — Vix autem aliam inveniens sententiam, qua malefactorum ac turpissimorum facinorum prima origo cum verius tum elegantius fuerit exposita. Hic enim diuturniori vetitarum rerum contemplatione, cupiditatem earum rapiendarum ali sobriumque rationis iudicium pari modo turbari et corrumpi, docetur, ac fulgurum splendor corporis oculos praestringat; ita ut non male dicantur ipsae illae res optatae, exempli gratia aureolorum gratus conspectus, in animos contemplantium inferre sua fulmina. Idem a feminis verendum, quapropter sapienter monetur: „Ne apertias fenestras (sensus tuos) ante arcum angelorum“ in *Proverb. arab. centur. duae* ed. Erpen. p. 34.

چون درویش "شوید باز رکائی کنید
 با خدای تعالی بصدقہ دادن *

۱۹ اِذَا اُمَلَّغْتُمْ فَتَاجِرُوا
 * اَللّٰهُ بِالصَّدَقَةِ *

†) Ita equidem mutavi شود, quod in codice mspto. exstat. —

108) اَبَدَى derivandum est a بَدَا in Elif loco Vav exeunte; quippe quod Elif solum in radicibus trilateralibus admittatur, in plurilitteris autem Ja scribatur. Tychs. gr. §. 21. n. 4. — De Kesre coniunctivo in عِن cf. ibid. p. 23. 1. et de Sacy gr. I. p. 68. fin. 2°.

109) Sic equidem e coniectura cor-
 rexi textus lectionem فَتَاجِرُوا لِلّٰهِ,
 aperte falsam. Tertia coniugatio verbi
 تَجَرَّ, quam adoptavi, in lexicis non
 comparet quidem, sed probatur significa-
 tio eius, in Glossario statuta, cum alio
 dicto ad calcem libri Caab ben Zoheir
 ed. a Lettio p. 90. s. lit. ت, tum analogia
 cognatorum verborum e. c. بَايَعُ
stipulatus, pactus fuit (cum alio) *vendendo*
emendo. Cadit in hoc verbum, ut in multa
 alia, tertiam coniugationem obiectum sibi
 adiungere casu accusativi, quod in prima
 ope alicuius particulae cum eo copularetur.
 Vide de Sacy gr. I. p. 133. — Quoad sen-
 sum prophetae sunt plures sententiae in
 collectionibus van Waenen. p. 4. sent. 14.

بَرَكَةُ اَلْبَالِ فِي اَدَاءِ اَلزَّكٰوةِ
*augentur opes liberaliter factis eleemosy-
 nis* (cf. Schult. ad Elnawabig. p. 118.),
 p. 80. s. 211. صَدَقَةُ اَلسِّرِّ مَثْرَاةٌ فِي

اَلْبَالِ *occulta eleemosyna multiplicatrix*
opum, in Apophthegm. Ebraeor. ac Arab.
 per Drusium p. 34. s. 40: *Da decimas, ut*
dives fias, ibid. p. 84. sent. 238. 240., ne-
 que abludit exemplum a de Sacyo gr. II.
 p. 108. citatum. Satis quidem constat,
 quanti faciant Islamismi sectatores elee-
 mosynas, haberique in summis apud eos
 officii, opes suas piis usibus erogare; at
 vero memorabile videtur, eosdem bene-
 ficientiam cum negotiatione Deum inter et
 benefactorem comparare, ex qua ad eum,
 qui impenderit, aliquid lucri redundet,
 sive ut affirmatur in loco apud Lettium,
 supra laudato: تَاجِرُ اَللّٰهِ تَرَبِّحُ *ne-*
gotians cum Deo lucraberis et apud van
 Waenen. l. c. p. 138. sent. 40. لَا تِجَارَةَ

كَأَنَّكَ اَلصَّالِحِ *nulla mercatura*

٩٠ إِذَا^(١١٠) وَصَلْتِ^(١١١) إِلَيْكُمْ
 أَطْرَافُ^(١١٢) الْبَيْعِ فَلَا^(١١٣) تُنْفِرُوا
 أَقْصَاهَا^(١١٤) بِقِلَّةِ
 الشُّكْرِ^(١١٤) *

چون^{٩٠} برسند بشما کنارها
 نعمتها نباید گریز
 ماند دورتر آنرا باندگی
 شکر *

— رسیدن k)

(quaestuosa est) ut bonum opus. Senties in his, ut passim in Korano 2, 15. (ed. Hinck.), originem ducere Islamismum a mercatore, vel cum Deo suo negotiante.

110) Praeteritum وَصَلْتِ propter antecedentem particulam إِذَا vertendum esset aut in futuro, aut in praesenti indefinito; sed cum verbum secundae propositionis in futuro vel imperativo effertur, quod etiam rem futuram indicat, praeteritum illud reddi debet per futurum exactum: quando ad vos pervenerint. de Sacy gr. I. p. 173.

111) De ي particulae اِلَى, accedente pronomine, non amplius quiescente videatur Tychs. gr. p. 174. n. 10.

112) Futurum apocopatum تُنْفِرُوا a ن prohibitive pendet exprimitque imperativum negativum.

113) أَقْصَاهَا est forma elativa adiectivi قَصَى, ex أَقْصَى secundum regulam in Tychs. gr. §. 22. quartam decurtata in أَقْصَى, quod accedente suffixo scribere licet أَقْصَا Tychs. p. 174. n. 9., et superlativum exprimit. Suffixum feminin. هَا refer ad pluralem fractum نَعَم.

114) Sensum dicti nonnihîl obscurioris tum modo recte capies, cum ad discrimen inter أَطْرَافٍ et أَقْصَى animum attendis. Utrumque vocabulum verti quidem potest per extremum, sed sensu diverso. أَقْصَى adhibetur ad summum gradum vel etiam praestantiam cuiuslibet rei designandam, convenit fere cum غَايَةً vid. Koseg. Chrest. p. 19. et van Waenen l. c.

qI	مَنْ لَانَ عُوْدُهُ كَثَفَتْ	هر که نرم باشد کشن شد
	أَغْصَانُهُ ⁽¹¹⁵⁾ *	شاخه‌ها او *
qP	قَلْبُ الْأَحْمَقِ فِي	دل ابله در دهان
	فِيهِ ⁽¹¹⁶⁾ *	اوست *
qW	بِسَانَ الْعَاقِلِ فِي	زبان خردمند در دل
	قَلْبِهِ ⁽¹¹⁷⁾ *	اوست *

p. 312., diciturque iis de rebus, quae sunt in suo genere eminentiores, quibus nihil superius est, sive ut explicatur in de Sacyi commentario ad Harir. consess. 1.

p. 19. لَا رُبَّةَ بَعْدَهُ. Itaque in Ko-

segartenii Chrest. p. 88. أَطْرَافُكُمْ

أَطْرَافٌ sibi opponuntur. — وَأَدْنَاكُمْ

autem sunt extrema labra e. c. pratorum, in quibus magis contritae ac tenuiores

herbae esse solent. Idcirco أَطْرَافُكُمْ

sunt beneficia minoris pretii ac momenti, pro quibus nihilominus gratiae agenda

sunt, ne maiora i. e. أَقْصَى النِّعَمِ

posthac deficient.

115) In codice scriptum est كَثَفَتْ

contra omnium lexicorum etiam Kamusi

auctoritatem. In margine adiicitur كَثُرَ

نسج. - Conferri cum nostro dicto pos-

sunt imagines istae, in SS. saepius obviae,

quibus homines cum arboribus comparantur, ita ut harum vigor ramique patuli

significant largam opum, familiae, patrum

ac ceterorum fortunae praesidiorum copiam Ps. 1, 3. Iob. 15, 32. Genes.

49, 22. בֶּן פֶּרֶת וְיֹסֵף בְּנֵהוּ עֵצֵהָ עֵלִי-שׁוּר

filius (surculus) arboris fructiferae (est)

Iosephus, (cuius) *filiae* (propagines luxuriantes) *superscandunt murum*. Iste lon-

giores, hic spissiores rami imaginem faustioris fortunae exhibent.

116) فِيهِ est forma genitivi cum suf-

fixo tertiae personae a فَوْه, cuius loco

فَم (et فَم cf. chald. 𐩪𐩣) percreebuit, quod

vide. Tychs. gr. p. 161. de Sacy gr. I. p. 417. Ewald. gr. I. p. 319. 320.

117) Cf. Sap. Sirac. 21, 26. Ἐν στό-

94^κ مَن جَرَى فِي عِنَانِ أَمَلِهِ

عَثَرَ بِأَجَلِهِ *⁽¹¹⁸⁾

90 إِذَا قَدَّرْتَ عَلَى عَدُوِّ

فَأَجْعَلِ الْعَعُوَّ عَنْهُ

*⁽¹¹⁹⁾ شُكْرًا لِلْقُدْرَةِ عَلَيْهِ *

هر که بهرود در عنان امید خود

سیر در آید باجل خویش *

چون قادر شدی بر دشمنی خود

بس کن عتورا ازو شکر

قدرة برو *

1) رفتن. Wilk. p. 74. n. 159. —

ματι μωρῶν ἢ καρδία ἀνθρώπων, καρδία δὲ σοφῶν στόμα ἀνθρώπων. Proverb. 14, 33. 29, 11.

118) Differunt a nostra quae in verbis similes esse videntur sententiae, in van Waenen. edit. p. 90. n. 284. عِنْدَ

حُضُورِ الْأَجَالِ ظُهُورُ خَيْبَةِ الْأَمَالِ

quando mors comparet, apparet spei frustratio, et in Erpen. gr. p. 280. n. 16.

لَا تَخْرُجُ النَّفْسُ مِنَ الْأَمَلِ

حَتَّى تَدْخُلَ فِي الْأَجَلِ.

Etenim quod in nostra primum est, de improvise repentinique casu iis, qui vana spe nunquam non lactarentur, mortem supervenire, id in his silentio praetermittitur. — Ceterum mei codicis lectioni antehabeo eam, quam secutus Erpenius

F

l. c. in nota, posteriorem partem huius sententiae expressit: قَدْ عَثَرَ فِي أَجَلِهِ, adiecta versione:

Dum quis forte spei laxatis currit habens, Ad fati metam caespitat ille sui. —

Comparatio ab habena ducta ad potestatem indicandam etiam in SS. occurrit, Iob. 30, 11., ad quem locum cf. Schultens.

119) شُكْرًا appositivus grammaticalis (مَعْنَوِيٌّ² oppositus logico لَفْظِيٌّ³)

est ad antecedens أَلْعَوُّ عَنْهُ, quo veniae datae consilium ac finis accuratius definitur, pari ratione atque in verbis أَكَلْتُ الرَّغِيفَ نِصْفَهُ comedi

panem, dimidium eius نِصْفَهُ est تابع⁵

در دل نداشت یکی چیز را q4 مَا (120) أَضْرَّ أَحَدٌ شَيْئًا
 مگر پیدا شود در ناگاه گفتند
 زبان او و کراشها روی او*
 بار خدا یا بیامرز زدن q7 أَللَّهُمَّ أَغْفِرْ (121) رَمَزَاتِ
 إِلَّا ظَهَرَ فِي فَلَتَاتِ
 لَسَانِهِ وَصَفْحَاتِ وَجْهِهِ*

m) | annexum est ut vocativi terminatio, minime poetis propria. Wilk. p. 16. n. 48.
 Poss. p. 39. Vocabulum proxime sequens est Imperat. ab آمر زیدن cum ب praefixo.
 Wilk. p. 62. n. 134. Poss. p. 76. fin. —

i. e. *appositivus* ad الرَّغِيفِ, quod vo-
 cant اَلْمَتَّبُوعُ i. e. vox, cui *appositi-*
vus adiicitur. Est autem شُكْرًا apposi-
 tivus sive eius generis, quod *coniunctionem*
explicativam عَطْفُ الْبَيَانِ, sive eius,
 quod *permutativum* بَدَلٌ i. e. in alius
 vocis locum substitutum dicunt. Hinc in-
 telligis etiam, quapropter شُكْرًا in ac-
 cusativo positum sit; quippe quod apposi-
 tivi cum antecedenti vocabulo, ad quod
 pertinent, casibus congruere soleant. de
 Sacy gr. II. p. 284. 285. Breviter et suo
 modo rem tetigit Tychs. gr. p. 209. n. 6. —
 De Elifo articuli in لِيَلْقُدْرَةَ post لِي
 omisso videatur ibid. p. 29. n. 3. — Ce-

terum vides ex nobili hoc dicto, quocum
 conveniunt alia apud v. Waen. l. c. p. 58.
 n. 52. p. 86. n. 255., etiam inter Mosle-
 mos sapientiores ab immani isto ac diro
 vindictae studio abhorruisse.

120) Egregie hoc exemplo comproba-
 tur, quod observavit Beidhawi, celebris
 Korani interpres, citatus a de Sacyo
 gr. I. p. 516. n. 1., مَا cum praeterito
 negare rem brevi ante praeterlapsam.

121) Ne haereas in terminatione ac-
 cusativi رَمَزَاتِ per Kesre, haec enim
 vocalis in plurali femininorum communis
 est casibus obliquis. Singularis est رَمَزَةٌ
 a quo si pluralis derivatur, loco Dschesm
 Fatha assumitur. Tychs. gram. p. 133.
 II. b.

الْأَخْطَايَ (122) وَسَقَطَاتٍ

الْأَلْفَايَ وَشَهَوَاتِ الْجَنَانِ

وَهَفَوَاتِ الْبَلْسَانِ *

98 أَلْبَحِيرُ مُسْتَعْجِلٌ

بَلْفَتْمٌ (123) — يَعِيشُ

فِي (124) أَلْدُّبِيَا عَيْشِنِ

چشهارا بنگرستن و ناپسندها

لفظها و آرزوها و خطاها

زبان *

مرد بخیل شتاب⁹⁸ خواهنده

است درویشی را زندگانی کند

در دنیا هیچوزیستن درویشان

7) Wilk. p. 77. n. 165. Poss. p. 83. — خواستن

122) Sic equidem e coniectura scripsi pro سَقَاتٍ, quod in codice legitur, sed sensu caret. Teste enim Kamuso سَقَطٌ cum derivatis in usu fuit de

أَلْخَطَا فِي errore haud data opera, vel etiam de peccato in loquendo commisso, ita ut non videam, quae sit alia vox contextui accommodatior. Neque abluđit Persae ingrata, indigna, ea enim ipsa significatio cognatae radicis est سَخَطٌ

V. ingratum habuit.

123) Absolutam puto his verbis sententiam, quae in hae ipsa brevitate summam habeat παραδόξου elegantiam. Parum absunt „Turpis avarus quaerit et in-

ventis miser abstinet ac timet uti,“ et quae Cicero Paradox. I. monet, „homines rebus (externis) circumfluentes ea tamen desiderare maxime, quibus abundarent. Neque enim expletur unquam nec statiatur cupiditatis sitis: neque solum ea qui habent libidine augendi cruciantur, sed etiam amittendi metu.“ — Reliqua verba in textu addita peculiare dictum constituunt, quod explicationis gratia adiectum, modo ex parte ad rem facit. Omissum autem est subiectum, quippe ab antecedenti haud diversum.

124) دُبِّيَا sive دُبِّيِي est femininum formae elativae دُبِّيِي ab adiectivo² دُبِّيِي q. v. Tychs. gr. p. 131. 3.

وَيُحَاسَبُ فِي

و حساب کرده شود در آن جهان

الْآخِرَةِ حِسَابَ الْأَغْنِيَاءِ *

همچون حساب توانگران *

لِسَانَ الْعَاقِبِينَ وَرَأَى قَلْبِيه *

زبان خردمند پس رودل اوست *

قَلْبُ الْأَحْمَقِ وَرَأَى

دل ابله پس رو زبان

لِسَانِيه *

اوست *

تَمَّ الْكِتَابُ

o) In codice legitur شوند, constructione a Singulari ad pluralem aberrante, quoniam in omnes sordidissimae notae homines cadit, quod sententia de uno eorum praedicat. —

125) الْفُقَرَاءُ pluralis fract. est formae vicesimae a فَقِيرٌ. Tychs. gram.

accusativo subiungi possunt. Ewald. gr. II. p. 39. ss.

p. 143. — عَيْشٌ in accusativo positum est, quia quaecunque praedicato proxime restringendo inserviunt, rationem eius, modum, tempus al. accuratius definiunt, in

126) الْأَغْنِيَاءُ est plur. fract. formae vicesimae primae a غَنِيٌ. Tychs. gr. p. 143.

G L O S S A R I U M

ARABICO - LATINUM.

COMPENDIA SCRIBENDI.

acc.	—	accusativus.
adv.	—	adverbium.
cc.	—	construitur cum.
ccap.	—	construitur cum accusativo personae.
ccar.	—	construitur cum accusativo rei.
c. اِلى r.	—	construitur cum اِلى rei.
compar.	—	comparativus.
fem.	—	femininum.
genit.	—	genitivus.
masc.	—	masculinum.
med. Ia.	—	media radicalis Ia.
med. Vav.	—	media radicalis Vav.
no. act.	—	nomen actionis.
no. ag.	—	nomen agens.
nomin.	—	nominativus.
pass.	—	passivum.
pers.	—	in persica versione.
pl.	—	pluralis.
pp.	—	participium passivum.
q. v.	—	quod vide.
stat. constr.	—	status constructus.

*Nota. Vocabula, quae nunatione carent, solum
in persica versione leguntur.*

أَبٌ (אָב) pro أَبُو pater; stat. constr. nominat. أَبُو, genit. أَبِي, acc.

أَبَاءٌ; plur. آبَاءٌ patres, maiores. 3.

آتَى (אָתָּה) fut. i. venit. IV. fecit ut veniret vel reciperet, attulit, adduxit; pass. أُوتِيَ et أُوتِيَ propr. factus est ut acciperet, c. فِى recepit. 64. Cf. de Sacy gr. II. p. 125. 126.

أَجَلَ (cognatae sunt radices جَلَّ volvit, et عَجَلَ ad tempus translatum festinavit) terminum posuit.

أَجَلَ terminus temporis, maxime vitae, ut τελευτή, fatalis meta, sent. 94. Kor. 7, 35; mors, finis.

أَحَدٌ (אָחָד) unus, aliquis. 46.

أَخٌ (אָח) pro أَخُو frater, socius; plur. إِخْوَانٌ amici. 8.

أَخْرَجَ (אָחַר) fem. 3 posterior, postremus. أَلْأَخْرَجَةُ sc. أَلْأَخْرَجَةُ vita extrema, post mortem futura. 98.

أَدَى et أَدَى cognatae videntur esse radici أَدَى (אָדָּה) et primitivam signisca-

tionem habere in veniendo, unde أَدَى c. أَدَى supervenit alicui in usum alius i. e. opem tulit et أَدَى II. fecit ut perveniret, petiduxit c. أَدَى r. misit, reddidit, persolvit. 71.

أَدَى nom. act. persolutio, praestatio. كَرَدَ — persolvere c. بِدَى pretii. 71. pers.

أَدَبٌ (vicinae sunt radices أَدَبٌ et أَدَبٌ) bonitas morum et doctrinae elegantia, καιδελα, Bildung, humanitas, eruditio. 17. 79. al.

أَدَى (cognatum est أَدَى c. praeterito de re futura) quum, quando; tempus praeteritum, quod sequitur, ad rem futuram refert. 2. 76. al.

أَسْلَمٌ vide سَلَّمَ.

أَسْمٌ vide سَبَا.

أَصْلٌ propr. iunctura, connexio spec. arboris cum tellure id est radix, metaphor. stirps, origo, maxime vetus et clara. 79. (unde أَصْلٌ nom. propr. 1 Paral. 8, 37. nobilis.)

أَعَانَ vide عَانَ.

أَعَلَى vide عَلَى.

אֶכְלֵהּ (אֶכְלֵהּ) una commestio, pa-
stus unus, quo quis satiatur. 75.

אֵל contract. ex אֵל אֵל (אֵל אֵל) nisi. 96.

אֵל et littera prolongativa (חֶרֶף אֵל) et littera prolongativa

superscripta, אֵל (אֵל) numen,

deus aliquis, c. articul. אֵל pro
אֵל ὁ Θεός, Deus verus.

אֵל o Deus! in precibus; vid.
Ewald. gr. I. p. 368.

אֵל (אֵל et אֵל) praeposit. ad, us-
que. 11.

אֵל et אֵל vir.

אֵל spes. 69. 94.

אֵל (אֵל) firmus, tutus fuit, confi-
sus fuit. IV. fidem habuit, credidit in
Deum.

אֵל nom. ag. IV. credens (in Deum
et Alcoranum); אֵל Mos-
lemi. 66.

אֵל princeps, dur.

אֵל (cognat. אֵל) particula affirmativa
cum accusativo nominis sequentis vel
pronominis, utique, sane, namque;
אֵל ea enim. 55.

אִנְשָׁן (cf. אִנְשָׁן et אִנְשָׁן) homo,
plur. נָאִס. 2

אוּ (אֵל) sequente Elif unionis praeter ar-
ticuli אוּ aut, vel, sive. 10.

ב

ב (ב) praepositio inseparabilis 1) in loci

et temporis e. c. בְּחַיִּיתִי in casu

i. e. tempore, quo casus adversus ac-
cidit 10., وَعِظْ بِغَيْرِهِ monetur in

alio, quam ipso i. e. aliorum exemplo,
non sua experientia 65; 2) in propo-

sitionibus negativis attributo praeponi-
tur مَا كُنَّ شَارِدٍ بِمَرَدٍ وَوٍ non

omnis fugax restituitur 86. 3) coniu-
git cum multis verbis nomen e. c.

كَفَى بِالظَّفَرِ شَبَابَةً يَهُ es gnügt am Siege. 53.

بَخِيلٌ [cf. בְּחִילָה מְדַבְּרָה] opes ava-
ritia partae Prov. 20, 21. in Chethibh]
avarus. 10. al.

בֵּדָא apparuit, visum fuit c. a. r. et ל

p. — IV. אֵדֵי manifestum et con-

spicuum fecit, ostendit quid alicui c. a.

r. et ל p. אֵדֵי לִי صَفْحَتُهُ ostendit mihi

latus suum, non faciem,
ut facile corripri posset, i. e. potestatem
sui mihi fecit; metaphor. in sent. 88.

בָּדוּ (cognatum est בָּדַח sprevit) ob-
scène et inhoneste locutus fuit. 64.

בֵּר (בֵּר puritas, innocentia) sinceritas,
iustitia, humanitas, bonum opus, do-
num, amoris officium. 9. 15.

בָּרוֹץ (בָּרוֹץ pl. בָּרוֹץ) fulgur, splen-
dor. 87.

בִּשְׂרָא laetitiam percepit. II. (בִּשְׂרָא) lae-
tum nuntium attulit, nuntiavit ccap.
et ב r., praedicavit c. acc. rei, per-
sona non addita; sent. 10.

בִּשְׂרָא laetus nuntius, annunciatio;

בִּשְׂרָא דאדן annunciare, praed-
dicare. 10. pers.

בִּזְאָעָא (בִּזְאָעָא plur. בִּזְאָעָא)
pars opum, quae in mercaturam im-
penditur, lucroque exponitur, Capital,
mercimonium. 55.

בָּטֵל (בָּטֵל vacuus fuit) vanus, fru-
stra et incassum fuit vel evasit. 77.

בָּטֵל vanus.

בָּעָבָא ut hebr. בָּעָבָא primigeniam pote-
statem habet in tumendo ac fervendo,
deinde translate modum transgressus
est, violentum se gessit.

בָּעָבָא iniustitia, insolentia, vis ini-
qua. 13. al.

בְּלָא (בְּלָא afflixit, unde בְּלָא pernicies)
solicitudine afflictus fuit.

G

בְּלָא afflictio, difficultas, calamitas. 12.

בְּלָא (בְּלָא) compos. ex ב et ל sine,
absque. 59.

בְּלָא (בְּלָא) pi. animam alicuius percu-
lit) insipiens fuit.

בְּלָא insipiens. 92.

בְּלָא pers. insipientia, stultitia. 82.

בֵּין (בֵּין) intervallum בֵּין praepos.
inter. 37.

ת

תַּגְרָא mercaturam exercuit. III. merca-
turam facere, negotiari c. aliquo c. à. a.

תַּגְרָא אֱלֵא mercaturam fa-
cite cum Deo. 89.

תַּחַת pars inferior.

תַּחַת (תַּחַת) sub, subter, infra. 7. al.

תַּרְסִי fut. o. reliquit, missum fecit, de-
stitit.

תַּרְסִי relictio. 28.

תַּעֲבָא (תַּעֲבָא pi. abominatus est) la-
bore, molestia defatigatus fuit, se de-
fatigavit.

תַּעֲבָא compar. molestior, difficilior,
defatigantior in sent. 42.

תַּעֲבָא vide s. v. תַּעֲבָא.

تَلَفَ (cf. **תָּלַף** *extibida* Gesen. lex. s. h. v.) *interitus, exitium; — כָּרַן — perire. 10. pers.*

تَمَّ (تَمَّمَ) fut. i. *perfectus, absolutus fuit, ad finem pervenit, defecit. 38.*

تَمَّامٌ (תָּמַם) *integer; complementum, id quo aliquid completum fit 12; finis. 38. pers.*

تَابَ (תָּבַח) *metaph. convertit se peccator.*

تَوَدَّתָ *conversio a peccatis ad Deum, poenitentia. 29.*

ث

ثَنَى (latent in hac radice duae diversae **תָּנַח** *iteravit* et **תָּנַח** pi. *celebravit*) II. *laudavit oratione.*

ثَنَاءٌ nom. act. *bona oratio, encomium. 14.*

ج

جَرَعَتْ (vicinum est **جَرَّ** guttur) secundum formam suam proprie quod guttur simul capere potest (de Saoy gr. I. p. 307.), *sorbitio una et haustus aquae, id quod sorbetur. 75.*

جَرَى fut. i. *cucurrit. 94.*

جَرَعَ (cognatum est cum **جَرَّ** *commoveri, tremere, unde **جَرَّ** terror, vexatio,*

sed prorsus diversum a radice **جَرَعَ** *dissecuit et omni radicum familia, quae in syllaba **ج** i. e. *secare* primigeniam formam ac significationem habet) *contritus et timore percussus, tristis, impatiens fuit.**

جَرَعٌ *contritio, trepidatio, timor, impatientia. 12. 42.*

جَعَلَ fut. a. *posuit, fecit, nonnunquam cum nominibus verba circumscribit*

e. c. **جَعَلَ عَفْوَاَ عَنَّهُ** *fecit ei condonationem pro condonavit ei. 95.*

جَلَّ *illustris fuit. 76. pers.*

جَمَعَ (vicinum est **يَجَمَعُ**) *collegit, congregavit.*

جَامِعٌ nom. ag. *coniungens aliquid in se c. l. r. 67.*

جَمِيلٌ *pulcher, decorus, elegans;*

comparat. **أَجْمَلٌ**. 30.

جَنَبَ *declinavit c. عَن, removit (unde **جَنَّبَ** furatus est). VIII. se removit, devitavit, aversatus fuit. 18.*

جَنَاحٌ *ala avis. 39.*

جَنَّانٌ (derivat. a **جَنَّ**, **جَنَّ** *texit*) *occultatio, id quod in occulto est, cor, anima (cf. Thren. 3, 65. **כַּסְיֵת לֵב** tegumentum cordis i. e. perversitas.) 97.*

جَهْل (viciniam est ^{היל} *stolidus fuit*)
ignoravit c. a. r. 34.

جَهْل⁵ nom. act. *ignorantia, insipientia*. 31.

جَاهِل⁵ nom. ag. *insipiens, stultus*. 41.

ح

حَبَّ (חֶבֶד Deuter. 33, 3.) *amavit*.

مَحَبَّة⁵ *amor*. 20.

حَتَّى⁵ 1) *praepos. usque ad*; 2) *conjunct., cui adiuncta est potestas particulae أَنْ, donec, quoad*. Verbum sequitur in praeterito, rarius in futuro indicativo, saepissime in futuro nabato. Vide quae accuratius exposuimus in nota arab. 59.

حَدّ⁵ pers. pro حَدٌّ *terminus, limes*. 35.

حَدَّثَ (חָדַשׁ pi.) *novus, recens fuit*.

حَارِثٌ⁵ et fem. حَارِثَةٌ⁵ — *novus casus, fortunae vicissitudo, casus adversus*. 10.

حَدِيْمٌ⁵ *cāutio*. 77.

حُرٌّ⁵ (^{חורים} *ingenui, nobiles*) *liber, non servus, ingenuus*. 9. 43. al.

حَرَصَ⁵ idem quod ^{חָרַץ} *acer, acidus fuit*, unde per similem tropum, qui regnat in nostra vulgi formula, a van Wae-

G *

nen. l. c. p. 226. citata: sich worauf spitzen, *avide cupiō*.

حِرْصٌ⁵ *aviditas, cupiditas*. 18. 49.

حَرِيصٌ⁵ (حَرِيصٌ) *avidus*. 62. كَرِدُنْ — *avide agere, cupidum esse*. 49. pers.

حَرَمٌ (חָרַם hi. *prohibuit a communi usu, Deo consecravit*) *prohibuit*. II. *vetuit, illicitum fecit ac dixit*. Partic. pass.

مُحَرَّمٌ⁵ *vetitus*. 18.

حَرَامٌ⁵ *nefas, vetitum*. 18.

حِرْمَانٌ⁵ *repulsa, frustratio* 71. 49.; *das Fehlschlagen*; vox fere solennis in petitionibus successu felici destitutis, ut in Commentario de Sacyi ad Harir. Cons. 3. p. 17., *infelicitas*.

حَسَبَ (חָשַׁב) fut. o. *computavit*. III. *computationem cum alio inivit et rationem exegit*; pass. *ratio ab eo exacta est*. 98.

حَسَبٌ⁵ *existimatio, dignitas, gloria avita*. 79.

حِسَابٌ⁵ *computatio*. 98.

حَسَدٌ⁵ (חָסַד) *studium in malam partem, probum* Prov. 14, 34. Levit. 20, 17.) *invidia*. 19.

حَاسِدٌ⁵ *invidus*. 52.

حَسَنٌ *bonus, pulcher, elegans fuit.*

IV. *bonum fecit, bene egit.* 5.

حُسْنٌ (חֲסִן ornamentum) *pulchritudo, elegantia, bonitas.* 80.

حَسَنٌ *pulcher, bonus; comparativ.*

أَحْسَنٌ *pulchrior, praestantior.* 28.

إِحْسَانٌ nom. act. IV. *beneficentia, benefactum.* 78.

حَقٌّ (חֶקֶץ) *id quod rectum est, ius, iustitia, veritas.* 88.

حَقْدٌ *odit inimicitiam in animo retinens et nocendi occasionem expectans c. على.*

حِقْدٌ nom. act. *odium cum cupiditate nocendi.* 50.

حِكْمَةٌ (חִכְמָה) *sapientia, strictiori sensu philosophia, quae rerum veram indolem ultimasque rationes perverstigat.* 66.

حָרַל (חָלַל perforavit, solvit) I) fut. e. *dissolvit; 2) fut. i. et o. (ut καταλύειν παρά τινι) devenit aliquo, supervenit.* 76. 77.

حُبْتٌ *stultitia.* 82.

أَحْبَتٌ *stultus, fatuus.* 92. 100.

حَاجٌ med. Vav. *indignit.*

حَاجَةٌ *res necessaria, expetita, expetitia.* 29. pers.

حَبْنٌ *exitium, calamitas.* 74.

حَيْاءٌ *pudor, verecundia, ut Arabes definiunt, ea animi affectio, qua ab aliqua re peragenda ob timorem vituperationis retinemur.* 62. 64.

ح

خَبَأَ (חָבֵא nis. et חָבֵה) *occultavit.* 7.

خَسِرَ (vicinum est חָסַר imminutus est) *damnum passus fuit.*

خُسْرَانٌ *iactura maxime in emendo ac vendendo.* 72.

خَطَا (חָטָא) *peccatum, error.* 97. pers.

خَفِيفٌ *levis fuit pondere, dignitate. X. levem putavit, despectui habuit c. ب.*

nom. act. *استخفاناً* 50.

أَخْفَى *absconditus, occultus* 44. Cf. hebr. חָפַח *tegit, velavit.*

خَلَفَ (חָלַף) *transiit, successit. III. adversatus fuit, repugnavit alicui.*

خِلَافٌ nom. act. III. (vid. Tychs. gr. § 46. n. 4.) *repugnantia, controversia.* 68.

خَلَقَ (חָלַק) vid. Gesen. lex. s. h. v.)
creavit.

خُلْتُ indoles, mores. 80.

خَلَا fut. o. vacuus, liber fuit ab ali-
qua re c. مِنْ r. 50.

خَالِي vacuus, liber. 50. pers.

خَابَ med. Ia. prohibitus, seclusus fuit
spec. spe et votis, non consecutus fuit
quod volebat.

خَائِبٌ no. ag. spe, voto, successu
excidens. 69.

دَبَّرَ (דָּבַר) vid. Gesen. lex. s. h. v.) pone
fuit. II. ordinavit, disposuit, rexit.

تَدَابَّرَ pl. تَدَابَّرُوا no. act. II.
dispositio, moderatio pecul. respiciens
finem, regimen in sent. 76. humanum,
ut Persa bene explicuit, oppositum
fatali decreto divino.

دَبَّرَ fut. o. inferior, vilior fuit.

دَبَّرَ comp. دَبَّرَتْ femina. دَبَّرَ vi-
lis, propinquus.

دَبَّرَ plerumque omisso substan-
tivo دَبَّرَ الدُّنْيَا vitam terrestrem, opp.

دَبَّرَ الدُّنْيَا, hunc mundum et bona mun-

dana vel a propinquitate vel a villi-
tate sic dicta, significat. 98.

دَابَّ (דָּבַ) morbus. 31.

ذَكَرَ (זָכַר) meminuit, recordatus est. II.
in memoriam revocavit, fecit, ut ali-
quis recordaretur; nom. act. تَذَكَّرَ
cc. ل r. 36.

ذُلٌّ et ذَلَّةٌ (זָלַ) tenue quid) vilitas.
40. 85.

ذَلِيلٌ (זָלַ) compar. أَدْلٌ abiectus,
vilis, contentus. 51.

ذَنْبٌ verb. denominat. 1) a ذَنْبٌ cauda,
secutus fuit, adhaesit. 2) a ذَنْبٌ
coni. IV. crimen commisit.

ذَنْبٌ crimen, delictum, culpa. 36. al.

مُذْنِبٌ nom. ag. IV. culpa reus,
peccator. 53.

رَبٌّ (رָب) dominus, καὶ ἕξοχὴν Deus. 6.

رَبٌّ (رָب) propr. substant. multitudo, quod
in accusativo positum, adverbii instar
usurpatur, sequente nomine indefinito
in genitivo, multum, soepe, aliquot,
interdum, رَبٌّ سَاعٌ multi studiose
operam navant. 54. 69.

رَبَّحَ (vicinum est רָבַח) *lucratus fuit.*

رَبَّحَ pl. ⁵أَرْبَاحٌ *lucrum, quaestus. 72.*

رَجَاءٌ *spes. 56. al.*

رَجِمَ (رَجِمَ) fut. a. *misertus est alicuius*
ccap. 35.

رَحْمَتٌ *miseriordia. كَرَّمَ*
misereri. 35. pers.

رَحِمَ et رَحِمَ *miserisors.*

رَحِيمٌ (رَحِيمٌ) *miserescens.* Hoc ad-
iectivum articulo instructum et cum
antecedenti ad vim notionis augen-
dam coniunctum, de Deo solum usur-
patur.

رَدَّ *repulit, reprobavit, reduxit, restituit,*
reddidit.

رُدِّدَ *reprobatus, restitutus, red-*
ditus. 86.

رَقٌّ *servitus, mancipii conditio. 51.*

رَمَسٌ pl. ⁵رَمَسَاتٌ *nictatio, indicium mo-*
tis oculis, superciliis, vel toto ore. 97.

رَاحَةٌ (vicin. est رَوَّحٌ et رَوَّحَةٌ *relaxatio*)
proprie respiratio, deinde quies. 19. 48.

رَوْضَةٌ (cognatum est رَوَّحٌ *viridis*) *lo-*
cus in quo propter aquam stagnantem,
herbae luxuriantur, viridarium. 41.

رِبَاءٌ *hypocrisis. 20.*

ز

زَعَارَةٌ (haec forma, quae in codice meo
exhibetur, in lexicis non reperitur,
sed زَعَارَةٌ) *indoles ea animi, quae*
causa est, cur cum homine non nisi
maxima cum difficultate agas, mo-
rositas. 22.

زَمَانَ (زَمَانَ) *tempus. 3.*

زَارَ (زَارَ) *declinavit a via, divertit apud*
aliquem.

زِيَارَةٌ *visitatio, salutatio. 22.*

زَانَ (زَانَ et زَانَ) *redundavit aqua fervens)*
med. Jā auctus est, auxit. VIII.

أَزْدَانَ *auctus est re ccar. أَزْدَانَ*
أَزْدَانَ increments cepit quoad cer-
tam scientiam vel fidem. 1.

س

سَأَلَ (سَأَلَ) *rogavit aliquem aliquid pe-*
tendo.

سُئِلَ nom. ag. pass. *rogatus, is a*
quo petitur. 43.

سَعِدَ primigenia potestas servata vide-
tur in hebr. *סָעַד fulsit, sustentavit,*
unde III. *adiuvit, et I. felix, fau-*
stus fuit.

سَعِيدٌ *fortunatus, beatus. 65.*

سَعَى (سَعَى) *tetendit aliquo oculis i. e. spectavit c. 78) tetendit ad aliq. c.*

أَلَى, *ivit, c. operam dedit alicui rei. 54.*

سَاع nom. ag. c. *operam navans, studiose appetens. 54.*

سَعَى *studium, propositum; سَكْرَن studera. 54. pers.*

سَقِيل (سَقِيل) *inferus, humilis fuit.*

أَسْفَل pl. *أَسْفَل humilior, inferior ordine et dignitate. 63.*

سَقَطَةٌ pl. *سَقَطَاتٌ (سَقَطٌ vide Gesen. lexic. s. h. v.) lapsus, id quod elabatur, profertur, maxime de verbis ingratis et inhonestis sent. 97. Pa-*

rum differre videtur a سَقَطٌ pars rei, quae abiicitur, ut in de Sacyi commentar. ad Harir. p. 104I explicatur:

أَخْسَبِسُ الرَّذْلُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ *vilissimum cuiusque rei, id in quo nihil boni est, vitium, error in sermone vel scriptura commissus.*

سُلْطَان (سُلْطَان) *potens) princeps. 88. pers.*

سَلِمَ (سَلِمَ) *hi. in fidem se tradidit Ios. 11, 19.) incolumis, salvus fuit. II. de-*

didit se potissimum Deo vel fidei Muhammedanae.

سَلَامٌ (سَلَامٌ) *incolumitas, salus, pax.*

سَلَامٌ عَلَيْهِ *pax ei sit!*

سَلَامَةٌ *integritas a vitiis, incolumitas. 30.*

سَلَامٌ nom. act. IV. *obedientia Deo et Muhammedi praestita, submissio, religio vera i. e. Muhammedica. 27.*

سَمِعَ (سَمِعَ) *audivit.*

سَامِعٌ (سَامِعٌ) *nom. ag. audiens,*

auscultans c. r. السَّامِعُ لِلْغَيْبَةِ qui audit (zuhört) obtrectationem.

سَمَاءٌ *altus fuit. II. appellavit.*

سَمٌ vulgo *سَمٌ (سَمٌ) nomen. بِسْمِ pro بِأَسْمِ nomine.*

سَاءٌ med. Vav. *malus fuit.*

سَوٌ (سَوٌ) *malum, depravatio. 17.*

سَوَاءٌ pl. *سَوَاوِي malefactum, turpitude. 67.*

سَوَانٌ med. Vav. (hinc hebr. שָׂוֵן i. q. *דַּעַל dominus, daemon) dominus fuit.*

سَوَانٌ *principatus, dominium. 21.*

سَأَقٌ med. Vav. (سَأَقٌ et سَأَقٌ *cucurrit) propulit, stimulavit.*

سَائِقٌ nom. ag. propellens. 74.

سَبْرٌ incessus, profectio, iter. 94.

ش

شَبَّ (cf. שָׁבַע) II. assimilavit cc. ב.

شَبِيهٌ compar. أَشْبَهَ similis. 3.

شَجَعٌ fut. a. (cf. שָׁעַן furor) strenuus, fortis fuit. 75.

شَجَاعٌ fortis, strenuus. 75. pers.

شَحِيحٌ avaritia et aviditas. 15.

شَرٌّ (cf. שָׁרַר et שָׂרַף adversarius, hostis) improbitas, malum, malignitas. 67.

شَرَدَ (שָׁרַד) aufugit.

شَارِدٌ (שָׁרַד) no. ag. aufugiens, fugax. 86.

شَرَفٌ (cf. שָׁרַפִּים Ies. 6, 2. 6. nobiles coeli) celsitudo, nobilitas, gloria. 17. 27.

شُرْقَةٌ (cognatum est שָׁרְקוֹת sibili fistulae. Iud. 5, 16.) praefocatio gutturis, angor. 75.

شُغْلٌ occupatio, negotium. 59.

شَفَعَ intercessit pro aliquo.

شَفِيعٌ intercessor, deprecator. 29.

شَفَاعَةٌ intercessio, deprecatio. 39. pers.

شَقَّ (quodammodo cognatum est שָׁקַע) fidit, dirupit. III. dissedit, adversatus fuit, inimicitiam exercuit.

شَقَانٌ no. act. III. dissidium, inimicitia. 68.

شُكْرٌ (cf. שִׁוְרָא eὐχαριστήριον, munus, quod gratitudinis testandae causa offertur vid. Rosenmüll. ad Ps. 72, 10.) gratiarum actio. 90.

شَارَ med. Vav., ut שָׁרַר, primitivam notionem in circumagendo habere vide e. c. oculos, itaque circumspicere. III. consuluit alium, deliberavit c. alio.

مُشَاوَرَةٌ nom. act. III. consilium ab alio petitum. 23.

شَهِيَ (cognatum est هَوَى et شָׁהַ voluit, desideravit) cupivit.

شَهْوَةٌ pl. شَهَوَاتٌ cupiditas 51. 97.,

quomodo differat ab هَوَى (הָוָה), cui etymologia cognatum est, nondum satis liquet; etenim non persuasit nobis van Waenen l. c. p. 314.

شَهِيَ notare cupiditatem magis internam s. subiectivam, شَهْوَةٌ vero cupiditatem magis obiectivam s. voluptates, quippe quod ipsa sententia, quae in nostra editione est quinquagesima prima, refutetur. Mallet

ego quidem, cum ex iis, quae v. Waenen attulerit, exemplis pateat, vere aliquid inter utrumque esse discriminis, id in eo ponere, quod

كوى respondet nostro: Lust, relato ad amorem, maxime impudicum, quo homines sese amplectuntur cf. Kosseg. Chrest. p. 18. 142, 8. 2 Sam. 22, 20. 23, 5. شهوة autem quodcumque cupiditatum genus designat. Itaque obscurius illud dictum in v. Waenen. editione p. 86. no. 257. ظفر

الهورى بمن انقاد لشهوته
vertendum est: es bestegt den die Liebeslust, wer sich hingibt der Begierde. — Sed altioris haec res indaginis est.

شيء res, aliquid. 96.

ص

صبر patientia, constantia in perferendis malis. 42.

صحيح (صحيح primigenia notio in splendendo est, quae ad corpus humanum translata, ut Ps. 104, 15. eius sanitatem indicat) sanus, integer fuit.

صحة sanitas, integritas. 16.

صدق (صدق LXX saepius ἐλεημοσύνη)

H

quidquid datur Deo sacrum, elemosyna, beneficium. 89.

صرع (صرع) prostravit, pass. epilepsia correptus fuit.

مصارع pl. مضرع percussio, ap-
posito عقل mentis, paroxysmus epilepticus, rationis obcaecatio. 87.

صفاة pl. صفاة (vid. Tychs. gr. p. 133. b.) latus rei vel personae 88, praesertim faciei, facies ipsa, vultus. 96.

صلب (cf. nom. pr. صلب Neh. 3, 30, fissio) durus et fortis fuit. 63.

صواب rectitudo operis, bonus exitus et successus. 23.

صورة (صورة) forma, imago; indicium vertit Persa in sententia sexagesima prima, in qua significare puto, quod vernacule dicimus: Abdruck; vide notam ad l. c.

ض

ضرب (ضرب) hostiliter tractavit) fut. o. nocuit c. c. a. p. ما يضرب id quod ei nocet. 54.

ضرب huius radicis et cognatarum primigenia significatio quaerenda est in vibrante et incerto motu, ut sonorum ex tintinnabulo, unde ضرب, تيننابول tinnivit, ut umbrarum e. c. ex arboribus,

vento motitatis, unde זָרַח , זָרַח ob-
umbratus est, ut rerum citato cursu
volutarum, unde זָרַח , זָרַח ruit, voluit
se, vel etiam personarum incerto tra-
mite vagantium, unde זָרַח erravit,
dein abditus fuit, disparuit, perit. 76.

זָרַח com. gen. errabundum et amis-
sum animal. 66.

זָרַח (vicin. est זָרַח) IV. occultavit c.
a. r. 96.

זָרַח compar. זָרַח male habens, ae-
grofus, 32.

זָרַח (vicin. sunt זָרַח et זָרַח erravit)
med. Ja perit, perditus, amissus fuit.

זָרַח no. ag. periens, perditus, ir-
ritus, 70. Deest quidem in lexicc.
haec significatio, sed ea etiam locum
habet in de Sacyi Anthol. gram. p.
I, I lin. 13.

ז

זָרַח pl. זָרַח extrema pascuorum
ora a camelis depasta (cui cognatum
est זָרַח quod decerptum est, frons re-
cens), latus, margo, extremitas rei.
 זָרַח margines beneficio-
rum sent. 90. sunt tenuiora bene-
ficia, ut primis modo labris gustare

eorum suavitatem possis; quemadmo-
dum זָרַח זָרַח extremita-
tes hominum sunt vilioris et ultimae
sortis homines, vid. A. Schult. ad
Harir. consess. 3. p. 124. s.

זָרַח quaeavit, petiit, appetiit. 45.

זָרַח studium, desiderium, quae-
stio. זָרַח — quærere, appe-
tere. 45. pers.

זָרַח no ag. petitor.

זָרַח concupivit.

זָרַח pl. זָרַח concupiscentia 47,
res quae cupitur. 73.

זָרַח no. ag. concupiscens, cupidi-
tate flagrans. 85.

זָרַח pl. זָרַח res cupi-
dum reddens. 87.

זָרַח (זָרַח paries, septum) limes, termi-
nus, modus. 35.

ז

זָרַח Coniunctae esse videntur, ut in
nonnullis aliis, in hoc et hebraico vo-
cabulo ei affini, זָרַח , notiones dua-
rum radicum זָרַח unguibus s. pedibus
agilis fuit et זָרַח s. זָרַח , diffre-
git, dilaniavit (ossa membraque in-

fectis unguibus fera Ps. 7, 3.), unde
victoriam reportavit.

ظَهَرَ victoria. 53.

ظَنُّ opinio, suspicio, dubium. 57.

ظَهَرَ (طَهَرَ propr. splenduit, purus
fuit) conspicuus fuit, apparuit. 96.

ع

عَبَدَ (عَبَدَ operatus est, coluit, servi-
vit) coluit, adoravit. II. in servitu-
tem redigit, pro servo accepit. c. c. a.
IV. huius transitiv. fecit, ut hic illum
pro servo acquireret, utraque persona
in accusativ. posita e. c. عَبَدَ عَبْرًا

فَعَدَا fecit, ut Amru in servum ac-
quireret Zeidum. X. idem; in passiv.
factus est, qui in servitutem redige-
ret. 9.

عَبْدٌ (عَبْدٌ) servus. 51. 56.

عَبَّرَ (عَبَّرَ) transiit; عِبْرٌ exemplum
sumit. VIII. exemplum cepit eoque
monitus est. 58.

عَبَّرَ no. act. VIII. monitio per
exemplum. كَفَّرَ — exem-
plum capere eoque moneri. 58. pers.

عَثَرَ offendit pedem ad rem c. c. عَثَرَ
et ر. r., lapsus est. 94.

H *

عَجِبَ (عَجِبَ amavit) miratus fuit.

عَجَبٌ admiratio sui ipsius, φιλau-
ria, superbia. 83.

عَجَلَ (cogn. est عَجَلَ) primitiva po-
testas est in volendo, festinavit. X.
festinare iussit, ad festinandum se
impulit, voluit ut festinaret, festi-
nanter appetiit c. ر. r. 98.

عَجَانٌ anus, podex. 64.

عَدَا (عَدَا Iob. 28, 8.) transiit, superse-
dit, transgressus est, hostiliter irruit
in aliquem. V. idem. 35.

عَدُوٌّ pl. أَعْدَاءٌ inimicus, hostis.
34. 44.

عَدَاوَةٌ inimicitia, hostilitas. 59.

عَدْبٌ (cognatum est عَدْبٌ) bonus ac
dulcis fuit, sermo. 8.

عَذَرَ excusavit. VIII. excusavit se.

عَذْرٌ excusatio. 36. pers.

أَعْتَدَارٌ nom. act. VIII. excusatio. 36.

عَرَضَ (عَرَضَ) adversus occurrit, apparuit.
IV. laqus obvertit, c. ر. p. se obtulit
alicui, c. ر. r. declinavit a re. 88.

عَرَفَ (عَرَفَ) apud Judaeos seriores no-
tus, familiaris) fut. i. cognovit, scivit.
4. 6. al.

عَزَّ (potens fuit) excelsus fuit. —

خُدَّائِ عَزَّ وَجَلَّ Deus, qui honore
ac laude celebretur! 76. pers.

عَزَّ comp. أَعَزَّ (cf. ١٧ robur, maie-
stas, gloria) splendidus, praestans,
eximius, rarus. 26.

عَقَا (cognatum esse videtur ١٧ tegere
alis, caligine, etiam mentem) obtexit,
oblitteravit (per similem significatio-
num cohaerentiam ut in ٦٣), condo-
navit crimen alicui c. عَنِ p.

عَقُو nom. act. oblitteratio, indulgen-
tia, venia data c. عَنِ p. 95.

عَاقِبَةٌ (cf. ٧٣ postremum rei) pl.

عَوَاقِبُ finis, successus et exitus
rei. 75.

عَقَدَ (٧٦) ligavit, firmavit, pepigit
foedus. IV. transit., itaque particip.

pass. مَعْقَدٌ, quod legitur in sententia
vicesima octava, significaret pactum; sed
nullus dubitarem, quin, auctore Persa,
per ٣٨ asylum, refugium id ver-

tente, illi مَعْقَدٌ, ut nomini loci (de
Sacy gr. I. p. 305.), significationem
loci muniti, castelli (cf. ٦٣ et quae
Gesen. in lexic. man. de eo disputa-
vit), praesidii attribuerem; praesertim
cum plura huius radicis derivata ad

aedificia firmae compaginis, itaque
tuta, transferantur; nisi praestaret no-
stri codicis lectioni Dresdensis illa:

مَعْقِلٌ.

عَقَلَ plicuit, vertit (٧٧ perversus
Hab. 1, 4.), intelligentia polluit.

عَقُولٌ pl. عَقُولٌ intelligentia, ratio
32., intellectus. 38. al.

عَاقِلٌ nom. ag. intelligens. 57. al.

عَلِمَ scivit.

عِلْمٌ eruditio, doctrina. 79. pers.

عَلَا et عَلَى (٧٨) altus, sublimis
fuit. VI. تَعَالَى de Deo, qui exalte-
tur, celebretur. 89. pers.

عَلِيٌّ contr. ex عَلِيٍّ

1) excelsus, nobilis. 2) nom. propr.
Ali, de quo videatur praefatio. —

Comparat. أَعْلَى pl. أَعَالِيٌّ supe-
rior, altior, sublimior, oppos. أَسْفَلٌ
63.

عَلَى (٧٩ poet. ٧٩) praepos. su-
per, supra; multis verbis adiungit
complementum suum e. c. وَكُنْ عَلَى
worauf vertrauen. 55. al.

عَمِلَ (٧٩) operatus est.

عَامِلٌ (عَمِلَ) no. ag. *laborans gra-*
viter et cum contentione. 70.

عَيْبِي (cognatum est עָיַב *clausit, ob-*
scuravit) *caecus fuit, obscurum illi*
opertumque fuit negotium. 60.

عَنْ praeposit. separationem rerum extra
coniunctarum indicans, a, ab 88, saepe
etiam verbis removendi actum signifi-
cantibus rem vel personam, unde re-
movetur aliquid, adiungit e. c. عَنَا
عَنْهُ propr. oblecto et oblitterato
crimine hoc *ab eo removit* i. e. *ve-*
niam ei concessit. 95.

عِنَانٌ *habena.* 94.

عِنْدَ (עִנְדִּי c. pron. I pers. עִנְדִּי) *apud,*
penes. 12.

عָנִי (עָנָה *spectavit* aliquid dictis suis)
fut. i. *intendit* aliquid, *spectavit* ad me,
mea interfuit c. c. a. p.; sent. 45. مَا

لَا يَعْנِيهِ quod ad eum nihil per-
tinet.

عَانَ (עָנָה) med. Vav. *rediit, reversus*
fuit. II. trans. *assuefecit, edocuit* 33;
intrans. *cibum secunda vice appositum*
edit. IV. *repetivit, iteravit.*

عَانَتْ *consuetudo.* כָּרַדְנָה — *ad-*
suescere c. ב r. 33. pers.

إِعَانَةً *repetitio.* 36.

عَوْدٌ (cognat. est עָוָה) *lignum.* 91.

عَيْبٌ pl. عَيْبَاتٌ *vitium.* 67.

عَاشَ fut. i. *vixit, vitam duxit.* 98.

عَيْشٌ *vita.* 98.

عَيْسٌ comparat. أَعْيَسٌ *difficilis, insa-*
nabilis morbus. 31.

ع

عَصَ primitiva significatio ut cogna-
torum verborum עָצַר, עָצַם al. est
in *coarctando, claudendo, ligando, co-*
hibendo, unde

عَصَّةٌ *angustiā et praefocatio in fau-*
cibus cibo potuve. 75.

عَصْنٌ (עָצַן) *hasta* 2 Sam. 23, 8.) pl.
أَغْصَانٌ *ramus.* 91.

عَطَاءٌ (cf. עָטַף *operuit*) *operimentum,*
velamen. 1.

عَفَرَ (vicin. est كَفَرَ, עָפַר) *texit, con-*
donavit c. a. r. IV. idem. 97.

عَفِيَ *satis habuit, contentus fuit.*

عَفِيٌّ *animus contentus, opes, divi-*
vitiae. 84.

أَغْنِيَاءٌ pl. عَفِيٌّ *dives, conten-*
tus. 98.; compar. أَغْنَى.

غَاب med. Ja *abfuit, absenti obtre-*
tavit. VIII. idem.

غَيْبَةٌ *sermo, quo quid clanculum*
de absente dicitur, speciatim ingra-
tum, obtrectatio etiam falsa; etenim
quod Golius in lexico observat, non
nisi veram obtrectationem hoc vocabulo
significari, refutatur sententia no-
strae editionis quadragesima sexta.

مُغْتَابٌ nom. ag. coniug. VIII.
is qui calumniatur. 46.

غَيْرٌ *mutatio, diversitas, c. genit. vel*
suffixo alius quam; غَيْرٌ alius quam
ille.

غَاظٌ (*غَاظٌ* *vehementius irruit in ali-*
quem) iratus, indignatus fuit, suc-
censuit. VIII. idem.

عَلَى *nom. ag. VIII. c. c.* عَلَى
p. 52.

ف

فِي (*decurtatum ex فِي, quod negat Ewald.*
gr. ar. I. p. 348.) partic. praepositiva
inseparabilis, quae 1) praecedenti id
subiungit, quod proxime sequitur, vel
consequens, cuius ratio inest ante-
cedenti, proinde, itaque, ac, et, sed,
tamen; 2) inceptae orationi addit quae
totam cogitationem absolvant, ita ut
quae huic particulae praecedant, gra-

vius audientis animo et attentioni com-
mendantur ac paene absolute posita
videantur; e. c. أَسْمَاعٌ لِلْغَيْبَةِ

قَهُوَ أَحَدُ الْمُغْتَابِينَ *qui li-*
benter audit calumniam, hic quidem
unus est calumniatorum 46. Ewald. I.
c. II. p. 268. ss.; 3) in enunciationibus
correlativis posteriori earum praefixa
tollit postestatem conversivam, quam
in eius verbum vocabula conditionalia
عَمَّا, مِمَّنْ, مِمَّا exercent, e. c. in sent.
6. de Sacy gr. I. p. 553. II. p. 35.

فَضْلٌ *praestantia, ingenium eximium;*
benemeritum, exponente scholiasta ad
carmen Thograï v. 1. comprehendit
scientiam, mores, experientiam, rerum
agendarum peritiam et quodcunque
sit, quo alter alteri praestet. 79.

فَقْرٌ *pauper fuit.*

فَقْرٌ *paupertas.* 82.

فَقْرًا pl. فُقْرَاءٌ 98., comparativ.

أَفْقَرٌ *pauper.* 82.

فَكْرٌ *cogitatio, attenta meditatio c.*
فِي r. 75.

فَلَتٌ (*فَلَتٌ*) *evasit, elapsus est.* III.
de improviso supervenit.

فَلَتًا pl. فَلَاتًا *improvisus ca-*

[os, quod repente vel inopinato elabitur. 96.

قَم pro قَوْه (٦٨) os, oris scriptum esse volunt; complemento accedente nominativus est قُو, genit. قِي, accus. قَا. قِي in ore eius. 92.

قَات praeteriit, fugit eum res, elapsa ei fuit occasio c. c. a. p. 45.

قِي praepos. in; saepe ad rem, vel materiam significandam, in qua versantur cogitationes 75, et ad quam studia tendunt 54., adhibetur.

ق

قَدْ adverb. iam, modo, ante praeterita positum, ea tempore vere perfecto accipienda esse indicat, 6.

قَدَر determinavit iusta mensura, definiuit, decrevit alicui aliquid, potuit, c. c. praevaluit. II. idem. 95.

قَدَر decretum Dei, fatum. 77.

قَدْر quantitas, pretium, dignitas, vis, potentia. 4. 35.

قُدْرَة potentia, victoria. 95.

قَادِر no. ag. potens. 95. pers.

قَدِير divinum decretum, inevitabile fatum. 76. pers.

مَقْدُور pp. pl. مَقَادِير desti-
nata, praefinita, fatalis res, fa-
tum. 76.

قَرَع disruptit, verbis proscidit)
percussit. II. increpuit, corripuit.

تَقْرِيع nom. act. II. obiurgatio, in-
crepatio. 37.

قَصَا (٦٧٢) primitiva significatio est
in abscindendo et removendo, deinde
procul fuit.

أَقْصَى remotus; compar. أَقْصَى re-
motior, remotissimum, extremum, sum-
mum, in suo genere praestantissi-
mum. 90.

قَضَى (٦٧٣) finivit, praefiniuit, de-
crevit. VIII. efflagitavit, exegit. c. c.
gemino acc. 33.

قَرَضَ efflagitatio; كَرَدَن —
flagitare, postulare. 33. pers.

قَطَعَ (vic. sunt ٧١٣, ٧١٤ al. ٦٧٤),
fut. a. accutit, excidit. 78.

قَلِيلٌ (٦٧٦) paucus, imminutus fuit. 64.

قِلَّةٌ paucitas, tenuitas. 32.

قَلْبٌ cor, sic dictum لَتَلَبَّهَا propter
motum versatilem, ut ait Scholiastes
ad Caab ben Zoheir. V. I. ed. Lette,
anónus. Videtur huic etymo aliqua esse

cognatio cum **לִבְד**, **לִבְד**, **לִבְד**, quae sunt eiusdem significatus. 60. al.

قَالَ (cf. **קָה** de sermone Eccl. 5, 2.)

fut. **יִתְּוֹל** dixit. 11. al.

قِيَمَةٌ pretium rei. 5.

כִּי

כִּי praeposit. *sicut, instar, regit. genitivum.* 41.

כָּבִיר magnus fuit.

כִּבְר (cf. **כְּבָר** et **כְּבָרָה** pr. longitudo) magnitudo, magnificentia, superbia. 14.

כָּבִיר compar. **אֲכָבִיר** magnus, gravis, potens, molestus. **אֲכָבִיר**

אֲכָבִיר ^{UZO} **אֲכָבִיר** gravissimus inimicorum. 44.

כִּתָּב (**כְּתָב**) scriptum, scriptura, liber.

כָּתַר multus fuit 50, abundavit. 8.

כָּתַר multitudo. 68.

כָּתַר compar. **אֲכָתַר** multus. 87.

כָּתֵף densus, spissus fuit. 91.

כָּזַב (**כְּזַב**) mentitus est.

כָּזַב (**כְּזַב**) no. eg. mendans, mendans,

spei haud satisfaciens in sent.

73., ut *fundus mendax* apud Horat. Od. III. 1. 30. Epist. I. 7. 87., cui opponitur *segetis certa fides* Od. III. 16. 30.

כָּדוּב mendax, mendaciis deditus. 24.

כָּרִם generosus fuit.

כָּרִם laudabilis et honore digna virtus, honestas, generositas, non solum de hominibus, sed etiam de aliis rebus, unde **כָּרִם** ager plantis nobilioribus consitus. 26.

כָּרִם (confinis est **כָּרִם** Mem in

Beth mutato ut in **כָּרִם** et **כָּרִם**,

כָּרִם et **כָּרִם** al.) compar. **אֲכָרִם** nobilis, generosus. 80.

כָּרִם nobilis, extimius, honorandus; superlat. pers. **כָּרִם**

כָּרִם 80.

כָּרִם aversatus est, respuit, abhorruit.

IV. invitum adegit, coegit; pass. **כָּרִם** invitum coactus est. 60.

כָּרִם invito animo.

כָּרִם (**כָּרִם** de velo relecto Jer.

13, 26. Jes. 47, 2.) relexit, aperuit;

pass. **כָּרִם** detectum fuit (velamen).

כָּרִם satis fuit, suffecit, fecit ut suf-

ficeret, fuit ei pro alio eiusque explevit vicem cc. **ב**. 53.

כָּל (כָּל) subst. *universitas*, quo circumscribuntur adiectiva *omnis et totus*. 5. al.

כְּלָם sermo, oratio. 38.

כְּהָאָה praesagium, praedictio. 57.
Secundaria est notio hebr. **כִּהֵן** sacerdotem egit.

כָּאֵן med. Ia *decepit dolo*.

כֵּד dolus, insidiae. 44. pers.

מְכִידָה no. act. *dolus, insidiae*. 44.

ל

ל (ל) praepos. inseparab. *ad*, plerumque nostrum Dativum indicat; cum pronomibus suffixis, praeter primae pers. in Singulari, scribitur cum Fatha, ut **לֵּי** ei.

לֹא (לֹא) adverb. negandi, *non, haud*, maxime negat rem praesentem vel futuram; in sententiis prohibitivis constructur cum futuro apocopato, *ne, e. c.*

לֹא תִכְזֹר *ne confidas* 55; in certo quodam genere propositionum cum accusativo nominum indefinitorum coniungitur, de quo vide not. 40.

לְבָשׁ (לְבָשׁ) *vestis, indumentum*. 36.

I

לְחַזֵּק pl. **לְחַזְּקִים** *actus limis oculis spectandi, das Schelsehen*. 97.

לְשׂוֹן (לְשׂוֹן) lingua 7. 8. al., speciatim dicitur de lingua obtretractrice et maligna in sent. 78; ut Hebraei *calumniatorem* appellant **לְשׂוֹן** Ps. 140, 12.

לְשׂוֹן pl. **לְשׂוֹנִים** *pronunciatio, vox, sermo*. 97.

לֹא *non*; iungitur futuro apocopato et sic negat praeteritum; e. e. **לֹא יִתְעַד** *non transgressus erat limitem suum* sent. 35. 75.

לִּי *si, quodsi*; indicat conditionem hypotheticam s. *suppositivam* i. e. eam, cui revera satisfactum esse vel satisfactum iri, dicenti probabile non est, quapropter verba quae sequuntur, in utraque parte enunciationis per coniunctivum vertenda sunt. Differt **לִּי** ab **אִן**, ut **לִּי** ab **אִן**. Vide de Sacy gr. I. p. 161. ss. Ewald. gr. II. p. 311. Quapropter in sentent. 1. **לִּי**

לֹא תִשָּׂא *non vertere licet* (vid. Heidelberg. Jahrbüch. d. Lit. 7 Hft. 1834. p. 724. s.): „Wenn aufgedeckt war die Decke“, sed ut nos quidem fecimus in *Specimen Sentent.*

Ali Chalifae: „Wenn der Schleier aufgedeckt gewesen wäre.“

لَان *lenis, mollis, placidus fuit.* 63.

مَا pron. *id quod* 45., *quod, quid, quid, quantum* 5. 11., *quid?* — Ex pronom. interrogat. ortum est

مَا negativ. *non*, ut מַה Iob. 16, 6.

Cant. 8, 4.; cum praeterito indicat rem paulo ante praeterlapsam. I. de Saey gr. I. p. 516.

مَا حَبَّ vide s. حَبَّ.

مَا كَان (cognat. est כָּמָן) *tentavit.*

مَا كَانَتْ res, qua tentatur homo, *affictio, calamitas.* 12.

مَا كَانَتْ et مَا كَانَتْ vir. 4. 35. al.

مَا كَانَتْ et مَا كَانَتْ virilitas, ἀνδρεία, *fortitudo.* 24.

مَا كَانَتْ quod in vigesima sententia legi-

tur, aut a مَا كَانَتْ III. *simulate*

et per hypocrisin egit derivari potest, ut, quemadmodum est in Meninskii

lexic., conveniat cum مَا كَانَتْ et مَا كَانَتْ

simulatio, hypocrisis, aut a مَا كَانَتْ

(مَا كَانَتْ) III. *contendit disputando*, ut

significet contentionem. Persa utrumque coniunxit.

مَا كَانَتْ primigenia huius et cognatarum

radicum مَا كَانَتْ, مَا كَانَتْ, مَا كَانَتْ

al. nec non hebraicarum מָרַח, מָרַח,

מָרַח al. potestas est in *fricando*

et *terendo*, quo actu aliae res firman-

tur, aliae debilitantur vel conficiuntur.

مَا كَانَتْ *morbis.* 32.

مَا كَانَتْ nom. act. coni. III. a مَا كَانَتْ

(cognatum est מָרַח) *iocari cum ali-*

quo, dum aut ludibrio eum habes, aut

scurrili dicacitate oblectas. 50.

مَا كَانَتْ (cognatas radices vide in Ge-

sen. lex. s. v. מָרַח et מָרַח) *finetum,*

sterquilinum. 41.

مَا كَانَتْ vide s. مَا كَانَتْ.

مَا كَانَتْ vide s. مَا كَانَتْ.

مَا كَانَتْ vide s. مَا كَانَتْ.

مَا كَانَتْ (per transposit. ex מָרַח) *praepos. cum,*

etsi, licet. 13. al.

مَا كَانَتْ (מָרַח) *implevit.*

مَا كَانَتْ *congregatio, coetus, conventus,*

homines, e. g. in sent. 37. اَلتَّصِيْحُ

exhortatio inter (i. e. coram, apud) *homines i. e. haud pri-*

vata.

مَا كَانَتْ (מָרַח Ies. 51, 6.) *laevigavit,*

demulsit, deleuit. IV. ad inopiam redactus fuit. 89.

מֶלֶךְ (מַלְכָּא) in potestate habuit, regnavit. 88.

מֶלֶךְ (מַלְכָּא) pl. מְלָכִים rex. 25.

מִן pronom. 1) interrogativum quis?

2) relativum ὅστις, qui, adiuncta vi conditionali pro si quis Ewald. gr. II. 338.; quocirca si enunciationes correlativae sequuntur, utriusque verbum in praeterito positum per futurum, vel in sententiis communibus per praesens reddendum est. de Sacy gr. I. p. 185.

מִן (מִן) ex 18., etiam causam, cum ad-

iectivis formae أَفْعَلُ comparationem indicat, prae, quam. 3. 42. al.

مُنَى plur. مُنَى optatio, votum. 55.

مَاتَ (מָוֵת) med. Vav. mortuus est. 2.

مَالٌ opes, bona, pecunia. 10.

مِيرَاتٌ vide مِيرَاتٌ.

ن

نَبِيَةٌ primigenia notio huius et cognatarum

radicum نَبِيٌّ, نَبِيَّةٌ, et ip-

sius نَدَبٌ Exod. 25, 2. ac נָדָב

I*

posita est in excitando, agitando, motitando. VIII. اُنْتَبَهَ expergefactus fuit e somno. 2.

فَإِجِيحٌ felix, prosperi successus res vel negotium; comparat. أَفْجِيحٌ. 39.

نَسَبٌ genus, origo, cognatio. 79.

نَضَحَ clarus, purus fuit, admonuit, exhortatus est. Eandem splendoris, sinceritatis et admonitionis cognationem habes in hebraicis vocabulis נָצַח, נָצַח hi. illustravit, docuit, monuit eiusque derivatis.

نُصِחٌ nom. act. coniugat. I. ad formam فُعِلُ admonitio, exhortatio. 37.

نَصِيحَتٌ admonitio. كَرِهَ admonere. 37. pers.

نَظَرَ (נָסַר) custodivit et speculatus est, unde נִסְרָה scopus) fut. o. et i. specta-

vit, conspexit car. vel c. إِلَى r. oculos convertit, animum attendit ad

rem c. إِلَى, eiusque rationem habuit 11., observavit. 58.

نَعِيمٌ (נֵעִים) iucundus, suavis, commodus fuit.

נְעִימָה (cf. נֵעִים, נְעִימָה) pl. נְעִימָה bene-

ficium 86., *beneficentia*, *opulentia*,
prosperitas. 41.

فَوَّارٌ *fugax pavidusque fuit, aufugit.*

II. *pavidum fugacemque reddidit, ad
fugam concitavit*. 90.

فَوَّارٌ no. act. *terreri, pavescere, prae
timore fugere, fugacem esse, alienari.*
86.

فَوْسٌ (فَوَّسٌ) fem. *anima, persona, c.*
pronom. suffix. *ipse*. فَوْسَةٌ *semet
ipsum*. 6.

فَوَّعٌ nom. act. *utilitas, emolumentum.*
59.

فَوَّعٌ III. *hypocritam egit in religione,*
modo hoc, modo aliud professus. Co-
gnatum videtur hebr. פָּוַע *vacillare,*
quippe quod idem proprie, quod ara-
bica vox translate significet.

فَوَّاقٌ no. act. *confug.* III. (vid.
Tychs. gr. §. 46. n. 4.) *hypocrisis.*
40. 68.

فَوَّصٌ (cognatum est فَوَّضٌ et فَوَّضٌ re-
secare) *imminutus fuit, defecit*. 38.

فَوَّصٌ (فَوَّصٌ) hitp. *ultus est se, vindictae
cupidus fuit*) *punivit*. VIII. *poenam,
vindictam sumpsit, ultus est se.*

فَوَّصٌ (no. act. VIII. *condicta,*

poena, crudelitas 21., opposit. رَحْمَةٌ
vid. v. Waenen l. c. p. 313.

فَوَّصٌ (derivatum a فَوَّضٌ *rugiit*, cui co-
gnatae sunt radices فَوَّضٌ et فَوَّضٌ ono-
matopoeicae: *fremuit*, nostr. *brum-*
men, quod etiam de tumultu interno
viscerum et stomachi, qui latrat, dici-
tur, itaque: *vehementer avidus cibi
fuit*) *inexplebilis appetitus cibi, gu-*
lositas. 16.

فَوَّصٌ *desipuit*.

فَوَّصٌ pl. *stultus, fatuus,*
demens. 55.

فَوَّصٌ fut. *dormivit*.

فَوَّصٌ nom. ag. pl. *dormi-*
tans, dormitator. 2.

و

و (1) particula copulativ. *et*, quae pro-
sententiarum diversa natura ac ratione
in cultioribus linguis reddenda est par-
ticulis adversariis: *sed, tamen*, 11. 56.,
causalibus: *quia, quum*, conclusivis:
igitur al.

وَتَّاقٌ (cf. فَوَّاقٌ *angustum*) *vinculum,*
quo aliquid ligatur. 85.

وَتَّاقٌ *facies, vultus*. 96.

وَتَّاقٌ IV. *desertus fuit locus*. Non du-

bito, quin affinia sint **חָסַד** et **חַסְדָּא**
fugit, **חָסַד** siluit al.

וְחֶשֶׁת *solitudo, consortii defectus.* 83.

וְחֵישׁ compar. **אֶחָשׁ** *solita-*
rius, non solum de hominibus et be-
stiis agrestibus, quod affirmant. lex-
cographi, sed etiam de locis desertis
ut in sent. 83 et van Waenen l. c.
p. 138. no. 40.

וּרְאָה *pars postica; in accus. sine Tenwino*

וּרְאָה adverbialiter *pone, post.* 99.

וּרְשָׁתָא *haereditate accepit.*

וְאִרְשָׁתָא (Ierem. 49, 1.) *haeres, qui*
superstes manet post aliorum interi-
tum. 10.

מִירְשָׁתָא *pars haereditaria, haeredi-*
tas, secundum Meninski etiam haeres.
10. pers.

וּרְעָה (cf. **יִרְחָה**) *temperantia a re-*
bus illicitis, abstinentia, timor Dei 28,
metus, ne quid illiciti facias.

וְעָדָה (**יָעַד**) *indicavit, constituit fut.*
יָעַד *significavit aliquid futuri, pro-*
misit. 43.

וְעָדָה *promissio.* 43. pers.

וְוָסַל *iunxit, pervenit ad aliq. c. c.*

וְוָסַל 90.

וְעָזַר (**וְעָזַר**) *monuit, exhortatus est.* 65.

וְעָזַר *assecutus fuit rem eamque recte per-*
fecit. III. congruit, assensus fuit.

וְעָזַר nom. act. III. (vid. Tychs. gr.

§. 46. n. 4.) *assensus; congruentia,*
concordantia. 68.

וְעָזַר *fides maxime in praestandis pro-*
missis. Quae significatio, a Golio
formae וְעָזַר solum attributa, etiam
in nostram cadere, testatur Kosegart.
Chrest. arab. p. 498. s. h. v. 25.

וְעָזַר c. **אֵלַי** (**אֵלַי**) *commisit alicui, c.*

וְעָזַר *confisus est. VIII. אֶתְקַרְבַּנְךָ*
confisus fuit aliquo c. אֵלַי. 55.

וְעָזַר pl. **הַעֲוֹנוֹת** *error lapsusque,*
delictum. 97.

וְעָזַר (**אָבִי**) *abiit, decessit Gen. 15,*
2. al.) periit, interiit. 4. al.

וְעָזַר *exitium; شدن — perire* 4. pers.

וְעָזַר (**אֵלַי**) *is, ille.* 46.

וְעָזַר (cf. **וְעָזַר** *nif. desperatum est*)
desperatio, ea animi conditio, qua ni-
hil amplius petimus et curamus 48. 56.,

cui oppositum est طبع⁵ vid. van
Waenen l. c. p. 167.

يَقِينٌ⁵ *veritas, dubitationis remotio,*
certa scientia vel fides maxime in re-
bus divinis, cf. v. Waenen l. c. p. 80.
sent. 205. p. 84. sent. 234. p. 92. sent.
305. Quae quidem loca si conferan-
tur cum nostrae collectionis sententia
prima, demonstrant, eam non modo

(vid. Heidelb. Jahrb. d. Lit. 7 Hft.
1834.) significare, inanem fuisse de
secreto aliquo, cum apertum fuerit,
expectationem, sed potius illud pro-
fundius eadem doceri, in bonis haben-
dum esse hominum, quod tanquam
velamine veritas obtecta sit, ut perci-
pere possint, quod in ea scrutanda et
invenienda tum commodum tum gau-
dium contineatur.

G L O S S A R I U M

PERSICO - LATINUM.

ا
اَخْتَرِ *stella, constellatio, horoscopus.*
57.

اَرُوْ *desiderium, votum, intentio* 55., *cupiditas* 97.

اَز رُوْشَارِ *ex, a; 2) propter; e. c. propter fortunam.* 10. 3) *in comparat. prae, quam.* 3.

اَزَادِ *liber, ingenuus* 9., *immunis.* 43.

اَشَامِيْدِنِ *bibere.* 75.

اَقْتَادِنِ Imper. *cadere* 10, *accidere; casus.* 87.

اِقْرُوْدِنِ et *اَقْرُوْدِنِ* Imp. *et افزا* *et augeri, increscere.* 1.

اَقْرُوْ *si, quando.* 1.

اَدْرِ Imp. *venire, esse.* — *ingredi, inire.* 94.

اَمْرِيْدِنِ *remittere peccata, absolvere et misereri.* 97.

اَمِيْدِ *spes.* 94.

اَمِيْدِي *spes, desiderium, expectatio.*
56.

اَنْ *pron. demonstrativ. ille, illa, illud.*

اَنْجِهْ *id quod.* 11. اَنْكِهْ *is qui.* 52.

اَنْجِنِ *congregatio, consessus, coetus.* 37.

اَنْدَازِهْ *mensura, modus.* 4.

اَنْدَاكِي *parvus, parum.* 64.

اَنْدَاكِي *paucitas.* 90.

اَنْدِيْشِهْ *meditatio, cogitatio.* 75.

اَنْكَسِ *composit. ille quidam, illa persona.* 65.

اَوْ *pronom. tert. person. Singular. ille, is, ea, id, suus* 4; *sequente است* *contrahitur in اوست* 5.

اَوْرُوْدِنِ *ferre, afferre.* — *بهم* *complecti.* 67.

اَيْشَانِ *plur. pronom. tertiae personae, illi, sui.* 3.

Nota. *Vocabula, quae in hoc Glossario desiderantur, arabicae originis sunt et in Glossarium arabico-latinum relata.*

K

ب

ب et ب praeposit., respondet arabico

ب 1) *in, cum, per, propter.* 2) complementum adiungit regimini e. c.

ب بروزگار او مانند *aevo sup similia* 3. — 3) tanquam augmentum

verbis praepositur, quod si Fatha sequitur, cum Kesre, si Dhamma, cum Dhamma pronunciatur.

با *cum, apud, in, ad.*

بار *magnus, altus, pec. de Deo:* بار خدای *o magne Deus! 97.*

بارہ *vices; — iterum, denuo.* 36.

باز *reditus. — کردن — redire.* 86.

بازگاری *mercatura. — کردن — negotiationem facere.* 89.

بال *ala.* 39.

بالای *super, supra.* 63.

باید *verb. impers. (praes. — oportere, necesse esse.* 60.

بد *malus, malum.* 17.

بدی *malum, malignitas.* 67.

پدر *pater.* 3.

بر *praepos. super, supra, in, propter.* 52.

برادر *frater.* 8.

بردن *ferre, portare, auferre* 78. — حسد *invidere alicui.* 52.

پروردگار *omnium nutritor, dominus, epithet. Dei.* 6.

پرهیزکاری *abstinentia, sobrietas* 26.

بزرگی *magnus.* 44.

بزرگی *magnitudo, amplitudo.* 79.

بزرگیوار *magnus, excellens, nobilis.*

بزرگیواری *magnitudo, gloria, nobilitas.* 17.

بس *valde, satis, etiam.* In sententia 95. respondet arabico *فی tum, deinde.*

پس *postica parte; adv. pone, post, idem fere cum رو.* 99.

بسی *adi. multi, permulti, mancher.* 54.

بسنده *sufficiens et gratus* 53. *Meninsk.*

بسیار *multus, multum, multi.* 8.

بکار *adi. (comp. ex ب et کار actio, factum) 1) ad rem attinens.*

2) *utilis. — آمدن — utile esse, prodesse.* 45.

بلند *altus, sublimis.* 27.

پناه *asylum, refugium.* 28.

بند *consilium, admonitio. — گرفتن — consilium capere, admoneri.* 65.

بَسْنَدَه *ligatus, servus* 51, *ligatura*. 9.

پَنَهَان *absconditus, occultus*. 7.

بُودَن Imper. باش *esse; fieri*.

پوشش *operimentum, velamen*. 1.

بَسَدَ praepos. separab. *in, per, propter*;
nonnunquam pro بَ scribitur, quod
vide.

بَهَم *una, simul*. 67.

بِی particul. *sine, absque*; nominibus prae-
fixa ea reddit negativa.

بِی رُوزِ *infortunium*. 71.

بِیْدَا adi. *publicus, manifestus*. 96.

بِیْدَار *excitare e somno, expergefacerere ut abstractum in sent. 2., alibi somni expers*.

بِیْشْتَر *plus, plurimum*. 87.

بِیْتَارِ *aegritudo*. 82.

ت

تَا *donec*. 43.

تَکْبِیَه *vox arabicae quidem originis, derivata ab octava coniugatione verbi*
وکی s. وکأ, quae vero cum ad
Persas migraret aliquo modo immu-
tabatur; *recubitus, inniti*. کَرْدَن
fiduciam habere. 55.

تَن *corpus, persona, circumscribit pro-*

K *

nomen reflexivum *ipse; تن خود را*
semet ipsum. 6.

تُو pronom. person. *tu*.

تُوَانْتَر *potens, dives*. 84. 98.

ج

جَن *praeter, praeterquam*. 65.

چَشْم *oculus*. 97.

چَسَه pron. relat. maxime ad *res sese re-*
ferens quod, ut in sent. 11.; alibi etiam
ad personas pertinens, *qui, quae, quod*.

جِهَان *mundus*. 98.

چُون partic. *quomodo, sicut, si, quando,*
quum. 2.

چُوْبِیْدَن *quaerere, cupere*. 39.

چِیَن *res, aliquid*. 96.

خ

خُدَا et خُدَائِ (de Hamza superscripto
videat. Possart l. c. p. 26) *Deus*. 35.

خِرَدِ et خِرَدِ *mens, intellectus*.
61. 32.

خِرَدْمَنَدَ adi. comp. *intelligens,*
sapiens. 57.

خِرِیْدَن *emere*.

خِرِیْدَه partic. praeter. antecedent.
emtus. 51.

خِسْمَنَاکَ adi. *iratus, iracundus*. 52.

خُتَن *dormire*.

خُوتَنه partic. *dormiens, sopitus*. 2.
 خَواستَن (kasten) Imp. خواه *cupere, velle*. 98.
 عذر خواست *petitio, desiderium*. خواست *excusationem petere*. 36.
 خُون pron. *ipse, a, um*. 6.
 خُور *vilis, contemptus*. 51.
 خُورِي et خُورِي *vilitas, abiectio*. 40.
 خُورْدَن *edere*. 16.
 خُورِش *refectio, comestio*. 75.
 خُوش *bonus, iucundus*. 8.
 خُوي *natura, indoles, mos, consuetudo*. 22. 80.
 خُويشَن (kisch) i. q. خود *ipse*. 94.
 و عده — *dare*. 10. Imp. دادَن
promissionem facere, addicere. 43.
 داشتَن Imp. دار *tenere, habere, putare*. 50.
 ندانستن *scire, intelligere*; دانستن *nescire*. 34.
 در *praepos. in, verbis saepe praeposita amplificat eorum significationem*.
 دُرد *dolor, morbus, afflictio*. 31.
 دَرَرَقْتَن *ingredi, penetrare, immitti*. 64.
 دُرُسْتِي *integritas, bonitas, sinceritas*. 6.

دَرُگَدَشْتَن Imp. دَرُگَدَر *praeterire, elabi*. دَرُگَدَشْتَن *excedere limites et modum*. 35.
 دَرُگَرْدَن Imper. دَرُگَرَن *immittere, inserere*. 46.
 دِرَم *nummus argenteus, pecunia*. 51.
 دَرَمَانْدَه *impotens, destitutus auxilio*. 31.
 دُرُوع *mendacium* 24, *mendax*. 73.
 دَرُويشَن *pauper, inops*. 89.
 دَرُويشِي *paupertas*. 82.
 بدست 1) *manus*. 2) *potentia*. دست *in potestatem venire*. 10.
 دُشْمَن *hostis, inimicus*. 34.
 دُشْمَنِي *inimicitia*. 59.
 دُشْوَار *molestus, difficilis*. 42.
 دِل *cor, animus*. 60.
 دُور *remotus, longinquus; comp. longinquior, remotior*. 90.
 — کردن *remotio, separatio*. دوری *abstinere, abstinencia*. 18.
 دُوستِي *amicitia*. 20.
 دُهْن *os, oris*. 92.
 دِيگَر 1) *adi. alter, alius*. 2) *adv. alia vice, iterum*.

- ر
 راپیدن *propellere, abigere.* 74.
 رسیدن *pervenire ad aliquem c. ب.* 90.
 رفتن Imper. رو *ire.*
 رمیدن *terreri, expavescere, alienari, prae terrore fugere.* 86.
 رمنده *pavidus, fugax.* 86.
 رنجور *afflictus, aeger, molestiam pariens.* 32.
 رو *et روی* *facies, vultus; کردن — pe-
 tere, contendere c. aliquo.* 20.
 روا *conveniens, decens, dignus.* 29.
 روزگار *tempus, accuum 3, fortuna, sors, vanitas.* 10.
 روزی *sors, fortuna.*

- ز
 زاری *gemitus, planctus. کردن — la-
 mentari.* 42.
 زبان *lingua* 33, *sermo.* 7.
 زدن *percutere, verberare, impingere, sent.*
 97. *oculo invido et nocivo.*
 زشتی *turpitude, deformitas.* 67.
 زندگانی *vita, victus.* 98.
 کاری — *damnum, noxa.* 54. زیان —
id quod damnosum est. 72.

زیر *sub, infra.*
 زیر *quidquid sub re alia situm est.* 63.

زیستن *vivere.* 98.

س

سبزه *herba virens, viror.*
 سبزه زار *locus viridis et herbosus, pratium.* 41.

سبکی *parvi fa-
 cere, contemnere.* 50. داشتن

سبتم *iniuria, violentia, tyrannis.* 13.

سخت *asper, durus, vehemens, mole-
 stus.* 63.

سخن *et سخن* *verbum, sermo* 38.

سرزدش *proprie capitis contusio, in-
 crepatio, obiurgatio.* 37.

سركين *simus.*

سركين دان *simetum, locus in
 quem simum coniciunt.* 41.

سودی *quaestus, lucrum, commodum.* 72.

سوی *latus, tractus; بسوی* *versus.* 74.

ش

شاخ *ramus, surculus.* 91.

شتاب *festinatio, acceleratio.* 98.

شدن Imper. شو *fieri, esse, ire, trans-*

ire, amovere, ut verbum auxiliare
cum aliis verbis componitur. 1.

شرم *verecundia, pudor.* 62.

شما pron. secund. person. plur. vos.
شناختن *intelligere, nosse, animad-
vertere.* 4.

شنو Imper. شنیدن et شنودن
audire. 46.

ف

فرود *deorsum.* آمدن — *descendere.*
76.

ح

کار *factum, opus* 75, *occupatio.* 59.

گذشتن Imp. گذر *praeterire;*
transire; relinquere, negligere c. از. 35.

کران *latus, margo.* 96.

گردانیدن *vertere, convertere.* 88.

کردن Imper. کن, *facere, agere,*
praestare 9., cum multis nominibus
verba concreta circumscibit, e. c.

کردن *cupidum esse* 18.,

کردن ترک *relinquere* 22.,

کردن تقاضا *flagitare.* 33.

گیرفتن Imper. گیر *prehen-
dere, capere.* — کینه *odium* con-

cipere. 50. — اعتبار *exemplum*
capere *eoque moneri.* 58.

گریز *fuga, fugiens, fugitivus.* 90.

گریز آیدن *fugare.* 83.

گشادن *aperire, revelare.*

گشاده partic. praet. *apertus.* 1.

گشن *multitudine abundans.* 91.

گشیدن *trahere, extendere, ferre.*

گویی et گو Imp. گفتن
loqui. 11.

در گزفتن *guttur, fauces.* در
strangulare. 73.

کم *paucus; adv. parum.* 32.

کم *amissus, res amissa, absens, erra-
bundus.* کم شدن *amitti,*
perdi. 66.

گردن — برن *opinto, suspicio.* گردن
opiniari, sententiam ferre. 57.

کنار *latus, margo, extremitas.* 90.

گناه *peccatum, delictum, culpa.* 36.

گور *coecus.* 60.

گوسته *compositum e persica*

voce *podex et arabica* گون
clunes, nates. 64.

كوي 1) *pila, globus, sphaera*. 57.

2) *dictum*.

ك 1) pron. relat. *qui, quae, quod*;

2) coniunct. causalis *quia, nam*; 3) in duabus propositionibus correlativis ab initio posterioris ponitur, respondens arabico في; sent. 6.

كینه *odium, inimicitia, vindicta*.

21. گرفتن — *odium concipere*. 50.

ماندن *manere, ponere, relinquere, mittere, dimittere*. — گریز *fugientem dimittere, fugare*. 90.

مانستن Imper. مان *similem esse*. c. پ.

ماننده partic. *similis* c. پ sent. 3.

مر particula, quae nominibus praeposita dativum vel accusativum denotat. Wilk. Instit. ad fund. ling. pers. p. 14. §. 42. Possart. Gram. d. pers. Spr. p. 39.

مرد *homo, vir*.

مردم *homo, vir*. 2.

مردن Imp. *mori*. 2.

مگر *nisi*. 96.

مهری (derivat. a مهر *princeps*) *principatus, dominium*. 21.

میان *medium, در میان* (cf. میان) *inter*. 37.

ن

ن partic. inseparabilis ex نه decurtata, *non*; negativa verbi tempora format. 4.

نا particula negativa, nominibus aut adiectivis praeposita respondet latinae inseparabili in, e. g. نادان *ignorans*.

ناپسندۀ *ingratus, importunus, odiosus*. 97.

نادان *ignorans, stultus*. 41.

نادانی *ignorantia, insipientia*. 31.

ناگاه *subito, de improvviso*. 96.

نرم *mollis, lenis*. 63.

نزد et نزدی *prope, apud, ad*. 12.

نشان *signum, indicium, vestigium, testimonium*. 61.

نظر Imp. *oculos in aliquem conicere, adspicere, intueri* 97., c. پ *animum attendere*. 11.

نه *non*. 79.

نومیدی *desperatio*. 48.

نی *non*.

نیکیخت *adi. compos. fortunatus, felix*. 65.

Imp. *ad-*
 اسپستن *aspicere, attendere, observare.* 58.

نیگوقاری *beneficentia.* 26.

نیگویی et *bon-*
 نیگویی *num, honestum, probitas.* 5. نیگویی
 نیگویی *benefacere.*

نیهان et *oc-*
 نیهان *absconditus, oc-*
 نیهان *cultus.* 44.

و

و et *et.*

8

هرکس *omnis, quilibet, unusquisque.* هرکس
 هرکس *quicumque.* 45.

هرچون et *pariter at-*
 هرچون *que, instar, sicut* 98. al.

همه *adi. omnis, totus, cuncti.* 63.

هیچ *ullus, a, um.* 27.

ی

یا *vel, aut, sive.* 10.

یاد *mentio, recordatio, memoria.* —

آوردن *in memoriam revocare.* 36.

یکی *unus, a, um, aliquis.* 46.

E M E N D A N D A .

Pag. 29. l. 1. lege **بِحَاكِرِيصِ**.

— 43. l. 4. — **أَلْتَبَخِينُ**.

- Sent. 54. بصنایع (بَصَائِعُ) — فائِه (فَائِهًا) — سباع (سَاعٍ) — Sent. 55. بصنایع (بَصَائِعُ) — فائِه (فَائِهًا) — سباع (سَاعٍ) — Sent. 59. لغيره (بِغَيْرِهِ) — شغل شاعر (شُغْلٌ بِلَا نَفْعٍ) — Sent. 70. deest, sed in explicanda antecedenti legitur: ورب عامر ضاع — Sent. 72. عمله, ita ut monente FLEISCHERO in textu legendum sit عمل — Sent. 74. item. — (الْحَمِيمِ) — الحرمان (الْحُسْرَانِ) — تودى (يُودَى) — Sent. 75. Inde a وَمَنْ كَثُرَ in Dresd. cod., omisso وَ, novum dictum orditur. — Sent. 87. الاطباع (الْطَبَاعِ) — Sent. 88. هلك (مَلَكَ) — reliqua in textu desunt, — Sent. 89. (اللَّه) item. — Sent. 90. in Dresd. cod. est nonagesima quarta. — Sent. 91. كُشِفَ (كَتِفَتْ) — Sent. 95. Loco قَدَرْتُ, quod cum Teschdid et vocalibus activae formae in cod. Vimarisiensi exstat, aut ut in Dresdensi legendum est قَدَرْتُ, omisso Teschdid, aut ut FLEISCHERUS vult, قُدَرْتُ. — Sent. 97. وَسَقَطَاتٍ, quod conieci, in cod. Dresd. vere scriptum est; in fine autem dicti haec adiecta sunt: اللهم اغفر ما عرفت في الحاظنا والفاظنا من الذنوب واستر ما رأيت في أفئدتنا والسنتنا من العيوب. —

Collatio codicis Dresdensis secundum apographum

FLEISCHERI.

Dresdensis codicis ad Vimariensem ea est ratio, ut praeter textum arabicum pauca ambobus communia sint. In illo enim non solum arabica explicatio, sed etiam ea persica ad unumquodque dictum addita est, quae minus versionis, ut in Vimariensi libro, quam copiosioris paraphraseos speciem referat; denique etiam versus accedunt persici, eadem praecepta, quae sententiis continentur, iterum rhythmo adstricta repetentes. Quae quum ita sint collatio ad verborum convenientiam aut diversitatem spectans, non potuit nisi de textu arabico institui, quam, permittente humanissimo FLEISCHERO, placuit ante oculos legentium proponere.

Sent. 4. (أَمْرٌ) — Sent. 7. (مَحَبُّو) — Sent. 9. (الْحُرِّ)
— Sent. 20. (مِرْآء) — Sent. 21. (سُودَ) —
Sent. 23. (المَشَاوِرَة) — Sent. 25. (لِمَلُوكِ) — Sent.
(لِمَا) — Sent. 35. (مُعْتَد) — Sent. 27. (التَّغْيِ) —
Sent. 35. (أَمْرًا) — Sent. 45. (فَاتَة) — Sent. 46.
— (أَوِ اسْتِخْفَانِ) — (يَحِلُّ) — Sent. 50. (يَخْلُ) —
deest. —

elegantia, sapientia humanissimum quemque allicere et etiam ad vertendi conamen adigere debebant.

His de causis etsi gravis sit de genuina origine dubitandi ratio, tamen intactus manet honor et pretium sententiarum nostrarum, utpote quarum aestimatio non tam a nomine auctoris, quam propria earum virtute et praestantia pendeat. Quae quanta sit, fieri quidem potest, ut in subitaria lectione nonnullos praetereat, optime vero tum sentietur, quum quis ad meditationes per otium proclivior, libero a negotiis et curis vitae animo, singulis sese dictis cogitando persequendis transmittat, quaeque brevissimis verbis leviter significata sint, mente sua perpendat, accurate explieet et ad communem vitae usum transferat. Tum enim his sententiis largissimam sibi novarum observationum materiam oblatam videbit, in his raram inveniet sapientiae divinae humanaeque copiam, in his consilii salubritatem, iudicii acumen, elocutionis venustatem admirabitur. Neque haec, ut pleraque Arabum, ex eo genere proverbiorum sunt, quae a re gesta quadam, parum cognita, vel ab obscuri hominis facinore, vel regionis singulari natura, vel animalis, vel plantae proprietate deducta, praecepta sua abstruso modo et tanquam per aenigmata enunciant, sed sunt potius aperti fontis instar, ex quo omnibus omnium terrarum, temporum, religionum hominibus, quod pulchrum ac decorum sit, hauriendum suppeditatur. Quapropter merito haec collectio inscriptionem tulit:

مطلوب كل طالب من كلام علي بن ابي طالب

et discrepantia, propterea fidem traditae origini magnopere derogantes. Nimirum tot earum, quot per orientem circumferantur, ab uno auctore confectas esse, eo minus sibi quisquam persuadebit, quo plures sententiae ad idem praeceptum tendunt, et eaedem saepius, mutatis modo verbis, repetuntur. Denique his proverbiiis alienas manus vere admotas esse, hinc quoque patet, quod nonnulla eorum nescio quis, fortasse grammaticus Arabs, versibus, impolitis quidem et asperis, adstricta, in carmen istud concinnavit, quod in **KUYPENSII** editione ²⁰⁾ primum locum obtinet. Quae quum ita sint, non multum a vero aberraveris, si collectiones illas dictorum Ali sic ortas existimes, ut sententiae ex usu vulgi ab eruditibus quibusdam, quorum duos certe traditio appellat, Abdul Wahid ben Muhammed et Muhammed ben Muhammed Abduloschelil Erraschid Alkatiib ²¹⁾, diu post obitum Ali collectae et in aliquem ordinem redactae sint; quibus quum praeter alias incognitae originis — non enim una eum proverbio memoria auctoris semper servabatur, — nonnullas quoque ab Ali confectas inesse, fama ferret, nobile hoc ac clarum viri nomen simili ratione ac pari iure aut iniuria praepositum est, qua apud Hebraeos totus Proverbiorum liber Salomoni, sapientia quippe celeberrimo, apud Graecos multa aurea dicta Pythagorae, et apud occidentales gentes Odino attribuebantur. Tali modo noster dilectus sententiarum, ut ex prologo et epilogo, Dresdensi codici adiectis, patet, sub finem seculi duodecimi p. Ch. n. componebatur. Quamquam igitur maxima est horum apophthegmatum apud omnes Muhammedanorum sectas existimatio, eaque ex arabica lingua in turcicam ac persicam, octingentis ferme abhinc annis translata fuisse, referunt Muhammedanarum rerum scriptores, ego tamen idcirco neque eorum, quae in aliis collectionibus exstant, nec quae in codice Vimarisiensi comprehenduntur, incorruptam integritatem asserere ausim, siquidem praefixum iis Ali nomen, omnibus Moslemis sacrum, et ipse sententiarum lepor,

20) *Ali ben Abi Taleb Carmina. Arab. et latine edid. et notis illustravit G. KUYPENS. Lugd. Bat. 1745.*

21) *Vide Fundgrub. de. Orientis. To. VI. p. 261. No. 407.*

rem, eloquentia omnibus maiorem appellaret. Tantis igitur virtutibus ornatus haud immerito cognomina tulit, quibus eum honoris gratia vocare solent المرتضى *grati*, الأسد *leonis* 19), sive ut apud Persas شیر خدای *leonis Dei*, neque omnino impar censi potest eius generis aliquot dictis sententiosis et integris orationibus conficiendis, quarum multifariae in bibliothecis absconditae, dispari indole ac pretio, ad eius nomen referuntur.

At alia res est, ubi de singulis operibus quaeritur, definiendumque est et certis rationibus evincendum, quae sint pro genuinis, quaeque pro spuris habenda. In quo maxime cavendum est, ne orientalium librorum titulis et inscriptionibus parem ac nostrorum fidem facias, quum in oriente, non quidem doli seu fallaciae studio, sed incultiore de litterariis possessionibus iudicio usuque vulgari saepius eveniat, ut ii, qui describant vel possideant libros, ex opinione sua et coniectura, aut ab auctore partis, aut maioris dignitatis gratia, scriptis conciliandae, codicibus suis clarorum virorum nomina praeponant. Quocirca si quae in ipso libro deprehendantur notae, nomini auctoris, ad quem inscriptio refert, aperte repugnantes, huius non debet tanta existimari auctoritas, quin internas illas notas secutus, librum ei, cui titulo tribuatur, abiudicare audeas. Quod cum in multa alia, tum in Ali scripta et ea quidem maxime cadit, quae proverbialia eius et sententiosa dicta continere putantur. Siquidem tam immensus numerus est, tantaque varietas eorum ac dissimilitudo, ut inveniendis iis omnibus vel solertissimum ingenium unius hominis impar sit habendum, nec possint nisi per coniunctam universae cuiusdam nationis sapientiam, e diuturna ac multiplici vitae experientia haustam, et per commune diversissimorum hominum acumen producta esse. Accedit collectionum, quae Ali dicta referre perhibentur, et multitudo

19) Idcirco de semet ipso secinit Ali apud *Abulf.* l. c. p. 130.

أنا الذي سبتني أمي حيدرة
أكيلكم بالسيف كليل السندرة

„Ego sum ille, quem mater appellare solebat Haidara (i. e. leonem)
Qui capita hostium ipsis gladio admetior integris modis.“

tam incredibile fertur corporis robur fuisse, ut in oppugnanda urbe Chaibar porta, quam octo viri invertere non poterant, pro scuto usus, castellum caperet; tam eximia fortitudo et prorsus singularis audacia, ut una nocte quadringentos hostium ferro necaret, neminemque, teste ipso Moavia, gloriae suae invidiosissimo obtrectatore, in duellum unquam secum descendentem, non relinqueret humi prostratum; ac tanta denique apud prophetam auctoritas et gratia, ut is oervicem Ali sui amplexus, huncce primum legatum et Chalifam, hunc eundem, qui Aarenis apud Mosem fuisset, locum apud se tenere declararet, ut huic in matrimonium carissimam filiam daret, Fatimam, huncque postremo, quum fraternitates Ansarios inter et Mahodscherunos constituerentur, sibi ipsi fratrem adscisceret ¹⁶⁾. Qua dignitate si quis unquam Moslemorum, ante omnes profecto Ali dignus erat; in quo rudioribus illis belli et castrorum virtutibus adiunctae etiam erant lenioris animi praeclarae dotes, mentis acumen, summa humanitas, ingeniique ista Musis imprimis grata mansuetudo. Nam excelluit, iudicio arabicorum scriptorum ¹⁷⁾, insigni quodam veri et aequi studio, pietate, rara liberalitate, bene dicendi facultate et tam profunda eruditione, cum in theoreticis, quas dicunt, tum in practicis rebus, ut REISKIUS, orientalium hominum peritissimus aestimator, non dubitaret ¹⁸⁾, quin eum doctrina et litterarum amore Augusto, clementia et benignitate Traiano, philosophiae et pietatis studio M. Antonino, philosopho, pa-

15) Videantur de his et quae sequuntur *Abulfed.* l. c. T. I. p. 28. 34. 80. 84. 88. 106. 110. 132. 172. 312. 340., de quibus usquam dissentit *Ettaberi in Annalib. ed. ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ.* Vol. I. p. 26.

16) „Quum Muhammedes paulo post fugam institueret coniunctiones fraternitatum (المواخاة بين المسلمين), quo firmiter novos hospites Meccanos indigenis Medinensibus illigaret, unicuique Medinensi fratrem unum Meccanum addens, — ipse sibi fratrem adsciscibat Alin, qui eo nomine solebat ex Cufensi suggestu, cum Chalifa esset, gloriari, servumque dei et fratrem legati divini sese ferre.“ *Abulf.* l. c. p. 76. „Magni momenti hoc institutum fuit. Nam Alidae suum ad Chalifatum ius omnè ex hoc capite deduxerunt et firmarunt, quod Muhammed Alin fratrem, et Valium curatorem et factorem suum declaraverit.“ *Adnotf. ad l. c. p. 18.*

17) Vide *Elmacini Histor. Saracenic. ed. ΕΡΜΕΝΙΟΥ.* p. 43.

18) Vide eius *Dissertat. de principibus Muhammedan., qui aut ab eruditione, aut ab amore literar. et litterator. claruerunt.* Lips. 1747. p. XI.

iuvenis iam coeperat animum sententiis Ali advertere, senex factus, amplo eas ac docto volumine edidit¹²⁾; quo in opere, rariori apud nos, quamquam quatuor collectiones et in his fere mille dictorum, e nostris tamen non plura quam sedecim insunt. Praeterea illae etiam ordine sententiarum ab hac centuria differunt. Quod enim istis cum omnibus reliquis, Ali nomine divulgatis, commune est, ut litterarum serie sese excipiant singula apophthegmata, id in nostram prorsus non cadit collectionem, in qua pleraque liberius, ut fortuna ferebat, nonnulla ut materiae quaedam affinitas suadebat, collocata sunt. — Postremo ne mirum videatur, si quae hic occurrunt, quas perpaucae esse scio, aliunde¹³⁾ iam cognitae sententiae; etenim factum est, quod apud alias quoque gentes, quarum nobis servata sunt proverbia, saepius evenisse constat, ut dictum aliquod, praeceteris aut celebre aut tritum, nulla auctoris ratione habita, ex usu vulgi in diversas adagiorum collectiones reciperetur.

Istae igitur omnes, quas percensuimus, tam variae et longe a se distantes collectiones pariter atque ea, quae nostro codici inest, attribuuntur Ali tanquam auctori, non ignobili cuidam et obscuro ex plebe homini, sed qui minus favore fortunae, quam meritorum suorum magnitudine inter nobilissimos relatus est omnique tempore summa veneratione cultos Islamismi principes. Hic enim idem ille est Abu Talebi illustris filius (علي بن ابي طالب عبد مناف), qui puerulus decem annorum Muhammedi primus Arabum post Chadidscham nomen suum dedit¹⁴⁾, datamque fidem tam constanti et magno animo servavit, ut aliquoties Muhammedem cum capitis sui periculo ab hostium insidiis ereptum, etiam post mortem in sepulcro abditum ultimus omnium relinqueret¹⁵⁾. Praeterea in eo

12) Sententiae Ali Eba Abi Talebi arabice et latine, e codicib. manusept. descripsit, latine vertit et annotatt. illustravit CORN. VAN WAENEN. Oson. 1806.

13) Inter proverbia arabica, quae ordine alphabetico enumerata vides in HAZELII Anweisg. s. Arab. Spr. duo solum sunt, in duabus centuriis ab ERFENIO editis quinque sexve in nostro codice reperta.

14) Hinc ille versiculus, quem Ali de semet ipse pepigit: سبقتكم الى الاسلام طراً
 غلاماً ما بلغت اوان حلى
 „praeverti vos omnes ad Islamismum properans, adhuc puer, nondum pubertatem assecutus.“ Abulfed. Annal. Muslemic. ed. ADLER. T. I. p. 30.

in opusculo mere arabico, „*Proverbia quaedam Alis*“ 6) una cum carmine Tograi, litterarum ordine collocata, in usum scholarum suarum edidit. Quae mox eam concitaverunt apud aequales admirationem, ut distichis latinis et germanicis redderentur ab ANDREA TSCHERNINGIO, Silesio, haud ignobili sui temporis poeta 7), nec multo post etiam in linguam francogallicam a VATIER transferrentur 8), cuius versionem ante aliquot annos iterum typis exprimendam curavit GARCIN DE TASSY ad calcem Corani, ab ipso editi 9). Instituta autem comparatione inter has sententias et illas, quae Vimariensi codice continentur, utrique collectioni non nisi quinque dicta communia esse, cognovi. — Posthac a GERARD. IO. LETTIE unacum Caabi ben Zoheir carmine panegyrico in laudem Muhammedis centuria sententiarum arabicarum, ordine alphabetico, exhibita est 10), quas ab eodem Ali confectas collegisse fertur Abdul Wahid ben Muhammed. Eae vero mira quadam ratione tam longe a nostris recedunt, ut sensu suo paucae vel congruant vel propinquae sint, in verbis autem ne duae quidem prorsus conveniant. Maior aliquanto earum est affinitas, quas, Ali attributas, e codice bibliothecae Bodleianae transtulit publicique iuris fecit OCKLEY, Anglus, in fine historiae suae Saracenicae; ibi enim inter alias exstant, si quid ex ARNOLDII parum elegantiori versione germanica 11) iudicare licet, fere viginti sententiae, quas habemus in nostram quoque centuriam insertas. Denique CORNELIUS VAN WAENEN, qui

6) *Proverbia quaedam Alis, imperatoris Muslimici, et Carmen Tograi, poetae doctiss. nec non disertat. quaedam Aben Sinae. Lugd. Bat. 1629.*

7) *Centuria Proverbiorum Alis Imperatoris Muslimici distichis Latino-Germanicis expressa ab ANDREA TSCHERNINGIO, c. notis brevioribus, adiecta ad eiusdem Deutsch. Getichte Fröling. Bresl. 1642.*

8) *L'Elegie du Tograi avec quelques sentences tirées des poètes Arabes, l'Hymne d'Avicenne, et les proverbes du Khalife Gali. Le tout nouvellement traduit de l'arabe. Par PIERR. VATIER. Par. 1660.*

9) *Le Coran traduit de l'Arabe par SAVARY, nouvelle édition par M. GARCIN DE TASSY. Par. 1829. T. III. p. 247—260.*

10) *Caab. Ben. Zoheit. Carmen panegyric. in laudem Muhammedis item Amralkaisi. Moallakah. accedunt sententiae arabic. imperator. Ali. ed. GERARD. IO. LETTIE. Lugd. Bat. 1749.*

11) *SIMON OCKLEY'S Geschichte der Saracenen v. THEOD. ARNOLD a. d. Engl. ins Deutsche überetzt. Leipz. u. Alton. 1745. T. II. p. 501 sq.*

Quod ad numerum attinet sententiarum, in libello nostro collectarum, cum sine dubio centenarium auctor esse voluit: quippe ad quem, si pro sensu singularis distinxeris, tam prope attingant, ut ei absolute non nisi duae desint. Quas noli per aliquem casum deperditas putare: imo vero is, qui collegit censendus est in his ipsis, quot nunc exstant, dictis, visus sibi esse perfectam centuriam exhibere, cuius explendae nobis quoque probabilis aliqua ratio suppetit. Sunt nempe paucae quaedam inter ceteras sententiae, compositae e duobus membris, quorum unumquodque per se sumtum, et forma et sensu absolutum apophthegma constituit, alterum vero alteri partis instar adiunctum est, vel propter communem materiam, vel propter imaginis cuiusdam et comparisonis similitudinem. Haec igitur quamquam scriptor particula copulativa, in unam coniunxerit propositionem, auctorem tamen libelli in numerando secrevisse et a nobis quoque secernenda esse, idcirco arbitramur, quod in codicibus, arabica proverbia referentibus, parum accurate singula solent distincta esse, ita ut nunc unum in plura distractum, nunc plura in unum contracta sint. Quapropter idem nobis agendum duximus, quod ante nos SCALIGER et ERPENTUS, summae auctoritatis viri, in edendis proverborum arabicorum centuriis duabus fecerunt⁵⁾, ut his certe, ubi sensus admisit, in codice nostro coniuncta seiungeremus, et sic illum, de quo quaeritur, numerum centenarium absolveremus.

Sed haec leviora; gravius fortasse et attentione dignius videbitur illud sciscitari, quae inter nostri codicis et cetera dicta, Ali nomine divulgata, ratio intercedat et necessitudo, ac videre, quid utrisque aut commune aut proprium, quid et in verbis et in sententiis consensus aut diversitatis sit. Etenim constat, non paucas per orientem collectiones sententiarum circumferri, ad Ali auctorem relatas, ambitu suo omnes inter se dispares, quae iam pridem, cum essent in nostras terras delatae, virorum, his in litteris versantium, attentionem et curam moverent. Inter hos primus, quod ego sciam, operam iis impendit GOLTUS, qui

5) *Proverbia Arabica. Centurię duae e: interpret. lat. et scholiis IOSEPH. SCALIGERI et THOM. ERPENTII. Lugd. Bat. 1623. p. 47. 126. 133.*

iri, schedae ab optimo viro mecum benigne communicatae demonstrant; tuncque, si meum quoque opusculum sine suo non prorsus exciderit, effectum erit, quod in his quidem litteris raro evenit, ut et magistri et discipuli suam quique eiusdem libri editionem habeant. — Sed iam refero, qua mihi sit ratione harum sententiarum copia facta.

Inter alios, qui Vimariae asservantur, codices manuscriptos unus quidam sub oculos cecidit, modici voluminis, formae quaternariae minoris, in quo quae ab Ali, Chalifa, sapienter dicta perhibentur, litteris consignata reperiebam. Inerant praeterea carmina cum commentariis suis et tractatus varii generis, ut de astronomicis rebus, globo coelesti, nec non de libellis supplicibus commode instituendis, mutili ex parte, diversa manu perscripti, omnes turcico persicoque sermone et promiscuo ordine compositi. Inter haec medio fere loco quinque paginae occurrebant, quibus peculiarem contineri aliquam scriptionem, cum formulae ab initio et in fine librorum Muhammedanorum solennes, tum litterarum ductus, crassiores isti quidem, quam in reliqua parte codicis, nec tamen admodum perspicui, indicabant. Confirmavit sententiam interna loci indoles, quem lingua, non turcica ut in ceteris, sed arabica conscriptum esse, primo equidem adspectu cognovi, et cui mox, quum litterarum formis, mire inflexis et inter se coniunctis, aliquo modo adsuevissent oculi, hoc quoque proprium esse intellexi, quod universa oratio brevissimis distincta esset membris ac propositionibus, quibus singulis sensus suus esset gravis et acutus. Adiecta etiam per versus erat persica versio interlinearis, in ea scriptura, quae a pendulo litterarum situ *تعليق* dicta, hic loci haud raro punctis diacriticis destituta, negligenter et improprie, tam gracili calamo, tamque minutis et inter se similibus litteris exarata erat, ut non nisi diligenti studio et saepius repetita lectione intelligi posset. Difficultates tali modo adauctas longe tamen superavit commodum, hac versione paratum; ita ut hoc adiumento in nonnullis dictis, quibus omissa est versio, non sine dolore careremus. Quod omnino in tribus accidit, quibus ut in dicto quinquagesimo nono, septuagesimo et octogesimo octavo, forsitan per negligentem festinationem eius, qui transcripsit ex parte deest ista persica translatio.

Quod ad numerum attinet sententiarum, in libello nostro collectarum, cum sine dubio centenarium auctor esse voluit: quippe ad quem, si pro sensu singulas distinxeris, tam prope attingant, ut ei absolute non nisi duae desint. Quas noli per aliquem casum deperditas putare: imo vero is, qui collegit censendus est in his ipsis, quot nunc exstant, dictis, visus sibi esse perfectam centuriam exhibere, cuius explendae nobis quoque probabilis aliqua ratio suppetit. Sunt nempe paucae quaedam inter ceteras sententiae, compositae e duobus membris, quorum unumquodque per se sumtum, et forma et sensu absolutam apophthegma constituit, alterum vero alteri partis instar adiunctum est, vel propter communem materiam, vel propter imaginis cuiusdam et comparationis similitudinem. Haec igitur quamquam scriptor particula copulativa, in unam coniunxerit propositionem, auctorem tamen libelli in numerando secrevisse et a nobis quoque seceranda esse, idcirco arbitramur, quod in codicibus, arabica proverbia referentibus, parum accurate singula solent distincta esse, ita ut nunc unum in plura distraetum, nunc plura in unam contracta sint. Quapropter idem nobis agendum duximus, quod ante nos SCALIGER et ERPENIUS, summae auctoritatis viri, in edendis proverborum arabicorum centuriis duabus fecerunt⁵⁾, ut his certe, ubi sensus admisit, in codice nostro coniuncta seiungeremus, et sic illam, de quo quaeritur, numerum centenarium absolveremus.

Sed haec leviora; gravius fortasse et attentione dignius videbitur illud sciscitari, quae inter nostri codicis et cetera dicta, Ali nomine divulgata, ratio intercedat et necessitudo, ac videre, quid utrisque aut commune aut proprium, quid et in verbis et in sententiis consensus aut diversitatis sit. Etenim constat, non paucas per orientem collectiones sententiarum circumferri, ad Ali auctorem relatas, ambitu suo omnes inter se dispares, quae iam pridem, cum essent in nostras terras delatae, virorum, his in litteris versantium, attentionem et curam moverent. Inter hos primus, quod ego sciam, operam iis impendit GOZIUS, qui

5) *Proverbia Arabica. Centuriis duae et interpret. lat. et scholiis JOSEPH. SCALIGERI et THOM. ERPENII. Lugd. Bat. 1623. p. 47. 126. 133.*

iri, schedae ab optimo viro mecum benigne communicatae demonstrant; tuncque, si meum quoque opusculum sine suo non prorsus exciderit, effectum erit, quod in his quidem litteris raro evenit, ut et magistri et discipuli suam quique eiusdem libri editionem habeant. — Sed iam refero, qua mihi sit ratione harum sententiarum copia facta.

Inter alios, qui Vimariae asservantur, codices manuscriptos unus quidam sub oculos cecidit, modici voluminis, formae quaternariae minoris, in quo quae ab Ali, Chalifa, sapienter dicta perhibentur, litteris consignata reperiebam. Inerant praeterea carmina cum commentariis suis et tractatus varii generis, ut de astronomicis rebus, globo coelesti, nec non de libellis supplicibus commode instituendis, mutili ex parte, diversa manu perscripti, omnes turcico persicoque sermone et promiscuo ordine compositi. Inter haec medio fere loco quinque paginae occurrebant, quibus peculiarem contineri aliquam scriptionem, cum formulae ab initio et in fine librorum Muhammedanorum solennes, tum litterarum ductus, crassiores isti quidem, quam in reliqua parte codicis, nec tamen admodum perspicui, indicabant. Confirmavit sententiam interna loci indoles, quem lingua, non turcica ut in ceteris, sed arabica conscriptum esse, primo equidem adspectu cognovi, et cui mox, quum litterarum formis, mire inflexis et inter se coniunctis, aliquo modo adsuevissent oculi, hoc quoque proprium esse intellexi, quod universa oratio brevissimis distincta esset membris ac propositionibus, quibus singulis sensus suus esset gravis et acutus. Adiecta etiam per versus erat persica versio interlinearis, in ea scriptura, quae a pendulo litterarum situ *تعليق* dicta, hic loci haud raro punctis diacriticis destituta, negligenter et implicite, tam gracili calamo, tamque minutis et inter se similibus litteris exarata erat, ut non nisi diligenti studio et saepius repetita lectione intelligi posset. Difficultates tali modo adauctas longe tamen superavit commodum, hac versione paratum; ita ut hoc adiumento in nonnullis dictis, quibus omissa est versio, non sine dolore careremus. Quod omnino in tribus accidit, quibus ut in dicto quinquagesimo nono, septuagesimo et octogesimo octavo, forsitan per negligentem festinationem eius, qui transcripsit ex parte deest ista persica translatio.

excitabuntur. Plura addere ex cognatis dialectis, visum non est; siquidem hebraicum omnes arabici sermonis studiosos callere, nec tamen pari iure de ceteris semiticae stirpis linguis idem statui posse censebam.

Etiam versionem sententiarum consulto omisi, nefas quippe ratus, eas sic palam facere, ut nihil amplius restet indagandum, potiusque meum esse existimans, ita instruere ac praeparare omnia, ut suis viribus adhibitis discentes ad intelligentiam apophthegmatum perveniant. Quid quod propter eam ipsam causam hunc librum iuvenum institutioni prae ceteris accommodatum iudicavi, quia sententiae in eo comprehensae non sunt narratiuncularum instar clarae et perspicuae, sed, explicatis verbis, diutius animos occupant, ac meditationibus nonnulla relinquunt ulterius investiganda. Et tamen earundem simul haec est natura atque indoles, ut incommodum, quod vix dici potest, quam aegre ferant tirones, positum in continua aliqua verborum et enunciationum serie, nusquam secreta, has sententias non premat; utpote quae singulas propositiones efficiant brevesque verborum ambitus accurate distinctos, quibus imprimis ut ad formas vocum grammaticales attentis reddantur legentium animi efficitur ³⁾.

Denique vero si praeter expectationem nihilominus supersint quaedam difficiliora intellectu, adhuc aliud praeclarum, ut pro insigni eruditione viri, qui parat, certo sperandum est, mox paratum erit ad ea explicanda adminiculum. Singulari enim et fausta quadam fortuna contigit, ut eodem tempore, quo nosmet Vimariensem codicem typis exprimendum curarem, insciis nobis, vir doctissimus FLEISCHER, e libro manuscripto Dresdensi ⁴⁾ cum locupletiori paraphrasi arabica et persica easdem sententias Ali in usum exercitatorum lectorum publice edendi cepisset consilium. Quod quum exsecutus fuerit, nihil amplius quod ad hanc collectionem sententiarum ullo modo pertineat, desideratum

³⁾ Bene monuit Ven. PAULUS in *Heid. Jahrb. d. Liter.* 1834. fasc. VII. p. 724. „Die Uebersetzung solcher abgerissener Sentenzen, wenn von ihrer Veranlassung nichts historisch überliefert ist, fordert ein genaues Festhalten an die grammatikalischen Formen und den Sprachgebrauch.“

⁴⁾ Vide *Catalog. codd. mspt. orient. biblioth. regiae Dresdensis* etc. a H. ORTE, FLEISCHER p. 29. No. 198.

consulendus est, quotiescunque de formulis solennibus omniue doctrina grammaticali Arabum indigenarum agitur. Ad quam, ut praesenti institutione facere solemus, ita etiam hoc opere adducere ac certe praeparare vel eorum animos studimus, qui primum pedem in arabicis litteris posuerint. Etenim quum nemo possit, quocunque posthac se converterit, ulterius progredi in legendis difficilioribus operibus, nisi familiaritatem qualemcunque cum istis terminis technicis grammaticorum, in omnibus omnium commentariis occurrentibus, contraxerit; videndum est, ut qui his se tradant studiis iuvenes etiam prius, quam ad ipsos illos commentarios adducantur, usitatoribus formulis assuefacti, Arabum indigenarum rationem et methodum certe ex longinquo spectare ac quasi gustare inceperint. Qua re quantopere amor et intelligentia in subtile systema grammaticum, non perfectum illud quidem aut probandum ab omni parte, acutum tamen et dignum profecto, quod a sagacissimo quoque ingenio maxime perquiratur, in animis iuuenum adiuuetur, praesens in scholis summi viri, SYLV. DE SACYI, hanc mihi viam praeceuntis, haud sine admiratione comperi. Nec KOSEGARTENIUS, magna imprimis apud me auctoritate, in notis suis ad Chrestomathiam arabicam adiectis, ab eadem re prorsus abstinuit.

Glossaria in extrema parte libri subiunxi eorundem iuuenum gratia, qui, ut quidem sunt res nostrae, plerumque propter modicam suam, nec raro tenuem facultatem quum non possint lexica maioris copiae ac pretii comparare sibi, aut omnino ab his studiis arcentur, aut quum accesserint, necessariis adminiculis earentes, incepta mox relinquunt. Qua de causa hisce temporibus arabici libri, quos revera tironibus prodesse volunt editores, talibus glossariis vacare non deberent, praesertim quum eadem haud spernendas suppetias afferant etiam in amplioribus vocabulariis componendis. Nostrum autem arabicum sic confecimus, ut quantum fieri posset sublevaturi discipulis vocabulorum ediscendorum tristem laborem, arabicis hebraicas voces, vel prorsus congruentes, vel certe etymologia affines, adscriberemus; ita enim permultas earum non novas, neque incognitas, sed solum novarum litterarum forma indutas esse cognoscent, mentesque ad utilissimum illud studium hebraicae linguae cum arabica comparandae

P R A E F A T I O.

Ne quem praetereat ratio, qua ductus praecipue hoc modo instructum in vulgus ediderim libellum meum, ipsa eius inscriptione cautum est. Ex ea enim librum volui suppeditare, quem non minus propter argumenti sui naturam, quam externum apparatus, et ii, qui primas arabicae vel persicae grammatices regulas didicerint, cum fructu, et ii, qui doceant has litteras, cum aliqua commoditate in usum suum adhibeant. Quocirca utrisque ita prospicere studui, ut neque illis necessaria adminicula deessent, neque his amplioris explicationis ac propriarum observationum omnis adimeretur opportunitas. Imo vero ad has ipsi incitare, et etiam invitos adigere magistros intendimus, dum in notas nostras haud pauca inserebamus, quae materiem discendi offerrent, modo quum copiosior ad eam accesserit docentium expositio, discipulis aptam et utilem. Atque haec ita inter se distincta sunt, ut ubicunque suspicaremur, tirones in vocum vel forma rariori, vel derivatione difficiliori, vel etiam constructione quodam modo impedita haesuros esse, ad TYCHSENII grammaticam arabicam ¹⁾, primae iuvenum institutioni mea experientia haud ita incommodam, ut vulgo opinari videntur, ablegaremus; quae vero altioris essent indaginis, subtiliusque requirerent ac quasi philosophicum examen, in iis ut magistrorum gratia citaremus DE SACYI et EWALDII doctissimos libros grammaticales ²⁾, quos quocunque in loco laudati sint, neminem facile poenitebit inspexisse. Unus autem DE SACYUS

1) *Grammatik d. arab. Schriftsprach. f. den ersten Unterricht v. TH. CHR. TYCHSEN. Gött. 1823.*

2) *Grammaire arabe, à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes par SILV. ESTRE DE SACY. Second. edit. Paris. 1831. — G. HENRISI AUG. EWALD Grammatica critica linguae arabicae. Lips. 1831.*

Sem 1127
OL 22945.3

PA. 281685

Lowell fund.

4579

SENTENTIAE

Ali Ben Abitaleb
ALI BEN ABITALEB

ARABICE ET PERSICE

E CODICE MANUSCRIPTO VIMARIENSI

PRIMUS EDIDIT

ATQUE

IN USUM SCHOLARUM

ANNOTATIONIBUS MAXIMAM PARTEM GRAMMATICIS

NEC NON

GLOSSARIIS

INSTRUXIT

IOANNES GUSTAVUS STICKEL

THEOLOG. ET PHILOS. D. IN ACADEMIA IENENSI PROFESSOR EXTRAORDIN.
SOCIETAT. ASIATIC. PARIENSIS. SODALIS.

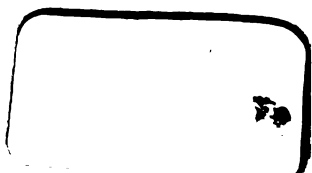
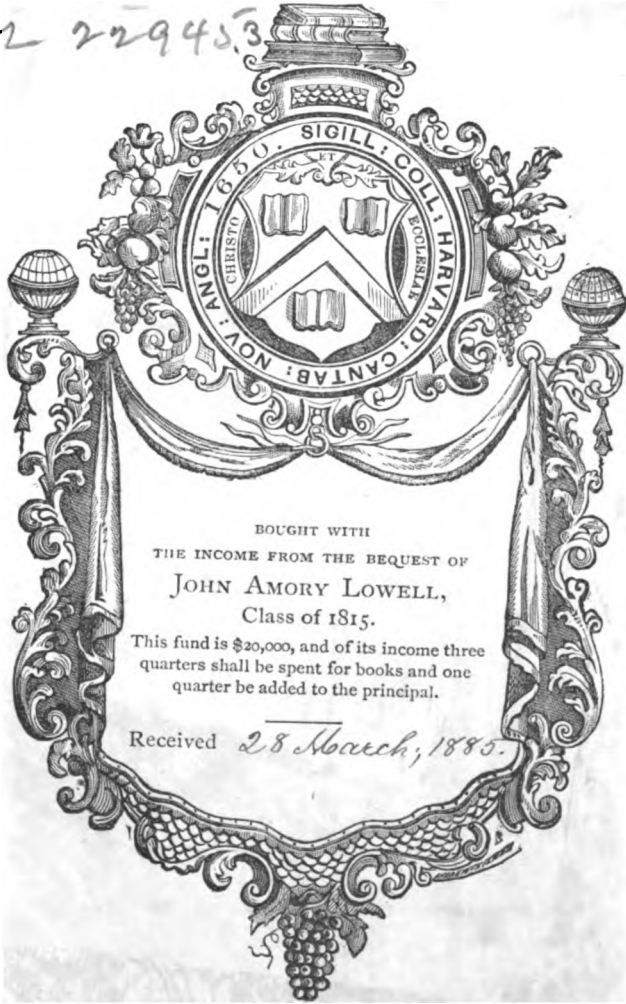
IENAE

SUMTIBUS GROECKERIANIS.

MDCCLXXXIV.

Nov 11 27

OL 22945.3



OL

22945

3

WIDENER



HN C32E S

